

せいかつが い ど ぶ っ く
生活ガイドブック
Guia do Cotidiano



たはらしやくしょ こうほうひしょか
田原市役所 広報秘書課

〒441-3492 たはらしはらちやうみなみばんば
田原市田原町南番場30-1

TEL : 0531-22-1111 / FAX : 0531-23-0180

EMAIL : kokusai@city.tahara.aichi.jp

田原市ホームページ : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

発行 : 2022年4月

Prefeitura de Tahara

Divisão de Relações Públicas

Aichi-ken Tahara-shi Tahara-cho Minamibanba 30-1

Código Postal: 441-3492 - JAPAN

Tel : 0531-22-1111 / Fax : 0531-23-0180

E-mail : kokusai@city.tahara.aichi.jp

Site da Prefeitura de Tahara : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

Edição : Abril de 2022

せいかつが い どぶ っ く
生活ガイドブック もくじ 《 日本語 》

| | | |
|----|--|----|
| 01 | <small>ちえ っ くり す と</small> チェックリスト | 3 |
| 02 | <small>じゅうみんとろうく</small> 住民登録 | 9 |
| 03 | <small>いんかんとろうく</small> 印鑑登録 | 15 |
| 04 | ごみ・リサイクル | 19 |
| 05 | <small>じちかい</small> 自治会 | 25 |
| 06 | <small>ぜいきん</small> 税金 | 27 |
| 07 | <small>すいどう げすいどう</small> 水道、下水道 | 31 |
| 08 | <small>でんわ でんき じゅしんりょう</small> 電話・電気・ガス・NHK受信料 | 33 |
| 09 | <small>こくみんけんこうほけん</small> 国民健康保険 | 35 |
| 10 | <small>こうきこうれいしやいりょうせいど</small> 後期高齢者医療制度 | 39 |
| 11 | <small>しょう しゃふくし じどうふくし ふくしいりょう</small> 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療 | 41 |
| 12 | <small>かいごほけん</small> 介護保険 | 43 |
| 13 | <small>こくみんねんきん</small> 国民年金 | 45 |
| 14 | <small>にんしん</small> 妊娠したら | 49 |
| 15 | <small>あか う</small> 赤ちゃんが生まれたら | 53 |
| 16 | <small>ぼ し ほけんじぎょう</small> 母子保健事業 | 55 |
| 17 | <small>せいじんほけんじぎょう</small> 成人保健事業 | 59 |
| 18 | <small>えん ほいくえん しょうがっこう ちゅうがっこう</small> 認定こども園・保育園、小学校・中学校 | 63 |
| 19 | <small>じどう ほうかごこ きょうしつ じどう</small> 児童クラブ・放課後子ども教室、児童センター、 <small>こそだ しえん おやここうりゅうかん</small> 子育て支援センター、親子交流館（すくっと） | 67 |
| 20 | <small>しえいじゅうたく けんえいじゅうたく けんえいこうしゃじゅうたく</small> 市営住宅、県営住宅、県営公社住宅 | 75 |
| 21 | <small>しごと</small> 仕事 | 77 |
| 22 | <small>そうだんまどぐち</small> 相談窓口 | 79 |
| 23 | <small>しせつ</small> 施設リスト | 85 |
| 24 | <small>こうきょうこうつうきかん</small> 公共交通機関 | 89 |
| 25 | <small>がいこくご じょうほう</small> 外国語による情報 | 91 |
| 26 | <small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室 | 95 |
| 27 | <small>きんきゅうつうほう</small> 緊急通報 | 98 |
| 28 | 災害への備え | 99 |

GUIA DO COTIDIANO – ÍNDICE <Português>

| | | |
|-----|---|-------|
| 0 1 | Lista de Checagem | 4 |
| 0 2 | Registro de Residentes | 1 0 |
| 0 3 | Registro de Carimbo Pessoal | 1 6 |
| 0 4 | Lixo / Reciclagem | 2 0 |
| 0 5 | Associação dos Moradores do Bairro | 2 6 |
| 0 6 | Imposto | 2 8 |
| 0 7 | Água / Esgôto | 3 2 |
| 0 8 | Telefone / Luz / Gas / Transmissão da NHK | 3 4 |
| 0 9 | Seguro Nacional de Saúde | 3 6 |
| 1 0 | Sistema de Tratamento Médico para Idosos | 4 0 |
| 1 1 | Assistência à Saúde e Bem-estar de Crianças e Portadores de Deficiência | 4 2 |
| 1 2 | Seguro de Assistência | 4 4 |
| 1 3 | Plano Nacional de Aposentadoria | 4 6 |
| 1 4 | Se engravidar | 5 0 |
| 1 5 | Quando nascer um filho | 5 4 |
| 1 6 | Projeto de Saúde Materno-Infantil | 5 6 |
| 1 7 | Serviço de Saúde para Adultosv | 6 0 |
| 1 8 | Creche / Pre escola / Primário / Ginásio | 6 4 |
| 1 9 | Clube da Criança / Classe da Criança Pós-Aulas / Centro da Criança / Centro de Suporte à Criação dos Filhos / Salão de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO) | 6 8 |
| 2 0 | Conjunto Habitacional do Município, da Província e Pública Provincial | 7 6 |
| 2 1 | Trabalho | 7 8 |
| 2 2 | Setor de Consultas | 8 0 |
| 2 3 | Lista dos Estabelecimentos Públicos | 8 6 |
| 2 4 | Transportes Públicos | 9 0 |
| 2 5 | Informações em Idiomas Estrangeiros | 9 2 |
| 2 6 | Classes de Aulas de Japonês | 9 6 |
| 2 7 | Contato em casos de emergência | 9 9 |
| 2 8 | Preparativos para casos de desastres | 1 0 0 |

1 チェックリスト

住民登録する人【転入・入国】チェックリスト

| とど 届 け 出 | ひつよう など 必要なもの等 | たんとう か 担当課 | でんわばんごう 電話番号 |
|---|---|-------------------------|--------------|
| じゅうみんとうろく 住民登録 | ちゅうちようきざいりゅうしゃ しかく も ひと にゅうこく 中長期在留者の資格を持った人が入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、または田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たときは、住民登録をしなければいけません。 | しみんか 市民課 | 23-3511 |
| こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしゃ 後期高齢者 いりょうほけん 医療保険 | いんかん てつづ 印鑑を持って、手続きしてください。 | ほけんねんきんか 保険年金課 | 23-2149 |
| こくみんねんきん 国民年金 | いんかん てつづ 印鑑を持って、手続きしてください。 | ほけんねんきんか 保険年金課 | 23-2149 |
| すいどう 水道 | すいどう つか はじ ひ かまえ れんらく 水道を使い始めたい日の4日前までに連絡してください。 | すいどうか 水道課 | 23-3532 |
| ほいくえん 保育園 | てつづ ひつよう ひつよう 手続きが必要です。必要なものは、お問い合わせください。 | こそだ 子育て しえんか 支援課 | 23-3513 |
| しょう ちゅうがっこう 小・中学校 | てつづ ひつよう ひつよう 手続きが必要です。必要なものは、お問い合わせください。 | がっこうきょういくか 学校教育課 | 23-3679 |
| げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車 | ナンバープレートが付いていないものは、公道で乗ってはいけません。ナンバープレートは市役所でお渡しします。必要なものは、お問い合わせください。軽自動車税を1年に1回支払うことになります。運転するときには、運転免許が必要です。 | ぜいむか 税務課 | 23-3510 |
| じてんしゃ 自転車 | じてんしゃはんばいてん こうにゅう 自転車販売店で購入してください。市役所でのてつづ ひつよう 手続きは必要ありません。税金はかかりません。 | じてんしゃ 自転車 はんばいてん 販売店 | |

1. Lista de Checagem

【Mudança de Endereço / Entrada no Japão】

Lista de checagem das pessoas que vão fazer o registro de residentes

| Notificar | O que é necessário | Depto responsável | Telefone |
|--|--|--|----------|
| Registro de residentes | Se a pessoa entrar no Japão com visto de média ou longa permanência, vier de mudança de outra cidade ou já residir em Tahara, mas trocar o tipo de visto para o de média ou longa permanência, é necessário fazer o registro de residente. | Depto Civil (Shimin-ka) | 23-3511 |
| Seguro Nacional de Saúde Seguro de Assistência Médica para Idosos | Apresentar o carimbo pessoal e fazer a solicitação | Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka) | 23-2149 |
| Aposentadoria Nacional | Apresentar o carimbo pessoal e fazer a solicitação. | Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka) | 23-2149 |
| Água | Deve entrar em contato pelo menos 4 dias antes do dia em que pretende começar a utilizar a água. | Depto de Água (Suido-ka) | 23-3532 |
| Creche | É necessário fazer a solicitação. Para mais informações, solicitamos que entrem em contato com setor responsável. | Depto de Suporte à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka) | 23-3513 |
| Escola primária e ginásial | É necessário fazer a solicitação. Para mais informações, solicitamos que entrem em contato com o setor responsável. | Secretaria de Educação Escolar (Gakko Kyoiku -ka) | 23-3679 |
| Bicicleta motorizada | As bicicletas motorizadas que não possuem placa, não podem circular pelas ruas. A placa é obtida na Prefeitura. Informe-se sobre o que é necessário providenciar. Terá que pagar o imposto de veículos da baixa cilindrada 1 vez por ano. Para poder dirigi-la é necessário ter carteira de habilitação. | Depto de Impostos (Zeimu-ka) | 23-3510 |
| Bicicleta | Pode ser comprada na bicicletaria. Não é necessário fazer registro na Prefeitura. Não é necessário pagar imposto. | Bicicletaria (Jitensha Hanbaiten) | |

じゅうみんとろうく ひと たいざいちゅう ちえ っ くり す と
 住民登録している人【滞在中】チェックリスト

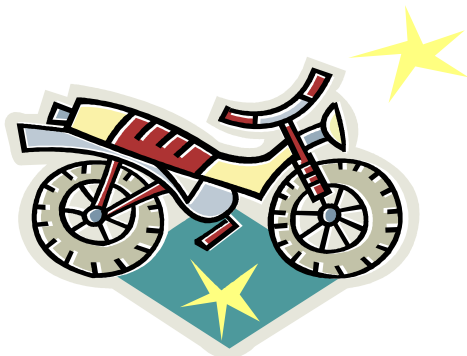
| とど で 届け出 | ひつよう など 必要なもの等 | たんとうか 担当課 | でんわばんごう 電話番号 |
|---------------------------|---|---|-----------------|
| じゅうみんとろうく 住民登録 | たはらしな い ひつこ しんじゅうしよ す 田原市内で引っ越したときは、新住所に住みは じめてから14日以内に手続きをしてください。 ひつよう と あ 必要なものは、お問い合わせください。 | しみんか 市民課 | 23-3511 |
| けっこん 結婚するとき | がいこくじん にほんこくない けっこん しやくしよ 外国人が日本国内で結婚するときは、市役所と ぼこく ざいにちたいしかん りょうじかん りょうほう とどけで 母国の在日大使館または領事館の両方に届出 をしてください。がいこくじん どうし けっこん ばあい 外国人同士の場合は、提出するも のが異なります。届出に必要なものは、お問い合 わせください。 | しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館 | 23-3511 |
| りこん 離婚するとき | がいこくじん どうし りこん ばあい ぼこく ざいにちたいしかん 外国人同士の離婚の場合は、母国の在日大使館ま たは領事館にお問い合わせください。がいこくじん にほんじん りこん ばあい しやくしよ ざいにちたいしかん 日本人の離婚の場合は、市役所と在日大使館また りょうじかん りょうほう とどけで は領事館の両方に届出をしてください。届出 ひつよう と あ に必要なものは、お問い合わせください。 | しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館 | 23-3511 |
| こどもが 生まれたとき | う まれた ひ ふく にちい ない しゅつしやう とどけ てい 生まれた日を含めて14日以内に出生届を提 しゅつ ひつよう と あ 出してください。必要なものは、お問い合わせ ください。 | しみんか 市民課 | 23-3511 |
| しぼう 死亡したとき | しぼう じじつ し ひ にちい ない いし 死亡の事実を知った日から7日以内に医師の しぼうしんだんしよ も しんぞく どうきよ ひと 死亡診断書を持って、親族または同居していた人 とどけで こくみんけんこうほけんしやう が届出をしてください。国民健康保険証がある ばあい ぼこく ざいにちたいしかん 場合は、お返してください。母国の在日大使館また りょうじかん とどけで は領事館にも届出をしてください。 | しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館 | 23-3511 |
| じゅうみんひやう 住民票 | しめい じゅうしよ しょうめい しょうい しょうめいしよ 氏名や住所などを証明する書類です。証明書 は、1通200円です。 | しみんか 市民課 | 23-3511 |
| ばすぽーと パスポートを なくしたとき | ばすぽーと めす パスポートをなくしたり、盗まれたりしたとき は、まずちか けいさつしよ とど で ふんしつ とうなん 近くの警察署に届け出て「紛失(盗難) とどけでしょうめいしよ ほっこう ぼこく 届出証明書」を発行してもらいます。それを母国 ざいにちたいしかん りょうじかん の在日大使館または領事館に持っていき、パスポ ートさいはっこう ートを再発行してもらいます。あらかじめ大使館 などいんわ ひつよう などに電話して、必要なものを問い合わせしてく ださい。 | ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館 | |

Lista de checagem da pessoa que fez o registro de [durante a estadia]

| Notificar | O que é necessário | Depto responsável | Telefone |
|----------------------------|--|------------------------|----------|
| Registro de residente | Quando mudar de endereço, dentro da cidade de Tahara, é necessário fazer a notificação dentro do prazo de 14 dias, após começar a residir no novo endereço. Informe-se sobre o que é necessário apresentar. | Depto Civil | 23-3511 |
| Quando for se casar | Quando um estrangeiro vai se casar no Japão, deve fazer o registro na Prefeitura e na Embaixada ou Consulado do próprio País. Quando o casamento é entre estrangeiros e quando é entre estrangeiro e japonês, os documentos necessários são diferentes, portanto informe-se no setor responsável. | Depto Civil | 23-3511 |
| | | Embaixada ou Consulado | |
| Quando for se divorciar | Quando se tratar de divórcio de casal estrangeiro, devem obter as informações necessárias na Embaixada ou Consulado dos respectivos Países. Quando for divórcio entre japonês e estrangeiro, deve registrar tanto na Prefeitura como na Embaixada ou Consulado. Informe-se sobre o que será necessário apresentar. | Depto Civil | 23-3511 |
| | | Embaixada ou Consulado | |
| Quando nascer um filho | É necessário fazer o registro dentro do prazo de 14 dias após o nascimento. Informe-se sobre o que será necessário apresentar. | Depto Civil | 23-3511 |
| Quando falecer alguém | Dentro do prazo de 7 dias após falecimento, algum familiar ou pessoa próxima, deve registrar o óbito, apresentando o atestado do médico. Quem tiver o Cartão do Seguro Nacional de Saúde, deve devolve-lo. Também deve registrar o óbito na Embaixada ou no Consulado. | Depto Civil | 23-3511 |
| | | Embaixada ou Consulado | |
| Atestado de Residência | É o documento que atesta o nome e endereço. Para a emissão deste atestado, são cobrados 200 ienes por documento. | Depto Civil | 23-3511 |
| Quando perder o passaporte | Quando perder o passaporte ou o mesmo for roubado, deve fazer a ocorrência na polícia mais próxima e pedir o comprovante de ocorrência. Apresentar esse comprovante na Embaixada ou Consulado e solicitar a emissão de um novo passaporte. Entre em contato com a Embaixada e informe-se sobre o que será necessário apresentar. | Embaixada ou Consulado | |

じゅうみんとろうく ひと てんしゅつ しゅつこく ちえっくりすと
 住民登録した人【転出・出国】チェックリスト

| とど 届け出 | ひつよう 必要なもの等 | たんとうか 担当課 | でんわばんごう 電話番号 |
|--|--|------------------------------|-----------------|
| じゅうみんとろうく 住民登録 | たはらし ほか しちょうそん てんしゅつ 田原市から他の市町村へ転出するときは、 たはらし てんしゅつ とど で てんしゅつ 田原市で転出の届け出をしてください。転出 しょうめいしょ はっこう てんしゅつしょうめいしょ も 証明書を発行しますので、転出証明書を持っ ひっこ さき てんにゅう てつづ て引越し先で転入の手続きをしてください。 にほん きこく しゅつこく ばあい じぜん てつづ 日本から帰国などで出国する場合も事前に手続 きをしてください。 | しみんか 市民課 | 23-3511 |
| こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしゃ 後期高齢者 いりょうほけん 医療保険 | ほけんしょう かえ ほけんぜい ほけんりょう せいさん 保険証をお返してください。保険税(保険料)の精算 をしますので、印鑑を持って、てつづ 手続きしてください。 | ほけんねんきんか 保険年金課 | 23-2149 |
| こくみんねんきん 国民年金 | てんしゅつ てつづ ふよう ひっこ さき 転出するときは、手続きは不要です。引越し先で てつづ 手続きしてください。 | ほけんねんきんか 保険年金課 | 23-2149 |
| いんかんとうろうく 印鑑登録 | いんかんとうろうくしょう か ー ど も ひと へんきやく 印鑑登録証(カード)をお持ちの人は、返却し てください。 | しみんか 市民課 | 23-3511 |
| すいどう 水道 | ひっこ にちまえ れんらく 引越しの4日前までに連絡してください。 | すいどうか 水道課 | 23-3532 |
| ほいくえん 保育園 | たいしょとどけ ほいくえん ていしゅつ 退所届を保育園に提出してください。 | こそだ 子育て しえんか 支援課 | 23-3513 |
| しょう ちゅうがっこう 小・中学校 | がっこう もう で 学校に申し出てください。 | がっこうきょういくか 学校教育課 | 23-3679 |
| げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車 | てんしゅつ しゅつこく まえ 転出または出国の前に、ナンバープレートを へんきやく 戻してください。いんかん じさん てつづ 返却してください。印鑑を持参して、手続きし てください。 | ぜいむか 税務課 | 23-3510 |
| じてんしゃ 自転車 | しやくしよ てつづ ひつよう じてんしゃ す 市役所での手続きは必要ありません。自転車を捨 てるときは、しげんか かんきょうせんたー てるときは、資源化センターか環境センターへ ちよくせつも こ りょうきん わりよう 直接持ち込んでください。料金は無料です。 | はいきぶつ 廃棄物 たいさくか 対策課 | 23-3538 |



Lista de checagem das pessoas que fizeram o registro de residentes

【Mudança saindo de Tahara / Retornando ao seu País】

| Notificar | O que é necessário | Depto responsável | Telefone |
|--|---|--|----------|
| Registro de residentes | Caso esteja se mudando da cidade de Tahara para outras cidades ou vilas, deve fazer o pedido de mudança. Será emitido o Certificado de Mudança de Endereço (Tenshutsu Shomeisho), que deverá ser apresentado na Prefeitura da cidade para onde estiver se mudando. Mesmo que esteja retornando ao seu País, deve tomar algumas providências. | Depto Civil (Shimin-ka) | 23-3511 |
| Seguro Nacional de Saúde Seguro de Assistência Médica para Idosos | Deve devolver o Cartão do Seguro. Comoserá recalculada a tarifa do seguro, quando for fazer a notificação da mudança, leve o carimbo pessoal. | Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka) | 23-2149 |
| Aposentadoria Nacional | Quando for se mudar, não é necessário notificar. Deve fazer a notificação na cidade para onde se mudar. | Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka) | 23-2149 |
| Registro do carimbo | As pessoas que possuem o cartão de registro do carimbo, devem devolve-lo. | Depto Civil (Shimin-ka) | 23-3511 |
| Água | Deve notificar pelo menos 4 dias antes da mudança. | Depto de Água | 23-3532 |
| Creche | Deve apresentar o aviso de desligamento à creche. | Depto de Suporte à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka) | 23-3513 |
| Escola primária e ginásial | Deve notificar a escola. | Secretaria de Educação Escolar (Gakko Kyoiku -ka) | 23-3679 |
| Bicicleta motorizada | Antes de se mudar ou retornar ao seu País, deve devolver a placa. Apresentar o carimbo pessoal quando for fazer a notificação. | Depto de Impostos (Zeimu-ka) | 23-3510 |
| Bicicleta | Não é necessário notificar a Prefeitura. Se for jogar a bicicleta, leve pessoalmente ao Centro de Reciclagem ou ao Centro Ambiental. A taxa é gratuita. | Departamento de Controle de Resíduos (Haikibutsu taisaku-ka) | 23-3538 |

2 住民登録 (市民課 TEL: 23-3511)

① 転入・入国

日本国籍でない人で、中長期在留者の資格(日本人の配偶者等や定住者、永住者など)を持っている人が、田原市に住み始めたときや新規に中長期在留者の資格を得たときは住民登録をしてください。

| こんなとき | 手続きに必要なもの |
|--|--|
| 入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。 | <ul style="list-style-type: none"> ・パスポート ・在留カード ・転出証明書(転入の人のみ) ・住民基本台帳カード(ある人のみ) ・マイナンバーカード(個人番号カード) |

※16歳未満の人は、16歳以上の同じ世帯の人が手続きをしてください。

※入国した人は、住み始める住所地の世帯主との続柄を確認するために、本国の身分証明書が必要な場合があります。

② 転居

田原市内で引っ越した場合には、転居の届け出が必要です。

| こんなとき | 手続きに必要なもの |
|--|--|
| 田原市内で引っ越したとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。 | <ul style="list-style-type: none"> ・在留カード ・国民健康保険証や医療受給者証など古い住所がのっているもの(ある人のみ) ・住民基本台帳カード(ある人のみ) ・マイナンバーカード(個人番号カード) |

2. Registro de Residentes (Departamento Civil- Shiminka) TEL : 23-3511)

① Mudança para esta cidade (Tennyu) · Entrada no Japão

As pessoas que não possuem a nacionalidade japonesa, mas possuem o visto de média ou longa permanência (filhos ou cônjuges de japoneses, descendentes de japoneses ou ainda, os residentes permanentes), quando se mudarem para a cidade de Tahara ou quando obtiverem esse tipo de visto, devem fazer o registro de residentes.

| Nos seguintes casos | O que é necessário apresentar |
|--|---|
| Quando entrar no Japão, quando vier de mudança de outra cidade ou vila, para esta cidade de Tahara, ou ainda pessoas que já residem em Tahara, mas receberam recentemente o visto de média ou longa permanência. ※ Devem providenciar o registro no prazo de 14 dias a partir da data em que passaram a residir nesta cidade. | •Passaporte •Cartão de Permanência (Zairyu Card) • Certificado de Mudança de Endereço (Tenshutsu Shomeisho) ※ Somente as pessoas que vieram de mudança. •Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card) (Somente as pessoas que possuem) • Cartão de Número Pessoal (My Number Card) |

※ Quanto aos menores de 16 anos, uma pessoa da mesma família, com mais de 16 anos, é que deve fazer o registro.

※ Quanto às pessoas que acabaram de entrar no Japão, em certos casos, há a necessidade de apresentar documentos do país de origem, que comprovem a ligação de parentesco com o titular da residência, onde pretendem se registrar.

② Mudança dentro da cidade (Tenkyo)

Quando mudar de endereço dentro da cidade de Tahara, é necessário fazer a notificação da mudança(Tenkyo Todoke).

| Nos seguintes casos | O que é necessário apresentar |
|---|---|
| Quando mudar de endereço dentro da cidade de Tahara ※ Devem fazer a notificação no prazo de 14 dias à partir da data em que passaram a residir no novo endereço. | •Cartão de Permanencia (Zairyu Card) •Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hokencho) ou Certificado para tratamentos médicos (Iryo Jukyushasho), documentos onde conste o endereço anterior. ※Somente as pessoas que os possuem. •Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card)(Somente as pessoas que possuem) •Cartão de Número Pessoal(My Number Card) |

③ 転出・出国

日本国外に出国するときや他の市町村に引っ越す場合には、転出の届出が必要です。他市町村に転出される人には、転出証明書を交付します。

| こんなとき | 手続きに必要なもの |
|---|--|
| <p>出国するときや他の市町村に引っ越すとき</p> <p>※出国または引っ越す予定日のおおよそ14日前から届け出てください。</p> | <ul style="list-style-type: none"> ・在留カード ・国民健康保険証や医療受給者証など市役所から交付されたもの（ある人のみ） ・住民基本台帳カード（ある人のみ） ・マイナンバーカード（個人番号カード） |

※他市町村へ転出する人は、新しい住所地に住み始めてから14日以内に転出証明書と在留カード、マイナンバーカード（個人番号カード）などを持参して、新住所地の役所で転入手続きをしてください。

④ 出生

日本国内で子どもが生まれたときは、国籍にかかわらず、生まれた日を含めて14日以内に日本の戸籍法による出生の届け出をしてください。住民登録は出生届と同時にを行います。

※出生届の用紙は、出産した病院で出生証明書とともにもらえます。

| こんなとき | 手続きに必要なもの |
|-------------------|---|
| <p>子どもが生まれたとき</p> | <ul style="list-style-type: none"> ・出生届書、出生証明書 ・母子手帳（ある人のみ） |

※生まれたお子さんが引き続き日本国内に住み続けるためには、在留許可を受ける必要があります。生まれた日から30日以内に入国管理局で在留許可申請をしてください。

③ Mudança para outra cidade (Tenshutsu) - Saindo do Japão

Quando estiver saindo do Japão ou se mudando de Tahara para outra cidade, é necessário fazer a notificação de saída (Tenshutsu Todoke). Para as pessoas que forem se mudar para outra cidade no Japão, é fornecido o certificado de mudança (Tenshutsu Shomeisho).

| Nos seguintes casos | O que é necessário apresentar |
|---|--|
| Quando estiver saindo do Japão ou se mudando de Tahara para outra cidade ※ É necessário fazer a notificação, aproximadamente 14 dias antes da saída do país ou da mudança para a outra cidade. | <ul style="list-style-type: none">• Cartão de Permanência (Zairyu Card)• Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hokencho) ou Certificado para tratamentos médicos (Iryo Jukyushasho), documentos que foram emitidos pela prefeitura. ※ Somente as pessoas que os possuem.• Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card) (Somente as pessoas que possuem)• Cartão de Número Pessoal (My Number Card) |

※As pessoas que estiverem se mudando para outra cidade, devem se apresentar na prefeitura da nova cidade onde irão residir, no prazo de 14 dias após a mudança, portanto o Certificado de Mudança (Tenshutsu Shomeisho), o Cartão de Permanência (Zairyu Card), o Cartão My Number (Cartão de Número Pessoal) ou comprovante de solicitação do My Number, para fazer a notificação de mudança para essa cidade (Tennyu).

④ Nascimento

Conforme a Lei japonesa, quando nascer um filho no Japão, independente da nacionalidade, deve registrar o nascimento da criança dentro do prazo de 14 dias, incluindo a data do nascimento.

Quando fizer o registro de nascimento, também será feito o registro de residente.

※Quanto ao formulário para solicitar o registro de nascimento, é fornecido pelo hospital onde a criança nasceu, juntamente com a certidão de nascimento.

| Nos seguintes casos | O que é necessário apresentar |
|-------------------------|--|
| Quando nascer um filho. | Formulário para solicitar o registro de nascimento (Shusei Todokesho), Certidão de Nascimento (Shusei Shomeisho) e Caderneta de Saúde Materno-Infantil (somente quem possui) |

※Para que a criança que nasceu, possa residir no Japão, é necessário solicitar a permissão de residência. Para tanto, devem fazer a solicitação da permissão de residência, junto a Imigração.

⑤ 死亡

日本国内で人が死亡したときは、国籍にかかわらず、死亡した事実を知った日から7日以内に日本の戸籍法による死亡の届け出をしてください。

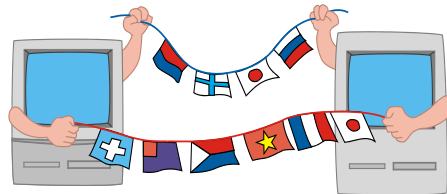
※死亡届の用紙は、死亡した病院または死亡を確認した医師が作成した死亡診断書とともにもらえます。

| こんなとき | 手続きに必要なもの |
|--------|--|
| 死亡したとき | <ul style="list-style-type: none"> • 死亡届書、死亡診断書 • 住民基本台帳カード（ある人のみ） • マイナンバーカード（個人番号カード） |

※死亡した人が、在留カード（または特別永住者証明書）を持っていたときは、死亡した日から14日以内に入国管理局へカードをお返しく下さい。

☆ご注意ください☆

手続きを行うときに、在留カード（または特別永住者証明書）を持っている人は、必ずお持ちください。忘れた場合には、カードを取りに行くにいく必要があります。また、法律で定められた期日までに手続きをしなかった場合には、在留資格の取消や強制退去事由に該当することがありますので、期日を守って速やかに手続きをしてください。



⑤ Falecimento

Conforme a Lei Japonesa, quando falecer uma pessoa, independente da nacionalidade, deve-se registrar o óbito dentro do prazo de 7 dias, a partir da data em que foi constatado o falecimento.

※O formulário para registrar o óbito, é fornecido juntamente com o atestado de óbito, que é emitido pelo hospital ou pelo médico que examinou e confirmou o falecimento.

| Nos seguintes casos | O que é necessário apresentar |
|---------------------|---|
| Quando falecer | <ul style="list-style-type: none">• Formulário para solicitar o registro de óbito (Shibo Todokesho) e Atestado de óbito (Shibo Shindansho)• Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card) (Somente as pessoas que possuem)• Cartão de Número Pessoal (My Number Card) |

※Se a pessoa que faleceu, possuir o Cartão de Residente (Zairyu Card) ou o Cartão de Registro de Estrangeiros, o mesmo deve ser devolvido à Imigração no prazo de 14 dias a contar da data de falecimento.

★Atenção★

Quando vier fazer alguns dos procedimentos mencionados acima, caso possua o Cartão de Residente ou o Cartão de Registro de Estrangeiros, deve trazer o documento consigo sem falta, pois caso se esqueça, será necessário ir buscar o documento. E ainda, caso não faça os procedimentos dentro do prazo estipulado pela Lei, pode ter o status de permissão de residência cancelado e ser deportado, portanto faça os procedimentos rapidamente, dentro dos prazos estipulados.



3 印鑑登録（市民課 TEL: 23-3511）

日本では、印鑑が署名と同じ役目をします。宅配便の受け取りのときなどの簡単な用事には、認印を使います。家や自動車を買うときなどは、実印と印鑑登録証明書が必要です。実印は、にせものを作りにくい印鑑を選んで市役所に登録したものです。一人につき一つだけ登録ができます。二人で同じ印鑑を実印にすることはできません。

登録するときは、15歳以上の人が登録したい印鑑と在留カードもしくは顔写真付き身分証明書を持って、窓口で申請します。登録が終わると、印鑑登録証（カード）がもらえます。その後、印鑑登録証明書が必要なときは、必ず印鑑登録証（カード）を持ってきてください。

登録できる印鑑

大きさ：指定したサイズの正方形に収まるもの（一辺がmmより大きく25mmまでの正方形形）

材質：ゴム、プラスチックなどの変形しやすいものやすぐに減るものでないもの

登録できない印鑑

- ・住民基本台帳に記録されている氏名、氏もしくはは名、または氏名の一部を組み合わせたもので表していないもの
- ・職業、資格その他氏名以外の事項を表しているもの
- ・ゴム印その他の印鑑で変形しやすいもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ8mmの正方形に収まるもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ25mmの正方形に収まらないもの
- ・印影を鮮明に表しにくいもの
- ・その他市長が不相当と認めたもの

印鑑登録証（カード）や登録した印鑑をなくしたとき

印鑑登録証明書は、印鑑登録証（カード）がなければ交付されません。

印鑑登録証（カード）をなくしたときや登録した印鑑をなくしたときは、速やかに市民課まで届け出てください。

印鑑登録証明書が必要なとき

印鑑登録証（カード）を持参すれば、本人の他に代理人でも申請できます。

印鑑登録証（カード）がないと、登録した印鑑を持ってきても、印鑑登録証明書の交付はできません。

3. Registro de Carimbo Pessoal (Inkan) **(Depto Civil – Shiminka TEL: 23-3511)**

No Japão, o carimbo pessoal tem a mesma função que a assinatura. Quando vamos carimbar o comprovante de entrega de encomendas ou alguma outra coisa simples, usamos o carimbo simples (Mitome-In). Quando for comprar uma casa ou carro, já são necessários o Carimbo Registrado (Jitsu-In) e o Comprovante de Registro do Inkan (Inkan Toroku Shomeisho).

O Carimbo Registrado (Jitsu-In) é um carimbo, que foi escolhido entre os que são mais difíceis de falsificar e que foi registrado na Prefeitura. Cada pessoa só pode registrar um carimbo. 2 pessoas não podem registrar o mesmo Carimbo.

Quando for registrar o carimbo, uma pessoa com idade acima de 15 anos, deve se dirigir ao balcão, munida do Carimbo e do Cartão de Permanência (Zairyu Card) e talvez algum documento de identificação que contenha foto, e então solicitar o registro. Terminando o registro, receberá o Cartão de Registro de Carimbos.

Depois disso, quando necessitar do Comprovante de Registro do Carimbo, deve trazer consigo o “Cartão” de Registro de Carimbo.

Carimbos que podem ser registrados:

Tamanho: O tamanho e formato devem estar dentro do estipulado (A largura não deve ultrapassar 8mm e o comprimento deve ser de no máximo 25mm).

Material: Não pode ser de borracha, plástico ou qualquer outro material que se deforme ou quebre com facilidade.

Carimbos que não podem ser registrados:

- Aqueles em que não apareçam o nome, sobrenome e nem mesmo uma combinação de partes do nome, que esteja a registrado no registro básico de residentes
- Aqueles em que apareçam a profissão, especialidades ou outros itens que não tenham haver com o nome.
- Aqueles que deformam com facilidade, como os carimbos de borracha e outros.
- Carimbos que ultrapassem o tamanho de 8mm de largura.
- Carimbos que ultrapassem o tamanho de 25mm de comprimento.
- Carimbos que não estejam muito nítidos.
- Aqueles que forem considerados impróprios pelo Prefeito ou outros.

Quando perder o Carimbo Registrado ou o Cartão de Registro do Carimbo:

O Comprovante de Registro do Carimbo (Inkan Toroku Shomeisho) não pode ser emitido sem a apresentação do Cartão de Registro do Carimbo. Caso tenha perdido o Carimbo Registrado ou o Cartão de Registro do Carimbo, deve comunicar rapidamente o Departamento Civil (Shiminka).

Quando é necessário o Comprovante de Registro do Carimbo:

Desde que traga o Cartão de Registro do Carimbo, qualquer outra pessoa pode retirar o Comprovante de Registro do Carimbo.

Caso não traga o Cartão de Registro do Carimbo, mesmo trazendo o carimbo, não é possível emitir o Comprovante de Registro do Carimbo.

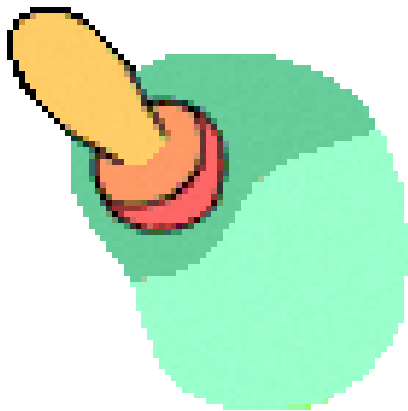
いんかんとうろく てつづ
印鑑登録の手続き

| | ひつよう 必要なもの | ちゅうい 注意すること |
|------------------------------|---|--|
| ほんにん てつづ 本人が手続き をする場合 | <ul style="list-style-type: none"> ・登録する印鑑 ・在留カード、運転免許証やパスポートなど、官公署が発行した写真付きの身分証明書 | みぶんしょうめいしよ 身分証明書などが ない 場合は、 田原市 に印鑑登録をしている保証人とその登録印鑑が必要です。 |
| だいにん てつづ 代理人が手続き をする場合 | <ul style="list-style-type: none"> ・登録する印鑑 ・代理人の印鑑 ・代理権授与通知書（用紙は市民課にあります。） | びょうき た え りゆう 病気その他やむを得ない理由により本人が申請することができないときは、登録を受けようとする印鑑を押した代理権授与通知書が必要です。 |

しんせい ひ とうろく ばあい
申請した日に登録できない場合があります

つぎ
次のようなときは、印鑑登録する本人に、郵送で印鑑登録の意思を確認するため、申請した日には登録できません。

- ・本人が申請する場合で、本人であることが証明できる身分証明書などがなく、保証人およびその登録印鑑がないとき
- ・代理人が申請する場合



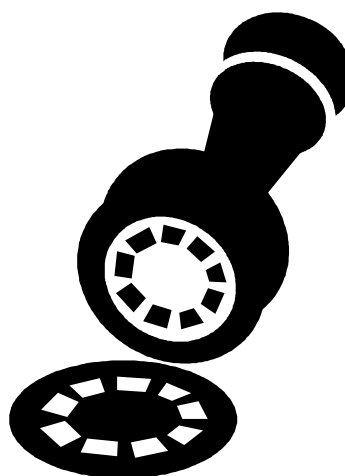
Procedimentos para fazer o Registro do Carimbo.

| | O que é necessário | O que deve prestar atenção |
|---|---|--|
| Quando a própria pessoa vier registrar. | <ul style="list-style-type: none">•O carimbo que vai ser registrado•Cartão de Permanência(Zairyu Card), Carteira de Habilitação, Passaporte ou algum documento de identificação que contenha foto. | Quando não possuir documento de identificação, será necessário apresentar um fiador que tenha registro de carimbo na cidade de Tahara. Esse fiador deve apresentar o seu Comprovante de Registro de Carimbo. |
| Quando o registro vai ser feito através de procurador | <ul style="list-style-type: none">•O carimbo que vai ser registrado•O carimbo do procurador•Autorização para o procurador (o formulário está disponível no Depto Civil – Shiminka) | Quando a pessoa não puder comparecer, por motivos de doença ou outras razões, é necessário apresentar a autorização permitindo o procurador a registrar esse carimbo. |

Há casos em que não é possível efetuar o registro do carimbo no mesmo dia em que é feita a solicitação.

Nos seguintes casos, não é possível fazer o registro do carimbo, pois é necessário enviar o aviso ao proprietário do carimbo, para confirmar se o mesmo está ciente:

- Quando é o próprio proprietário do carimbo que veio fazer o pedido de registro, mas não trouxe documento de identificação, não veio com um fiador ou o fiador não trouxe o seu carimbo registrado.
- Quando é o procurador que vem solicitar o registro.



4 ゴミ・リサイクル（廃棄物対策課 TEL: 23-3538）

(1) ゴミの出し方

ゴミを集める日は、住んでいる場所によって違います。「ゴミ収集カレンダー」で、ゴミを集める日とゴミを出す場所を確認してください。ゴミは、集める日の午前6時から8時の間にだしてしてください。

田原市のごみの分別と集める日は、次のとおりです。詳しい分別の仕方やゴミの出し方は、「ゴミ収集カレンダー」を見てください。

- もやせるゴミ（集める日：週2回）
- こわすゴミ（集める日：月1回）
- 紙類（集める日：月1回）
- 布類（集める日：月1回）
- プラマークゴミ（集める日：2週間に1回）
- ペットボトル（集める日：2週間に1回）
- 白色トレイ（集める日：2週間に1回）
- 空缶（アルミ・スチール）（集める日：月1回）
- 小物金属（集める日：月1回）
- 電化製品類（集める日：月1回）
- 発泡スチロール（集める日：月1回）
- 有害ゴミ（集める日：月1回）
- 埋めるゴミ（集める日：月1回）
- ガラスびん（集める日：月1回）



ゴミを出せるのは、収集日の午前6時から8時までです。分別区分により、出す場所が異なりますので、確認してだしてしてください。




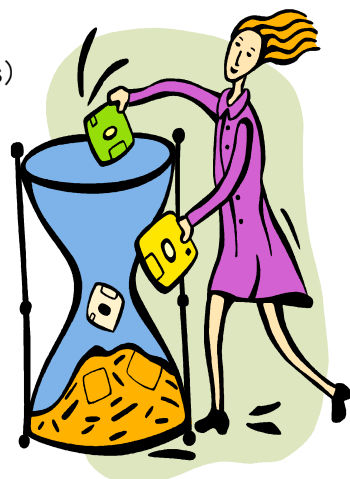
4. Lixo / Reciclagem

(Departamento de Controle de Resíduos TEL: 23-3538)

O local de coleta do lixo, varia conforme o local em que a pessoa reside. O morador deve conferir os dias e locais de coleta no Calendário de Coleta do Lixo. Leve o lixo no dia de coleta, no horário das 6:00 às 8:00 da manhã.

Os dias de coleta e a forma de separar o lixo, aqui na cidade de Tahara, deve ser conforme segue abaixo. Para mais informações sobre as formas de separar e jogar o lixo, consultem o Calendário de Coleta do Lixo.

- Lixos queimáveis (Coleta: 2 vezes por semana)
- Lixos quebráveis (Coleta: 1 vez por mês)
- Lixo para enterrar (Coleta: 1 vez por mês)
- Papeis (Coleta: 1 vez por mês)
- Tecidos (Coleta: 1 vez por mês)
- Embalagens plásticas com esta marca  (Coleta: 1 vez a cada 2 semanas)
- Garrafas Pet (Coleta: 1 vez a cada 2 semanas)
- Pratinhos de isopor branco (Coleta: 1 vez a cada 2 semanas)
- Latas (Alumínio/Aço) (Coleta: 1 vez por mês)
- Pequenos itens metálicos (Coleta: 1 vez por mês)
- Aparelhos eletrônicos (Coleta: 1 vez por mês)
- Isopor (Coleta: 1 vez por mês)
- Lixos tóxicos (Coleta: 1 vez por mês)
- Lixos para enterrar (Coleta: 1 vez por mês)
- Garrafas de vidro (Coleta: 1 vez por mês)



Depositar o lixo somente nos dias de coleta, no horário das 6:00 às 8:00 da manhã.



Conforme o tipo de lixo, o local pode variar, portanto devem conferir, para jogar no local correto.




しげん 資源ごみ・埋めるごみ

| ぶんべつぶん 分別区分 | ひんもく 品目 | だ 出 出仕方 |
|----------------------|---|--|
| かみりい 紙類 | しんぶん ざっし ざつ かみぼ ぱく だんぼーる 新聞、雑誌、雑がみ、紙パック、ダンボール | しゅるい ひも じゅうじ しぼ 種類ごとに紐で十字に縛る |
| ぬのりい 布類 | しゃつ ずぼん くつした たおる かーてんなど シャツ、ズボン、靴下、タオル、カーテンなど | とうめい ほんとうめい ふくろ い 透明・半透明の袋に入れる |
| プラマークごみ | かし れいとうしょくひん ふくろ べんとう ようき お菓子・冷凍食品の袋、弁当の容器な どの  マークが付いたプラスチック製品" | ぶんべつぶん ごと に あみぶくろ い 分別区分ごとに網袋に入れる。 |
| べつとほとる ペットボトル | べつとほとる ペットボトル | あみぶくろ 網袋の 色 プラマークごみ→青 べつとほとる みどり ペットボトル→緑 しろいろ とれい くる 白色トレイ→黒 |
| しろいろ とれい 白色トレイ | おもて うら しろいろ とれい 表も裏も白色のトレイ | |
| あきかん 空缶 | あるみかん すちーるかん すぶれーかん アルミ缶、スチール缶、スプレー缶 | |
| こものきんぞく 小物金属 | きんぞく しゅたい 金属が主体でできているもの | ぶんべつぶん ごと に こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れ れる |
| でんかせいひんるい 電化製品類 | でんち でんき つか 電池・電気を使うもの | |
| はっほうすちろーる 発泡スチロール | よご 汚れていない発泡スチロール | しろいろ あみぶくろ 白色の網袋に入れる |
| ゆうがい 有害ごみ | けいこうとう でんきゅう でんち かがみ すいぎんい たいおんけい 蛍光灯・電球、電池、鏡、水銀入り体温計 | ぶんべつぶん ごと に こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れ れる |
| う 埋めるごみ | わ 割れたびん、とうきるい がらす せいひん らいたー 割れたびん、陶器類、ガラス製品、ライターなど | |
| がらす ガラスびん | わ 割れていないびん (とうめい ちやいろ たいいろ) 割れていないびん (透明・茶色・その他の色) | いろ ごと に こんてな い 色ごとにコンテナに入れる |

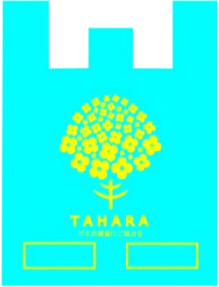

おお 大きさによって出し方が変わるごみ

| ぶんべつぶん 分別区分 | たいしょう 対象 | だ 出 出仕方 |
|----------------|-------------|--|
| もやせるごみ | さいず サイズ | 30cm四方以内の燃える素材のもの |
| | ひんもく 品目 | なま かわせいひん くつ こがた 生ごみ、革製品、靴、小型のぬいぐるみ、  マークがない小型のプラスチック製品など |
| こわすごみ | さいず サイズ | 30cm四方より大きく、45ℓまでの指定袋より小さいもの |
| | ひんもく 品目 | ばけつ ぶらんたー ながくつ びで おてーぶ バケツ、プランター、長靴、ビデオテープ きんぞく いっしょ 金属と一緒にになっていて分解が必要なもの |
| そだい 粗大ごみ | さいず サイズ | 45ℓの指定袋より大きいもの こんてな はい コンテナに入りきらないもの (傘は除く) |
| | ひんもく 品目 | ふとん かく じてんしゃ さんりんしゃ おおがた はいかでん 布団、家具、自転車・三輪車、大型の廃家電 ※家電4品目(テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・ 衣類乾燥機、エアコン)は対象外 |
| | | ゆうりょうかしてい ぶくろ 有料化指定ごみ袋に い だ 入れて出す  |
| | | しげんか せんたー へ 資源化センターへ ちよくせつはんにゆう 直接搬入する |

OLIXO RECICLÁVEL - LIXO PARA ENTERRAR

| Classificação de separação | Ítems | Forma de jogar o lixo |
|-----------------------------|---|---|
| Papeis | Jornais, revistas, panfletos, pacotes de papel, papelão, etc | Amarre em cruz com um barbante, conforme cada item estipulado. |
| Tecidos | Camisas, calças, meias, toalhas, cortinas, etc... | Colocar em sacos transparentes ou semi-transparentes. |
| Plásticos Recipientes | "saquinhos de doces e congelados. Pratinhos de marmite. Recipientes de plástico que apresentem essa marca."  | Colocar no recipiente conforme cada divisão |
| Garrafa Pet | Garrafa Pet | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small; margin-right: 5px;">rede</div> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center; font-size: x-small; margin-right: 5px;"> saco de </div> <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center; font-size: x-small; margin-right: 5px;"> Cor do </div> <div style="font-size: x-small;"> Recipiente de plástico→Azul Garrafa Pet→Verde Pratos de isopor branca→Preto </div> </div> |
| Pratos de isopor cor branca | Pratos de isopor cor branca, dentro e fora. | |
| Latas | Lata de alumínio, lata de aço(steel), lata de spray | |
| Acessórios de metal | Coisas feitas principalmente de metal | Colocar no recipiente conforme cada divisão |
| Aparelhos | Aparelhos movidos a pilha ou a eletricidade. | |
| Isopor | Recipientes de isopor, que não estejam sujos. | |
| Lixo Nocivo | Lâmpadas fluorescentes, lâmpadas, pilhas, espelhos, termômetro de mercúrio. | Colocar no recipiente conforme cada divisão |
| Lixo para enterrar | Vidros quebrados, cerâmicas, isqueiros, produtos de vidro, etc. | |
| Garrafas de vidro | Garrafas não quebradas (transparentes, marrons e outras cores) | Colocar no recipiente de cada cor. |

OA FORMA DE JOGAR VARIA CONFORME O TAMANHO DO LIXO

| Classificação de separação | Objeto | | Forma de jogar o lixo |
|----------------------------|---------|--|--|
| Lixo queimável | Tamanho | itens queimáveis tendo no máximo 30x30cm. | Jogar em saco de lixo pago específico  |
| | Ítem | Lixo cru, produtos de couro, sapatos, pequenos bonecos de pelúcia, pequenos ítems de plástico que não tenham a marca de outro tipo de lixo.  | |
| Lixo quebrável | Tamanho | Com mais de 30cm, que entre no saco de lixo próprio de 45 litros. | |
| | Ítem | Balde, vaso de plantas, botas, video tape, objetos feitos com peças metálicas e objetos integrados a lixo queimável que precise ser desmontado, entre outros. | |
| Lixo grande | Tamanho | Maiores que o saco específico de 45 litros. Que não caibam no container (exceto guarda-chuvas) | Levar diretamente ao Centro de Reciclagem de Lixo (Shigenka Center) |
| | Ítem | Acolchoado, móveis, bicicleta, triciclo, eletrodomésticos grandes ※4 tipos de eletrodomésticos que não se enquadram (TV, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupas e ar-condicionado) | |

○ 収集しないごみ

家具などの粗大ごみは、収集は行いませんので、処分を希望される場合は、各資源化センター、環境センターへ直接持ち込んでください。

家電4品目（テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機、エアコン）は、その商品を買った店または、新しく買い替える店で引き取ってもらってください。そのとき、リサイクル料金を支払います。

この他、詳しい分別については、「ごみ収集カレンダー」、「ごみの分け方出し方（パンフレット）」「さんあ〜る（ごみ分別アプリ）」などで確認してください。



Lixos que não são coletados:

Não são coletados móveis e outros tipos de lixos grandes, portanto o morador que quiser se desfazer, deve levar o lixo pessoalmente no Centro de Reciclagem (Shigenka Center) ou Centro Ambiental (Kankyo Center). Quando aos 4 tipos de eletrodomésticos; televisão, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupa e ar-condicionado, deve solicitar à loja que vendeu esses aparelho, que receba-os de volta ou à loja em que vai comprar o novo aparelho, que retire o velho, mediante o pagamento de uma taxa de reciclagem

Além disso, caso queira mais informações sobre a forma de separar os lixos, poderá conferir no Calendário de Coleta de Lixo, no Panfleto “Forma de Separar e Jogar o Lixo” ou ainda, pelo aplicativo de separação de lixos “SAN ARU”.



5 自治会（総務課 TEL: 23-3504）

たはらしない くいき す ぼしょ えりあ じゅうみんごじょそしき じちかい ごうけい
田原市内には、区域（住んでいる場所のエリア）ごとの住民互助組織として自治会（合計
106団体）が設立され、区域内に住む人がほぼ全員加入しています。

じちかい かつどう じゅうみん じしん やくわりぶんたん ぎょうせいじょうほう ちいきかつどう でんたつ ちくごみ
自治会の活動は、住民自身が役割分担し、行政情報・地域活動の伝達、地区ゴミ
ステーションの管理、児童・高齢者の福祉活動、防災対策などの生活に欠かせない活動や、
まつ すぼ ー つたいかい しんぼくぎょうじ おこな
お祭り、スポーツ大会などの親睦行事を行っています。

ぎょうせいじょうほう けいさい こうほうし かいらんぶんしょ かんきょうかつどう ぼうさいたいさく し じゅうみんきーびす
行政情報を掲載した広報紙や回覧文書、環境活動、防災対策など、市の住民サービス
なか じちかい つう ていきょう おお す じちかい かにゆう
の中には、自治会を通じて提供されるものも多くありますので、お住まいの自治会に加入
してください。

じちかい かにゆう ばあい かいひ のうふ じちかい き るーる まも
自治会に加入した場合は、会費の納付など自治会ごとに決められているルールを守り、
ちいき みな いっしょ かつどう たが たす あ ひと きずな じぶん
地域の皆さんと一緒に活動することで、お互いに助け合う人との絆ができますので、自分
じしん ちいき く うえ たす
自身が地域で暮らす上でも助けになります。

じちかい にゅうかいてつづ かいひ ちく じちかい やくいん かくしみんかん
自治会の入会手続き、会費などは、それぞれの地区の自治会の役員さんや、各市民館に
とあ
問い合わせてください。



5. Associação dos Moradores

(Divisão de Administração – Somu-ka TEL: 23-3504)

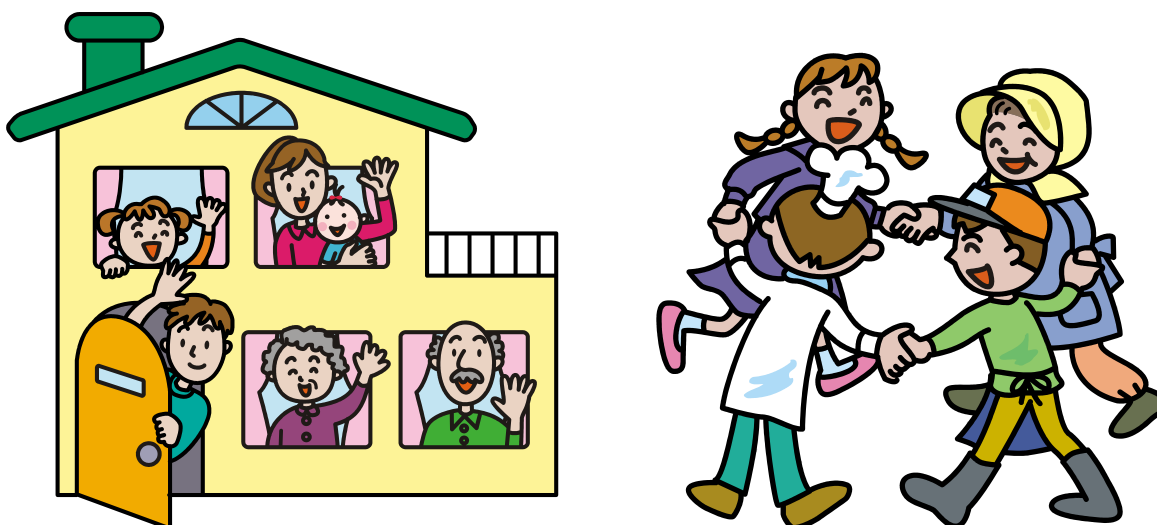
Na cidade de Tahara, todos os bairros possuem a sua Associação de Moradores que funciona de forma a auxiliar os moradores de forma organizada. São 106 grupos no total e a princípio, todo morador está inscrito na Associação do seu bairro.

A atividade da Associação de Bairro consiste em cuidar e transmitir informações sobre as atividades administrativas do bairro, cuidar e organizar as estações de coleta de lixo, promover atividades sociais voltadas às crianças e idosos, promover atividades de orientação dcuidar das atividades do bairro, medidas de prevenção de desastres. Enfim, atividades excensiais à vida e também diversos festivais e campeonatos esportivos.

A Associação dos Moradores se encarrega de distribuir os informativos da cidade, a pasta circular de avisos aos moradores (Kairanbunsho), com informações sobre atividades ambientais, atividades de prevenção de desastres e muitos outros eventos e atividades voltadas para os moradores, portanto vale a pena fazer parte dela.

Caso queira fazer parte da Associação dos Moradores, é necessário pagar a taxa e seguir as regras próprias de cada associação. Participando das atividades junto com os vizinhos, passa-se a conhecê-los melhor, o que facilita um vizinho socorrer o outro quando necessário.

Para mais informações sobre as taxas e os procedimentos para fazer parte da Associação dos Moradores, solicitamos que entrem em contato diretamente com o responsável pela Associação ou do Depto Civil da região onde reside.



6 税金

税金には、国に納めるものと県や市に納めるものがあります。
所得に対しては、所得税（国）と住民税（県・市）がかかります。
不動産をもっている人には、固定資産税や都市計画税がかかります。
自動車は、排気量に応じて自動車税（県）や軽自動車税（市）がかかります。
どの税金も、納める期限が決まっています、これに遅れると税金に加えて延滞金を払うことがあります。
また、催促されても支払わないときは、強制的に財産を処分される場合があります。（差し押さえ）

確定申告（所得税）（豊橋税務署 TEL: 0532-52-6201）

確定申告とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得を、税務署に知らせ、所得税（国）を納めることです。

翌年の2月16日から3月15日までの間に税務署か市役所で行います。

勤め先の給料から税金を引かれていない人や2か所以上から給料を受け取っている人、給料の他に所得のある人は、必ず確定申告をします。

申告には、前の年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払証明書）と、所得から差し引いて（控除して）もらえる支払いなどを証明する書類などが必要です。

子どもが生まれて、扶養する家族が増えたときや医療費にたくさんのお金がかかったとき、前の年の途中で仕事をやめたときなどには、確定申告をすると、支払った税金の一部が返されることがあります。

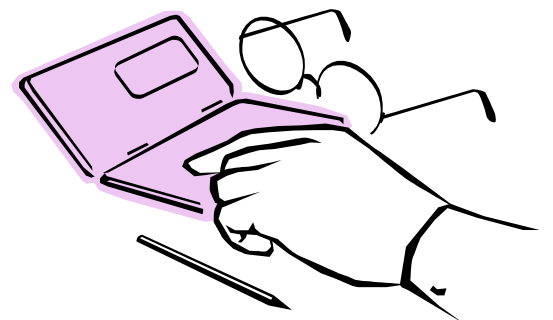
住民税（市民税・県民税）（税務課 市民税係 TEL: 23-3509）

前の年の所得に応じた額を国籍に関係なく、その年の1月1日に住所があった県と市に支払います。

年金、勤め先の給料から税金を引かれていない人には、毎年6月に納税通知書が届きます。

住民税の支払い方は、2種類あります。

- ① 納付書を使って、市役所（会計課、渥美支所、赤羽根市民センター）か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。
- ② 金融機関の預貯金口座から自動的に引き落とします（口座振替）。



6. Impostos

Há impostos que são recolhidos pelo País, bem como os que são recolhidos pela Província e pela Cidade.

Sobre a renda são cobrados o Imposto de Renda (País) e o Imposto Residencial (Província e Município). As pessoas que possuem propriedades, precisam pagar também o Imposto sobre a Propriedade e o Imposto de Planejamento do Município.

Os automóveis, dependendo do nível de gases que emite, terão que pagar o Imposto sobre Automóveis (Província) ou o Imposto sobre Automóveis de Baixa Cilindrada (Município).

Todos os impostos têm um prazo para pagamento e em caso de atrasos no pagamento, serão acrescidas taxas de inadimplência. E ainda, mesmo depois de diversos avisos, se a pessoa não efetuar o pagamento, poderá ser forçada a dispor de seus bens. (Bens confiscados)

Declaração de Imposto de Renda (Repartição de Impostos de Toyohashi - Zeimusho TEL:0532-52-6201)

Declaração de Imposto de Renda, consiste em informar à Repartição de Impostos, a renda que a pessoa teve durante o período de 1 de Janeiro à 31 de Dezembro de cada ano e com isso, calcular e pagar o Imposto de Renda para o País.

Essa declaração pode ser feita na Prefeitura ou na Receita Federal (Zeimusho), durante o período de 16 de Fevereiro a 15 de Março.

As pessoas, cujas empresas onde trabalham, não descontam uma porcentagem do salário referente ao Imposto de Renda ou as que recebem o salário por mais de uma empresa, fazer a sua Declaração de Imposto de Renda pessoalmente.

Para fazer a declaração, é necessário apresentar algum documento que comprove qual foi o valor da renda no ano anterior (Certificado de Isenção e Retenção de Imposto na Fonte (Gensen Choshuhyo) ou Comprovante de Pagamento (Shiharai Shomeisho)), comprovantes de despesas que possam ser abatidas da Renda e o Carimbo Pessoal.

Quando nascer um filho e aumentar o número de dependentes, quando as despesas médicas forem muito altas ou se ficou desempregado durante algum período do ano anterior, fazendo a Declaração de Imposto, pode acontecer do declarante ter uma porcentagem do imposto restituído.

Imposto Residencial (Imposto Residencial do Município / Imposto Residencial da Província) (Depto de Impostos/Encarregado de Imposto Municipal – Zeimu-ka Shiminzei kakari TEL: 23-3509)

O valor do imposto é calculado com base na renda do ano anterior, independente da nacionalidade. Esse imposto é pago para o Município e Província onde a pessoa estiver residindo no dia 1º de Janeiro.

Para as pessoas que não tem o Imposto de Residência e a Aposentadoria, descontados diretamente do salário, em Junho são enviadas as faturas para pagamento (Nozei Tsuchisho).

Há 2 formas de pagar os impostos:

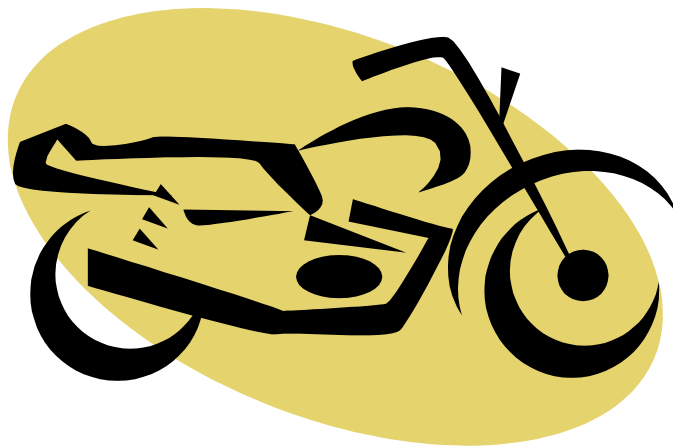
1. Efetuar o pagamento na Prefeitura, bancos ou lojas de conveniência, utilizando a fatura.
2. Solicitar o débito automático na conta bancária que possui (débito em conta).

税金の支払いには、便利な口座振替をご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でもできます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納税通知書を持って、金融機関で申し込んでください。

収入がない場合は、収入がないことを申告すると、他の税金やサービスを受けるときの料金が安くなる場合があります。

税金の支払や口座振替ができる金融機関

- ・三菱UFJ銀行
- ・蒲郡信用金庫
- ・豊橋信用金庫
- ・岡崎信用金庫
- ・豊川信用金庫
- ・豊橋商工信用組合
- ・愛知みなみ農業協同組合
- ・東海労働金庫
- ・郵便局



自動車税（愛知県東三河県税事務所 TEL: 0532-54-5111）

4月1日に自動車を持っている人には、自動車税がかかります。県税事務所から5月に納税通知書が送られてきます。これを使って、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。

自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

軽自動車税（税務課 資産税係 TEL: 23-3510）

4月1日にバイク（原動機付自転車や大型のバイク）、軽自動車を持っている人には、軽自動車税がかかります。市役所から5月に納税通知書が送られてきます。住民税を支払うことができる銀行などの窓口で支払います。

軽自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要ですので、大切に保管してください。

自動車や軽自動車、バイクなどを処分したり、他人に譲ったりしたときは、必ず届け出をしてください。届け出をしないでおくと、いつまでもあなたの持ち物として、税金がかかります。

Para pagar os impostos, utilize o prático serviço de débito em conta. Para fazer o débito em conta, é necessário fazer a solicitação. Os formulários para débito em conta, estão disponíveis na Prefeitura (Zeimu-ka, Atsumi Shisho e Akabane Shimin Center) ou nas agências bancárias. O débito em conta, também pode ser feito nas agências do correio. Para fazer a solicitação do débito em conta, apresente a caderneta bancária, o carimbo pessoal e a fatura de cobrança do imposto na agência bancária onde a pessoa tem conta ou no Depto de Impostos da Prefeitura (Zeimu-ka).

Se a pessoa não tem nenhuma fonte de renda e informando isso na declaração, é possível que o valor dos outros impostos ou serviços fiquem mais baixos.

Instituições financeiras onde pode ser feito o pagamento ou débito em conta dos impostos.

- Mitsubishi UFJ Ginko
- Toyohashi Shinyo Kinko
- Toyokawa Shinyo Kinko
- Aichi Minami Nogyo Kyodo Kumiai
- Agências do correio.
- Gamagori Shinyo Kinko
- Okazaki Shinyo Kinko
- Toyohashi Shoko Shinyo Kumiai
- Tokai Rodo Kinko

Imposto sobre Veículos (Repartição de Finanças da Região Leste Mikawa da Província de Aichi – Aichi-ken Higashi Mikawa Kenzei Jimusho ☎:0532-54-5111)

As pessoas que possuem veículos no dia primeiro de Abril, precisam pagar o Imposto sobre Veículos. Em Maio, o Escritório de Contabilização de Impostos da Província (Kenzei Jimusho), emite e envia as faturas de cobrança. Utilizando essas faturas, é possível efetuar o pagamento em bancos, correios ou lojas de conveniência.

Quando for fazer a vistoria para renovação da autorização para o veículo trafegar (Shaken), será necessário apresentar o recibo de pagamento do imposto do veículo, portanto guardem o recibo com cuidado.

Imposto sobre Veículos de Baixa Cilindrada – Kei Jidosha Zei (Depto de Impostos, grupo de impostos sobre imóveis – Zeimu-ka Tochi/Shozei Group ☎: 23-3510)

Quem possuir moto (bicicleta motorizada ou moto de alta cilindrada) ou automóvel de baixa cilindrada, no dia 1º de Abril, terá que pagar o Imposto sobre Veículos de Baixa Cilindrada. Em Maio, a Prefeitura vai emitir e enviar as faturas de cobrança. Essas faturas poderão ser pagas nos mesmos bancos onde for efetuar o pagamento do Imposto Residencial.

Quando for fazer a vistoria para renovação da autorização para o veículo de baixa cilindrada trafegar (Shaken), será necessário apresentar o recibo de pagamento do imposto do veículo, portanto guardem o recibo com cuidado.

Quando for se desfazer do veículo (automóvel, veículo de baixa cilindrada ou moto) ou passar para outra pessoa, deve dar a baixa sem falta. Se não de dar baixa, os impostos continuarão vindo em seu nome.

7 水道 (水道課 TEL: 23-3532)

下水道 (下水道課 TEL: 23-3525)

水道を新しく使う場合や、水道を使うのをやめる場合は、あらかじめ水道課に直接お越
しいただくか、電話で連絡してください。

水道の使用を開始すると、2か月に1回、水道料金を支払うこととなります。2か月に
1回、検針員が水道メーターを検針し、「使用水量等のお知らせ」をお渡ししますので、使用
水量を確認してください。

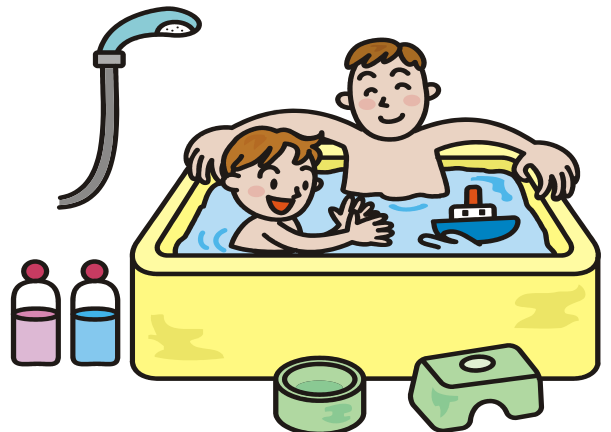
水道を新しく引いたり、改造で口径を大きくしたりする場合は、水道加入分担金を支払
うこととなります。

下水道を利用している場合、その使用料も2か月に1回、下水道使用料を支払うことにな
ります。

水道料金・下水道使用料金のお支払いは、納付制と口座振替制があります。納付制は、
納付書を持参して、市役所か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。口座振替制は、
金融機関の預金口座から自動的に引き落とされるものです。水道料金を口座振替でお支払
いいただいている人は、下水道使用料金も同じ口座からお支払いいただくこととなります。

便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。
申込用紙は、市役所水道課と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でも
利用できます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納付書を持って、金融機関か市
役所水道課で申し込んでください。

トイレや台所からトイレットペーパー以外のもの(天ぷら油、タオルなど)を流すと、
下水道が故障するため、流さないでください。



7. ÁGUA (Departamento de Água TEL: 23-3532)

ESGOTO (Departamento de Esgoto TEL: 23-3571)

Para solicitar o fornecimento de água ou o seu desligamento, é necessário dirigir-se ao Departamento de Águas ou entrar em contato por telefone.

Ligando o fornecimento de água, a conta de cobrança virá 1 vez a cada 2 meses. A cada 2 meses, um funcionário do departamento, irá fazer a medição e entregar o extrato da quantidade de água que foi consumida, portanto solicitamos que confira se os dados estão corretos.

No caso de instalação de novos encanamentos de água ou reformas que aumentem o encanamento de água, será necessário pagar uma taxa.

Nas residências onde há esgoto, a tarifa é acrescentada à conta de água e cobrada 1 vez a cada 2 meses.

O pagamento da conta de água/esgoto, pode ser feita através de fatura ou débito em conta bancária. O pagamento através de fatura, pode ser efetuado na Prefeitura, Bancos ou em lojas de conveniência. No caso do pagamento por débito, a taxa é debitada automaticamente da conta bancária. O morador, cuja conta de água esteja sendo debitada em conta bancária, também terá a conta de esgoto debitada da mesma conta.

Aconselhamos o uso do débito em conta, que é muito mais prático. Caso opte pelo débito em conta, é necessário fazer a solicitação. O formulário de solicitação está disponível no Depto de Água (Suido-ka) dentro da Prefeitura ou nos Bancos. O débito em conta também pode ser feito em conta do Correio. Para solicitar o débito em conta, deve levar o carimbo que foi carimbado na caderneta bancária e o aviso de cobrança até a Instituição Bancária ou então ao Depto de Água da Prefeitura.

Não devem jogar nada além de papel higiênico no banheiro e também nas pias da cozinha ou do lavabo, não devem jogar óleo de frituras ou toalhas de papel entre outros, pois podem danificar a tubulação do esgoto.



8 電話・電気・ガス・NHK受信料

電話 (NTT TEL: 116 携帯電話からは0120-116-000)

新しく電話をつけるときは、NTTに電話してください。

外国人の人へは、通訳アシスタントサービスもあります。

料金は、1か月ごとに請求されます。

携帯電話 (携帯電話販売店等)

携帯電話を使いたいときは、携帯電話販売店等で購入してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。



電気 (中部電力パワーグリッド(株)田原サービスステーション TEL: 0120-988-328)

電気を使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、中部電力パワーグリッド(株)に連絡してください。

料金は、1か月ごとに請求されます。

ガス (都市ガス・プロパンガス販売店等)

ガスを使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、

問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、直接販売店等に連絡してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。



NHK受信料 (NHKふれあいセンター TEL: 0570-077-077)

NHKは公共放送です。テレビを持っている人は、必ず受信料を支払わなければいけ

ないことになっています。契約手続きや支払い方法などは、NHKに問い合わせてください。

・NHK受信料情報 (多言語)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



8. Telefone / Luz / Gas / Taxa de Inscrição na NHK

Telefone (NTT TEL: 116 Para ligações de celulares: 0800-2000116)

Quando for instalar uma linha telefônica nova, deve ligar para a NTT.

Para o atendimento aos estrangeiros, há o Serviço de Assistência com Intérprete.

A tarifa é cobrada mensalmente.

- Central de Atendimento às Consultas em Idiomas Estrangeiros da NTT

0120-064337 (Ligação gratuita)

Atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00h

Idiomas: Inglês, espanhol, português, chinês e coreano.



Telefone Celular (Locais de venda)

As pessoas que desejarem utilizar telefones celulares, devem comprá-los nas lojas de venda de celulares.

As informações sobre os valores e as formas de pagamento, devem ser obtidas na própria loja de celulares.

Luz (Chubu Denryoku Tahara Service Station TEL: 0120-988-328)

Quando for ligar a luz, deve se informar sobre os procedimentos, com o proprietário do imóvel ou com a imobiliária que alugou o imóvel.

Caso pretenda fazer a solicitação pessoalmente, deve entrar em contato com a Companhia de Luz (Chubu Denryoku).

A tarifa é cobrada mensalmente.

Gas (Locais de Vendas da Toshigas ou Gas Propano)

Quando for utilizar o gas, deve se informar sobre os procedimentos, com o proprietário do imóvel ou com a imobiliária que alugou o imóvel.

Caso pretenda fazer a solicitação pessoalmente, deve entrar em contato com alguma loja de produtos a gas.

As informações sobre os valores e as formas de pagamento, devem ser obtidas na própria loja.

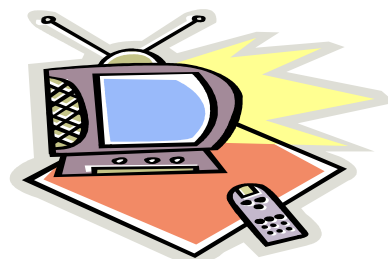
Taxa de Inscrição na NHK (Central de Chamadas da NHK TEL: 0570-077-077)

A NHK é uma emissora pública e qualquer pessoa que possua pelo menos um aparelho de TV, é obrigada a pagar a taxa de inscrição.

Mais informações sobre os requisitos para se inscrição e as formas de pagamento, devem ser obtidas diretamente na NHK.

- Informativo sobre a taxa de inscrição na NHK (Outros idiomas)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



9 国民健康保険 (保険年金課 TEL: 23-2149)

日本では、必ず健康保険に入らなければいけません。職場の健康保険に入っている人やその扶養家族、生活保護を受けている人以外は国民健康保険に入ります。

国民健康保険に「入るとき」、「やめるとき」は、窓口に届け出てください。届け出が遅れると、その間、保険が使えませんので、突然のけがや病気のとときに、医療費を全額支払わなければならない場合もあります。

国民健康保険税は、入る手続きが遅れても、入るべきときからの税額を支払うことになります。

国民健康保険に入ると、保険証がもらえます。病院などにかかるときは、保険証を持っていきます。保険証を使うことで、医療費の負担が30%以内になります。このほかに、出産したときや死亡したとき、医療費がたかさんになったときなど、届け出により給付が受けられるときがあります。

国民健康保険に入っている人で40歳から74歳までの人は、メタボリックシンドロームの予防と早期発見を目的とした特定健診を無料で受けられます。



◇国民健康保険の手続き◇

国民健康保険に入るとき

| こんなとき | 手続きに必要なもの |
|-----------------------------------|---|
| 入国したとき または、ほかの市町村から転入してきたとき | <ul style="list-style-type: none"> ・パスポート (入国の場合) |
| 職場の健康保険をやめたとき または、扶養家族でなくなったとき | <ul style="list-style-type: none"> ・健康保険資格喪失証明書 (連絡票) など <ul style="list-style-type: none"> ・マイナンバーと本人確認できるもの |
| 子どもが生まれたとき | <ul style="list-style-type: none"> ・マイナンバーと本人確認できるもの |
| 3か月以上の在留資格がある人で、住民登録をしたとき | <ul style="list-style-type: none"> ・在留カード ・パスポート ・マイナンバーと本人確認できるもの |
| 生活保護を受けなくなったとき | <ul style="list-style-type: none"> ・保護廃止通知書 ・マイナンバーと本人確認できるもの |



9. Seguro Nacional de Saúde – Kokumin Kenko Hoken

(Depto de Seguro e Aposentadoria - Hoken Nenkin-ka TEL: 23-2149)

No Japão, as pessoas devem entrar em algum seguro de saúde. Com exceção das pessoas que já estão no Seguro de Saúde da empresa, bem como seus familiares e dependentes, todas as outras pessoas devem entrar no Seguro Nacional de Saúde.

Ao entrar ou sair do Seguro Nacional de Saúde, devem fazer a solicitação no balcão de atendimento. Caso demore em fazer a solicitação, porque durante esse período, estará sem seguro e caso fique doente ou se machuque de repente, terá que pagar o valor total da consulta e do tratamento médico.

Mesmo que demore em entrar no Seguro Nacional de Saúde, a tarifa de imposto do seguro a ser paga, é calculada a partir do dia em que a pessoa deveria ter entrado no seguro.

Ao entrar no Seguro Nacional de Saúde, receberá um Cartão de Seguro (Hokensho). Quando for ao médico, deve apresentar esse Cartão de Seguro. Utilizando o Seguro de Saúde, irá pagar no máximo 30% do valor da despesa médica. Além disso, nos casos de partos, falecimentos ou outros tratamentos médicos mais caros, desde que faça as devidas solicitações, poderá receber também outros benefícios.

As pessoas com idade entre 40 e 47 anos, inscritas no Seguro Nacional de Saúde, podem fazer o exame preventivo gratuito para detectar a Síndrome Metabólica.

◇Procedimentos quanto ao Seguro Nacional de Saúde◇

Para entrar no Seguro Nacional de Saúde

| Nos seguintes casos | O que é necessário providenciar |
|--|---|
| Quando chegar no Japão ou quando vier de mudança de outra cidade ou vila. | • Carimbo pessoal (Inkan) Passaporte (no momento da entrada no Japão) |
| Quando sair do Seguro de Saúde da empresa onde trabalha ou quando deixar de ser dependente. | • Carimbo pessoal • Certificado de perda de direito ao Seguro de Saúde (Kenko Hoken Shikaku Soshitsu Shomeisho) (Renrakuhyo) e outros. Cartão My number e um documento de identificação pessoal |
| Quando nascer um filho | • Carimbo pessoal • Cartão de Seguro • Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi Kenko Techo) • My Number e um documento de identificação pessoal |
| Quando tiver visto de permanência de pelo menos 3 meses de validade e já tiver feito o registro de residência. | • Carimbo pessoal. • Zairyu Card • Passaporte. • My Number e um documento de identificação pessoal |
| Quando não puder mais receber os benefícios do Auxílio ao Bem-estar (Seikatsu Hogo) | • Carimbo pessoal. • Aviso de Cancelamento do Auxílio ao Bem-estar (Seikatsu Hogo Haishi Tsuchihyo) • My Number e um documento de identificação pessoal |

こくみんけんこうほけん
国民健康保険をやめるとき

| こんなとき | てつづ ひつよう 手続きに必要なもの |
|--|--|
| しゅつこく 出国するとき ほかのしちょうそん てんしゅつ ほかの市町村に転出するとき | ほけんしょう ・保険証 |
| しょくば けんこうほけん はい 職場の健康保険に入ったとき または、ふようかぞく または、扶養家族になったとき | こくみんけんこうほけんしょう ・国民健康保険証 しょくば けんこうほけんしょう ・職場の健康保険証 まいなんばんーほんにんかくにん ・マイナンバーと本人確認できるもの |
| しばう 死亡したとき | ほけんしょう ・保険証 かいそうれいじょう ・会葬礼状 もしゅ かた よきんつうちょう ・喪主の方の預金通帳 |
| がいこくじん かにゅうしかく 外国人の加入資格がなくなったとき | ほけんしょう ・保険証 ざいりゅうかーど ・在留カード |

へんこう
変更があったとき

| こんなとき | てつづ ひつよう 手続きに必要なもの |
|--|---|
| しな い じゅうしょ か 市内で住所が変わったとき | ほけんしょう ・保険証 |
| せたいぬし しめい か 世帯主や氏名が変わったとき | |
| せたい わ 世帯が分かれたときや一緒になったとき | |
| ほけんしょう な やぶ 保険証を無くしたり、破れたりしたとき | みぶん しょうめい ・身分を証明するもの やぶ ほけんしょう ・破れたりした保険証 |
| しゅうがく ほか しちょうそん てんしゅつ 就学で他の市町村に転出するとき | ほけんしょう ・保険証 ざいがくしょうめいしょ がくせいしょう ・在学証明書または学生証 |



Quando for sair do Seguro Nacional de Saúde

| Nos seguintes casos | O que é necessário providenciar |
|--|---|
| Quando for retornar ao seu País ou mudar para outra Cidade ou Vila. | <ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro |
| Quando for ingressar no Seguro de Saúde da empresa onde trabalha ou quando se tornar dependente de algum familiar. | <ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro Nacional • Cartão de Seguro de Saúde da empresa onde trabalha. <p>Cartão My number e um documento de identificação pessoal</p> |
| Quando falecer | <ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro |
| Quando deixar de ser estrangeiro. | <ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro • Cartão de Permanência (ou o Cartão de Registro de Estrangeiros). |

Quando houver alterações

| Nos seguintes casos | O que é necessário providenciar |
|---|---|
| Quando mudar de endereço dentro mesma cidade. | <ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro |
| Quando mudar o chefe da família ou quando houver alteração no nome. | |
| Quando a família aumentar ou diminuir | |
| Quando perder ou rasgar o Cartão do Seguro . | <ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Algum documento de identificação • O Cartão rasgado |
| Quando for se mudar devido aos estudos. | <ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro • Atestado escolar ou cartão do estudante. |



外国人の加入資格

後期高齢者医療制度は、高齢者が安心して医療を受け続けられるようにするための医療制度です。外国人の人でも、市町村に住所があると認められた75歳以上の人は、被保険者となります（強制適用）。ただし、在留期間3ヶ月以下の短期滞在者は含まれません。また、一定の障害（身体障害者手帳1～3級など）がある65歳から74歳までの人でも、加入を希望される場合は申請により加入することができます。

保険料

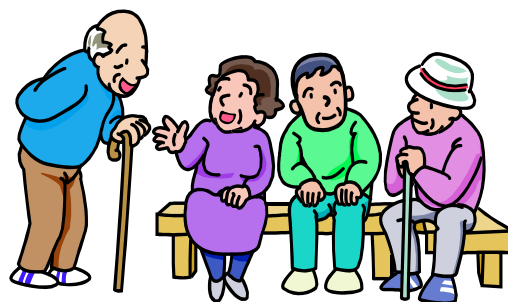
後期高齢者医療制度では、対象となる被保険者全員が保険料を支払います。保険料は、被保険者1人あたりで決められる「均等割」と、被保険者の所得に応じて決められる「所得割」を合計して計算されます。

・「被扶養者」であった人の軽減措置

全国健康保険協会 管掌健康保険、組合管掌健康保険、船員保険、共済組合などの「被扶養者」であった人（自分で保険料を払っていなかった人）には、保険料が軽減される制度があります。

・所得の低い人の軽減措置

所得の低い人には、保険料が軽減される制度があります。



保険料の払い方

①特別徴収

年金が年額18万円以上の人の場合は、保険料は、年金からの天引きとなります。年金から天引きで支払われる後期高齢者保険料と介護保険料を合わせた金額が、年金額の2分の1を超える場合は、年金から天引きとなりません。

特別徴収の対象となる人のうち、希望する人は、銀行などの口座から支払うことができます。口座振替による支払いをするには、手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

②普通徴収

特別徴収による支払いではない人は、口座振替または納付書により、市が指定する銀行などの窓口で支払います。支払いには、口座振替をご利用ください。口座振替制度とは、金融機関があなたにかわって、預貯金口座から各納期限に、自動的に振り替えて納付する制度です。この制度を利用するには手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

10. Sistema de Saúde para Idosos

(Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-kaTEL: 23-3514)

O estrangeiro tem o direito de se inscrever

O Plano de Saúde para Idosos é um sistema de saúde, que permite que os idosos possam continuar a receber tratamento médico com tranquilidade. Mesmo as pessoas estrangeiras, se estiverem com 75 anos ou mais e tiverem o endereço registrado em alguma vila ou município, serão asseguradas (obrigatório). Porém, os turistas com visto de permanência inferior a 3 meses não se enquadram.

E ainda, as pessoas com idade entre 65 a 74 anos e que possuem a Carteira de Deficiente Físico (grau 1 a 3), caso desejem se inscrever, poderão fazê-lo.

Valor do Seguro:

No Sistema de Saúde para Idosos, todos os assegurados pagam a tarifa do seguro. O valor do seguro de cada pessoa consiste numa taxa fixa dividida igualmente (Kindowari) e no cálculo através de uma porcentagem da renda do assegurado.

Medidas que aliviam os dependentes:

Para as pessoas que eram dependentes de assegurados da Associação Nacional das Seguradoras de Saúde, Cooperativa de Supervisão dos Seguros de Saúde, Seguro Marítimo, Cooperativa de Ajuda Mutua (pessoas que não precisavam pagar a tarifa de seguro), há um sistema que reduz o valor da tarifa.

Medidas que aliviam as pessoas de baixa renda:

Para as pessoas de baixa renda, há um sistema de reduz o valor da tarifa do seguro.

Forma de pagamento da tarifa do seguro:

① Medida Especial:

Para as pessoas que recebem uma aposentadoria anual acima de 180 mil ienes, a tarifa do seguro será descontada diretamente do valor da aposentadoria. Caso a soma das tarifas do Seguro de Saúde para Idosos e do Seguro de Amparo e Assistência ao Bem-Estar do Idoso, ultrapasse a metade do valor da aposentadoria, então as tarifas não poderão ser debitadas da aposentadoria.

Caso o assegurado deseje, é possível fazer o pagamento da tarifa do seguro, através de débito na conta bancária. Para fazer o débito em conta, é necessário fazer a solicitação. Por favor, entre em contato para mais informações.

② Medida Normal:

As pessoas que não se enquadram nos requisitos da Medida Especial, devem providenciar o pagamento através de débito em conta bancária ou efetuar o pagamento através das faturas de cobrança, que poderão ser pagas nas agências bancárias. Aconselhamos à fazerem o débito em conta. No sistema de débito em conta, o banco debita automaticamente os valores e efetua os pagamentos nas datas corretas. Para utilizar esse sistema de débito em conta, é necessário fazer a solicitação. Por favor, entre em contato para mais informações



1 1 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療

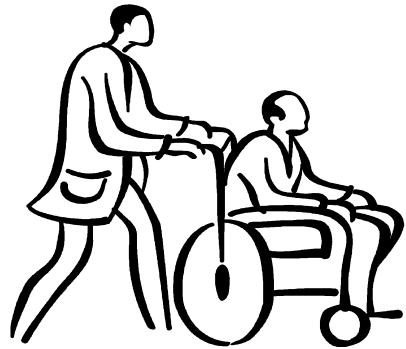
障がい者福祉（地域福祉課 TEL: 23-3697）

心身に障がいのある人に、その種類や程度に応じ、手帳を交付しています。

体が不自由な人は、身体障害者手帳を受け取ることができます。知的な発達が遅れている人は、療育手帳を受け取ることができます。心の病で、普段の生活や社会での生活に不自由なところがある人は、精神障害者保健福祉手帳を受け取ることができます。

手帳を受け取るには、手続きが必要です。

手帳を持っていると、いろいろな制度を使うことができます。



児童福祉（子育て支援課 TEL: 23-3513）

中学生までの子どもを育てている家庭は、児童手当を受け取ることができます。

18歳になる前の子どもがいて、父親や母親がいなかったり重い障がいがあったりするときに、児童扶養手当を受け取ることができます。

20歳になる前の子どもが精神か体に中程度以上の障がいがある場合は、特別児童扶養手当を受け取ることができます。

手当を受け取るには、手続きが必要です。

ただし、所得の高い家庭では、受け取ることができない場合があります。

福祉医療（保険年金課 TEL: 23-3514）

田原市に住所のある人で、生活保護を受けていない、①子ども、②障がい者、③母子（父子）家庭等、④精神障がい者、⑤高齢者、に該当する人が、医療費の助成が受けられる制度です。

対象となる人は、無料で、医療機関等での診療が受けられます。

精神障がいの治療のために入院している人や精神障害者保健福祉手帳1、2級を持っている人は、医療費の助成を受けられる場合があります。

助成を受けるには、手続きが必要です。対象となる人の詳細や、手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

11. Bem-estar para Pessoas com Deficiência / Bem-estar Infantil /

Saúde e Bem-estar

Bem-estar para pessoas com deficiência (Depto de Bem-estar Regional – Chiki Fukushi-ka e Grupo de Bem-estar ao Deficiente -TEL: 23-3697)

Para a pessoa com deficiência física ou mental, é emitida caderneta conforme o tipo e grau de deficiência.

As pessoas que possuem deficiência física, recebem uma caderneta de deficiência física (Shintai Shogaisha Techo). Pessoas com atraso no desenvolvimento intelectual, podem receber a caderneta de deficiência intelectual (Ryoiku Techo). Pessoas que devido à doenças emocionais, não conseguem levar uma vida normal dentro da sociedade, podem receber a caderneta de seguro e bem-estar para deficientes mentais (Seishin Shogaisha Hoken Fukushi Techo).

Para poder receber a caderneta é necessário fazer a solicitação.

Se a pessoa possui a caderneta de deficiência, há vários sistemas de assistência do qual poderá usufruir.



Bem-estar Infantil

(Depto de Suporte à Criação dos Filhos – Kosodate Shien-ka TEL:23-3513)

A famílias que têm filhos com idade até o ginásio, podem receber o Subsídio Infantil (Kodomo Teate).

Famílias com filhos menores de 18 anos, que não tenham um dos pais (pai ou mãe) e que tenham alguma deficiência grave, podem receber o Subsídio para Crianças Dependentes (Jido Fuyo Teate).

Menores de 20 anos, que tenham deficiência física ou mental a nível médio ou mais, podem receber o Subsídio para Crianças Dependentes Especiais (Tokubetsu Jido Fuyo Teate).

Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação.

Porém, caso a família tenha uma renda alta, pode ser que não consiga receber o subsídio.

Saúde e Bem-estar

(Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-ka TEL: 23-3514)

É um sistema do qual podem fazer parte, pessoas que possuem endereço de residência em Tahara, que não estejam recebendo o Auxílio de Sobrevivência (Seikatsu Hogo): 1-Criança, 2-Portadores de Deficiência, 3-Família composta somente de mãe e filhos (Boshi) ou pai e filhos (Fushi), 4-Portadores de deficiência mental e 5-Idosos, podem ser incluídos nesse sistema.

As pessoas que se enquadram nos requisitos, têm direito a tratamento médico gratuito.

No caso de pessoas internadas para tratamento de doenças mentais e portadores da Caderneta de Deficiência Mental nível 1 ou 2, há a possibilidade de receber o subsídio de despesas médicas.

Para poder receber os benefícios, é necessário fazer a solicitação. Para mais informações sobre os requisitos, solicitamos entrar em contato com o setor responsável.

12 介護保険（高齢福祉課「東三河広域連合介護保険課田原窓口」TEL：23-3217）

介護保険制度は、年をとった人の介護を家族だけでなく、社会全体で支えるための制度です。寝たきりや認知症などで介護が必要になったときや日常生活で支援が必要な状態になったとき、認定を経て介護サービスが受けられます。

加入対象者

住民登録をしている人で、40歳以上の人です。

次の①の人と②の人では、保険料の払い方やサービスを受ける条件が異なります。

① 65歳以上の人

② 40歳以上65歳未満で、

日本の公的医療保険に加入している人



保険料の払い方

① 65歳以上の人

所得に応じて保険料を支払います。

・特別徴収

年金額が年額18万円以上の人は、保険料は年金からの天引きとなります。

・普通徴収

特別徴収による支払でない人は、口座振替または納付書により東三河広域連合が指定する銀行・コンビニなどの窓口で支払します。

② 40歳以上65歳未満で、日本の公的医療保険に加入している人

給料や所得などに応じて保険料を支払います。加入している医療保険の保険料と合わせて納めます。

介護サービスを受けるとき

介護サービスを受けるには、要介護認定（どのくらいの助けが必要か決めること）を受けなければいけません。その後、決まった金額のなかで、介護サービスを受けることができます。介護が必要になったときは、相談してください。

12. Seguro de Assistência – Kaigo Hoken

(Depto de Bem-estar dos Idosos –Korei Fukushika 「Higashi Mikawa Kouki Rengo Kaigo Hokenka Tahara Madoguchi」 TEL: 23-3217)

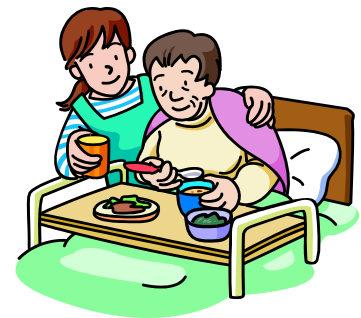
O Sistema de Seguro de Assistência, existe para que a família do idoso não precise cuidar sozinho, mas sim, que toda a sociedade auxilie a cuidar dos idosos. Quando se torna necessário assistência para cuidar de idosos que não podem se levantar ou com o Mal de Alzheimer, ou ainda quando necessita de ajuda para sobreviver, desde que comprovado, é possível receber os Serviços de Assistência (Kaigo Service).

Que estão no seguro:

Pessoas que tenham o registro de residência e mais de 40 anos de idade.

As pessoas que se enquadram em um dos itens abaixo, poderão usufruir do Serviço de Assistência e efetuar o pagamento da tarifa de seguro, conforme as seguintes condições:

- ① Pessoa com mais de 65 anos de idade.
- ② Pessoa com idade entre 40 à 65 anos e que esteja inscrito em algum seguro de saúde pública.



Forma de pagamento da Tarifa do Seguro:

- ① **Pessoa com mais de 65 anos de idade.**

A tarifa a ser paga será calculada conforme a renda.

- Grupo especial

Para as pessoas cujo montante anual é superior a 180 000 ienes, a taxa do seguro será deduzida da aposentadoria.

- Grupo comum

Aqueles que não são do grupo especial devem efetuar o pagamento por débito em conta ou diretamente no banco, loja de conveniência, etc. designado pela Higashi Mikawa Kouki Rengo.

- ② **Pessoa com idade entre 40 à 65 anos e que esteja inscrito em algum seguro de saúde pública.**

O seguro será calculado conforme o salário e a renda da pessoa. Será cobrado juntamente com o seguro de saúde.

Quando for utilizar os serviços de assistência:

Para poder usufruir dos serviços de assistência, precisam passar por uma avaliação da necessidade dessa assistência (verificarão sobre que tipo de assistência será necessária). Após isso, será estipulado o valor do serviço. Quando se tornar necessário utilizar os serviços de assistência, entrem em contato com o setor responsável.

13 国民年金（保険年金課 TEL: 23-2149）

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は、国民年金に入ることになります。入ってから、月々の保険料を支払わなければいけません。外国籍の人と同じです。

年金は、年をとったときや障害者になったときに、収入を得るための保険です。勤め先で厚生年金に入っていれば、市役所に届け出る必要はありません。

年金を受け取る前に死亡したときには、保険料を納めた期間により、一時金が支給されます。また、6か月以上保険料を納めた外国籍の人が途中で帰国するときには、脱退一時金を請求することができます。

国民年金の手続き

| こんなとき | 手続きに必要なもの |
|------------------------------|---|
| 入国したとき | 本人確認できるもの・パスポート |
| 会社等を退職したとき | 年金手帳または、基礎年金番号通知書、退職日を 確認できる書類 ・マイナンバーと本人確認できるもの |
| 配偶者の扶養からはずれたとき | 年金手帳または、基礎年金番号通知書、扶養から はずれたことを確認できる書類、マイナンバーと 本人確認できるもの |
| 年金手帳または、基礎年金番号 通知書を無くしたとき | マイナンバーと本人確認できるもの 会社の厚生年金に入っている人は会社に相談し て下さい。 |
| 20歳になったとき | マイナンバーと本人確認できるもの |

「年金手帳」・「基礎年金番号通知書」は大切に

年金手帳または、基礎年金番号通知書は、国民年金の手続きを行った被保険者に送られます。記載された基礎年金番号は、将来、皆さんが年金を受け取るときや脱退一時金の請求に必要になりますので、大切に保管してください



13. Aposentadoria

(Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-ka TEL: 23-2149)

Todas as pessoas que vivem no Japão, com idade entre 20 à 60 anos, devem ingressar no sistema de aposentadoria. Depois de ingressar, é necessário pagar a tarifa todos os meses. Isso é válido também para os estrangeiros.

A aposentadoria é uma forma de seguro, para quando não tiver mais condições de trabalhar devido a idade ou por alguma deficiência. Se a pessoa ingressar no sistema de pensão previdenciária, através da empresa em que trabalha, não é necessário fazer os trâmites na Prefeitura.

Caso a pessoa venha a falecer antes de receber a aposentadoria, dependendo do período que contribuiu, o benefício será pago de 1 só vez. E ainda, caso o estrangeiro tenha contribuído por no mínimo 6 meses e resolva retornar ao seu País, poderá solicitar a retirada do valor da contribuição (Dattai Ichiji Kin).

Para se inscrever no Sistema de Aposentadoria

| Nesses casos | O que é necessário providenciar |
|--|---|
| Quando entrar no Japão | Carimbo pessoal, documento de identificação pessoal e passaporte. |
| Quando se desligar da empresa onde trabalha. | Caderneta de Aposentadoria ou formulario constando numero da pensao, carimbo pessoal e documento que comprove a data em que se desligou da empresa. •My Nunber e um documento de identificação pessoal |
| Quando deixar de ser dependente do conjuge. | Caderneta de Aposentadoria, carimbo pessoal e documento que comprove que deixou de ser dependente. •My Nunber e um documento de identificação pessoal |
| Se perder a Caderneta de Aposentadoria. | Carimbo pessoal, My Nunber e um documento de identificação pessoal. As pessoas que estão inscritas no Sistema de Pensão pela empresa, devem fazer a consulta na própria empresa onde trabalham. |
| Quando completar 20 anos de idade. | Carimbo pessoal, My Nunber e um documento de identificação pessoal. |

Guardem com muito cuidado a Caderneta de Aposentadoria (Nenkin Techo)

Quando a pessoa se inscrever no sistema de aposentadoria, lhe será enviada a Caderneta de Aposentadoria. O número de inscrição na aposentadoria que é registrado nessa caderneta, no futuro, quando for entrar com o pedido de pagamento da aposentadoria ou solicitar a retirada da taxa, será necessário, portanto guardem com muito cuidado.



保険料の免除

保険料の支払いが難しい場合は、保険料が免除される制度があります。免除を受けるには、申請が必要です。

・申請免除

経済的な理由などで、保険料の支払いが難しい人で、本人、配偶者、世帯主の所得が基準額以下の場合は、認められると、保険料が免除されます。

全額免除…保険料が全額免除されます。

4分の3免除…保険料の4分の3が免除されます。

半額免除…保険料の半額が免除されます。

4分の1免除…保険料の4分の1が免除されます。

・法定免除

障害年金などを受給している人や、生活保護を受けている人が対象です。免除を受けるには、申請が必要です。

・学生納付特例制度

本人の所得が基準額以下の学生が対象です。学生証を持って申請して下さい。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。

・納付猶予制度

50歳未満の本人と配偶者の所得が基準以下の場合が対象です。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。



Isenção da Tarifa de Aposentadoria (Hoken Menjo):

Caso tenha dificuldades em pagar a aposentadoria, há um sistema de isenção da tarifa. Para isso é necessário fazer a solicitação.

•Solicitação da Isenção:

Esse sistema é voltado principalmente para as pessoas que tem dificuldades em pagar a tarifa de aposentadoria. Caso seja constatado que a renda do titular, conjuge e chefe da família são inferiores ao mínimo estipulado, a pessoa ficará isenta de pagar as tarifas.

Sistema de Isenção da Tarifa – esse sistema isenta do pagamento total das tarifas.

Sistema de Isenção de 3/4 da tarifa – esse sistema permite que o contribuinte fique isento de pagar 3/4 do valor da tarifa.

Sistema de Isenção da Metade da Tarifa – esse sistema permite que o contribuinte fique isento do pagamento da metade do valor da tarifa.

Sistema de Isenção de 1/4 da Tarifa – esse sistema permite que o contribuinte fique isento de pagar 1/4 do valor da tarifa.

•Isenção Legal:

Voltado principalmente para as pessoas que recebem Aposentadoria por Invalidez ou recebem o Auxílio de Sobrevivência (Seikatsu Hogo). Para receber essa isenção, é necessário fazer a solicitação.

•Sistema de Pagamento Especial para Estudantes (Gakusei Nofu Tokurei Seido):

É voltado principalmente para o estudante que tenha a renda abaixo do mínimo estipulado. Deve fazer a solicitação munido do Comprovante Escolar. Após fazer a solicitação, se for constatado que a renda está abaixo do mínimo estipulado, a tarifa pode ficar gratuita.

•Sistema de Adiamento de Pagamento

Voltado principalmente para o titular com menos de 50 anos e conjuge, que tenham a renda inferior ao mínimo estipulado.



14 妊娠したら

母子健康手帳（親子交流館）〔すくっと〕 TEL: 23-1510

妊娠届出書の発行を受けた人は、手続きしてください。手続きすると、母子健康手帳がもらえます。妊婦健康診査受診票の手続きも合わせてしてください。

母子健康手帳は、妊娠の経過・出産状況やお子さんの発育、発達、予防接種などを記録するものです。妊婦さんとお子さんの健康のために必要なことが書いてありますので、受け取ったら必ず読み、大切に保管してください。

| | |
|------|------------------------------------|
| 受付時間 | 8:30～17:00 |
| やすみ | 水曜日（水曜日が祝日の場合は、その翌平日）・12月28日～1月4日 |
| 受付場所 | 親子交流館〔すくっと〕 ※あつみライフランド（土日祝日は除く） |

健康診査（健康課） TEL: 23-3515

・妊産婦・乳児健康診査

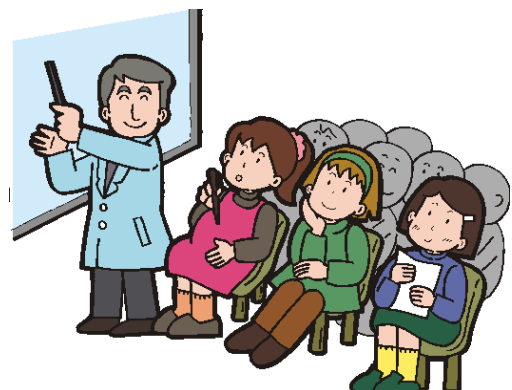
妊産婦・乳児健康診査の費用の一部が助成されます。健康診査を受けるときは、妊産婦・乳児健康診査受診票が必要です。母子健康手帳を受け取るときに、合わせて手続きしてください。健康診査は、各医療機関・助産所などで受診してください。

・妊婦（産婦）歯科健診

市内の歯科医療機関で受診してください。

・新生児聴覚検査

令和2年4月1日以降に妊娠届を提出された方を対象に、新生児聴覚検査受診票を交付します。生後4週までの新生児を対象に、検査の費用の一部助成が受けられます。出産された医療機関等にご相談ください。



14. Quando ficar grávida

Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi Kenko Techo) (Salão de Confraternização de Pais e Filhos [SUKUTTO] Tel:23-1510)

A pessoa que receber o formulário de notificação de gravidez, deve fazer a solicitação e com isso receberá a Caderneta de Saúde Materno Infantil. Também deve fazer junto, a solicitação do Guia para exames de saúde da gestante.

Na Caderneta de Saúde Materno Infantil, serão registrados todos os dados da gravidez, do parto, o desenvolvimento da criança e as vacinas que ela tomar. Estarão registradas informações importantes sobre a saúde da mãe e da criança, portanto depois que receber a caderneta, leia com atenção e guarde com cuidado.

| | |
|------------------------|---|
| Atendimento | 8:30 ~ 16:30h (Quarta-feira exceto feriado do final do ano) |
| Local | Salão de Confraternização de Pais e Filhos (Oyako Koryu Kan [SUKUTTO]) Atsumi Life Land (Exceto sábados, domingos e feriados) |
| Nao haverá atendimento | Todas as Quartas feiras (em caso de feriado estende-se ate o proximo dia util) e no periodo de 28 de Dezembro a 4 de Janeiro. |

Exame de Saúde (Depto de Saúde (Kenko-ka) Tel:23-3515) :

•Exame de saúde para mulheres gestantes •Exame de saúde para bebês

Receberá auxílio referente à uma parte das despesas do exame de saúde da mulher gestante (Ninsanpu kenko shinsa).

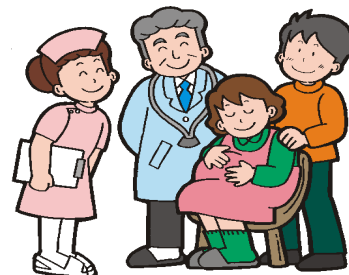
Quando for fazer o exame, deve apresentar a Guia para exames de saúde da mulher gestante (Ninsanpu kenko shinsa Jushinhyo). Quando for receber a Caderneta de Saúde Materno Infantil, solicite também essa Guia de exame. O exame pode ser feito em hospitais ou maternidades.

•Exame odontológico para gestantes

Pode ser feito em consultórios dentários da cidade.

•Exame auditivo neonatal

É o exame de audição para recém-nascidos, voltado principalmente para os casos em que a gestante apresentou a notificação da gravidez após 1 de Abril de 2020. Os recém-nascidos com até quatro semanas de idade, poderão receber subsídio, referente a alguma porcentagem dos custos do exame. Por favor, solicitamos que consultem a instituição médica onde foi realizado o parto.



にんしんちゆう う きょうしつ おやここうりゆうかん
妊娠中に受けられる教室 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

さんか じぜん もう こ にちじ かいじょう ほしけんこうが いど み
参加するときは事前に申し込んでください。日時や会場は、母子健康ガイドを見るかお
といあわ
問合せください。

- ・ にんぶ くらす
妊婦さんのためのおっぱいクラス
- ・ ぼ ぼ しゅっさんじゅんびくらす
パパのための出産準備クラス
- ・ ぶれままくっきんぐさろん
プレママクッキングサロン

にんぶ ほうもん おやここうりゆうかん
こんにちは妊婦さん訪問 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

はじ しゅっさん にんぶ たく まま さ ぽー たー ほけんしなど かていほうもん おこな
初めて出産する妊婦さんのお宅へ、ママサポーター (保健師等) が家庭訪問を 行いま
す。ほうもん さい でんわ うかが
訪問する際にはお電話してから伺います。

にんしん しゅっさん こそだ そうごうそうだんまどぐち
「妊娠・出産・子育て総合相談窓口」

そうだんせんようでんわ
相談専用電話 23-1520

ごぜん 8:30 ~ ごご 5:00 すいようび すいようび しゅくじつ ぼあい よくじつ ねんまつねんし のぞ
午前8:30～午後5:00 水曜日 (水曜日が祝日の場合は翌日)、年末年始は除く

まま さ ぽー たー ほけんしなど こそだ ほいくし おう
ママサポーター (保健師等) または子育てコンシェルジュ (保育士) が応じます。

なや
こんなことに悩んでいませんか？

- ・ にんしん こま
妊娠したけど困った
- ・ しゅっさんまえ しゅっさんご てつだ ひと
出産前や出産後に手伝ってくれる人がいない
- ・ いくじほうほう
育児方法がわからない
- ・ ふうふ かんけい なや
夫婦の关系到悩んでいる
- ・ そうだん ひと
相談する人がいない



**Cursos para gestantes (Salão de Confraternização de Pais e Filhos [SUKUTTO]
Tel:23-1510)**

Para participar, deve se inscrever antecipadamente. Para informações sobre o horário e local, deve consultar o Guia de Saúde Materno-infantil (Kenko Guide) ou ligar diretamente no setor.

- Clube de amamentação das gestantes
- Clube de preparação dos papais

Orientação sobre preparo de refeições para futuras mães.

Visita às gestantes (Salão de Confraternização de Pais e Filhos [SUKUTTO] Tel:23-1510)

Visitas de orientação (Mama Suporte), feitas por profissionais de saúde, nas residências das gestantes de primeira gravidez. Antes da visita, entrarão em contato telefônico confirmando.

「Centro de consultas sobre: Gestação · Parto · Criação de filhos」

Telefone específico para consultas 23 — 1 5 2 0

Horário das 8:30 ~ 17:00 Quartas-feira (quando a quarta-feira cair num feriado, o atendimento será no dia seguinte)、exceto no final do ano.

No Mama Suporte, um profissional de saúde ou uma conselheira pedagoga vai fazer a visita.

Você não está preocupado com algum desses itens ?

- Engravidou, mas isso se tornou um problema.
- Não tem ninguém que possa auxiliar antes e depois do parto.
- Não sabe como cuidar de uma criança.
- Está preocupada com o relacionamento entre o casal
- Não há ninguém para consultar



15 あか ちゃんが う まれたら

しみんか てつづ しみんか
市民課での手続き (市民課 TEL: 23-3511)

にほんこくない こ どもが う まれたら、う まれた ばしょ す ちいき、または にほんじん おや ほんせき
日本国内で子どもが生まれたら、生まれた場所か住んでいる地域、または日本人の親の本籍の
ある (両 親 とも が 外国人 の 場合は、おや じゅうみんとうろく しちょうそん しやくしよ とどで
さい。届出は、生まれた日を含めて14日以内に父親か母親が行ってください。

にほん ほうりつ がいこくせき りょうしん こ どもは、にほん う にほんこくせき
日本の法律では、外国籍の両親の子どもは、日本で生まれても日本国籍はとれません。
そのため、しゅっしやうとどけ ていしゅつ あと ひ つづ にほんこくない す つづ
0日以内に在留許可申請を入国管理局で行ってください。

とど で ひつよう 届け出に必要なもの

- ・ しゅっしやうとどけしよ しやくしよ びやういん
出生届書 (市役所か病院でもらえます。)
- ・ しゅっしやうしよめいしよ しゅっしやうとどけ つ いし じよさんし きにゆう
出生証明書 (出生届に付いています。医師または助産師に記入してもらいます。)
- ・ ぼ しけんこうてちやう ひと
母子健康手帳 (ある人のみ)

ほけんねんきんか てつづ ほけんねんきんか
保険年金課での手続き (保険年金課 TEL: 23-2149)

- ・ こくみんけんこうほけん はい ひと
国民健康保険に入っている人
あか こくみんけんこうほけんしやう わた
赤ちゃんの国民健康保険証をお渡します。
- ・ こ いりやうひじゆきゆうしやくしやう
子ども医療費受給者証
こ いりやうひじゆきゆうしやくしやうこうふ てつづ ひつよう
子ども医療費受給者証交付の手続きが必要です。

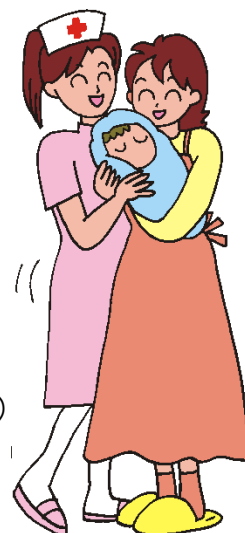
こそだ しえんか てつづ こそだ しえんか
子育て支援課での手続き (子育て支援課 TEL: 23-3513)

じどうてあて てつづ
児童手当の手続きをしてください。

かくしゆけんしん きやうしつ けんこうか
各種健診、教室など (健康課 TEL: 23-3515)

おやここうりゆうかん
(親子交流館 [すくっと] TEL: 23-1510)

けんこうしんさ きやうしつ そうだん おこな
健康診査や教室、相談を行っています。



15. Quando nascer uma criança.

Providências à serem tomadas no Depto Civil (Depto Civil – Shiminka TEL: 23-3511)

Se a criança nascer em território japonês, deve ser registrada na região onde nasceu ou se um dos pais for japonês, no local onde se encontra o seu registro civil, ou ainda, se os pais são estrangeiros, na prefeitura onde fizeram o seu registro de residência. Para fazer o registro de nascimento, o pai ou a mãe da criança, deve ir à prefeitura dentro do prazo de 14 dias após o nascimento

Segundo as Leis do Japão, os filhos de pais estrangeiros, mesmo nascendo em território japonês, não recebem a nacionalidade japonesa. Portanto, depois de registrar o nascimento da criança na prefeitura, se pretendem continuar a residir no Japão, dentro do prazo de 30 dias a partir da data de nascimento, devem entrar com a solicitação do visto de permanência, junto à imigração.

O que é necessário para fazer o registro:

- Formulário de registro do nascimento
- Carimbo pessoal (No caso de estrangeiros que não possuem carimbo pessoal, pode ser assinatura)
- Certidão de nascimento – Shusei Shomeisho (Vem junto com o formulário de registro de nascimento. Deve ser preenchido pelo médico ou parteira)
- Cartão de Seguro de Saúde e Caderneta de Saúde Materno-infantil (caso possua).
- Carimbo pessoal (No caso de estrangeiros que não possuem carimbo pessoal, pode ser assinatura)



Providências à serem tomadas no Depto de Seguro e Aposentadoria (Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-ka TEL: 23-2149)

- As pessoas que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde:
Receberá o Cartão do Seguro Nacional de Saúde do bebê.
- Caderneta de Beneficiário da Assistência Médica Infantil (Kodomo Iryohi Jukyushasho)
É necessário fazer os procedimentos para receber a Caderneta de Beneficiário da Assistência Médica Infantil.

Providências à serem tomadas no Departamento de Suporte à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka TEL: 23-3513)

Faça a solicitação do Subsídio Infantil (Jido Teate).

Diversos exames de saúde e cursos (Kenko-ka TEL: 23-3515)

(Salão de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO) TEL: 23-1510)

São feitas consultas de diversos exames de saúde e cursos.

16 母子保健事業

(健康診査・健康教育・育児相談・予防接種) (健康課 TEL: 23-3515)

各種健康診査・教室など

乳幼児、母子などを対象とした健康診査や教室などを開催しています。

健康診査

対象となる人には通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。

- ・妊産婦・乳児健康診査
- ・妊婦歯科健診
- ・4か月児健康診査
- ・1歳児むし歯予防教室
- ・1歳6か月児健康診査
- ・2歳児むし歯予防教室
- ・3歳6か月児健康診査



乳幼児の予防接種 (個別接種)

予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機

関で接種してください。

- ・4種混合 (ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ)
- ・麻しん・風しん (MR)
- ・日本脳炎
- ・BCG
- ・ポリオ
- ・Hib
- ・小児用肺炎球菌
- ・B型肝炎
- ・水痘
- ・ロタウイルス
- ・おたふくかぜ



※風しん：妊娠を予定または希望している女性や妊婦の夫で、風しんの抗体が低いことの証明があれば、接種費用の一部助成が受けられます。健康課へお問い合わせください。

16. Projeto de Saúde Materno Infantil (Boshi Hoken Jigyo)

(Exame médico / Instruções sobre saúde / Aconselhamentos sobre criação dos filhos / Vacinas) (Depto de Saúde – Kenko-ka TEL: 23-3515)

Diversos exames de saúde e cursos.

Temos vários cursos e exames de saúde, voltados principalmente para as mães e seus filhos.

Exames de saúde:

Os avisos serão enviados para as pessoas a quem se destinam os exames. Para saber sobre o local ou o horário em que se realizará o exame, poderá verificar no aviso ou se informar no setor responsável.

- Exame de saúde para mulheres gestantes ou bebês.
- Exame odontológico para gestantes.
- Exame de saúde para bebês de 4 meses.
- Orientação sobre prevenção de cáries para bebês de 1 ano.
- Exame de saúde para bebês de 1 ano e meio.
- Orientação sobre prevenção de cáries para crianças de 2 anos.
- Exame de saúde para crianças de 3 anos e meio.

Vacinas (Yoboseshu):

As idades para tomar as vacinas já estão definidas. São enviados avisos para as famílias em que há pessoas nas determinadas faixas etárias. Para saber sobre o local e horário das vacinações, poderá verificar no aviso enviado ou procurar mais informações no setor responsável.

Vacina para bebês e crianças (Vacinação Individual)

Leve para vacinar nos postos médicos da cidade.

- Vacina Quadrupla (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)–
- Sarampo / Rubéola (MR)
- Encefalite Japonêsa
- BCG
- Pólio
- Hib
- Pneumocócica Pediátrica
- Epatite B
- Catapora
- Rotavirus
- Caxumba



✧Rubéola: Mulheres que querem ou tem previsão de engravidar, ou ainda maridos de gestantes, que tenham como comprovar que estão com imunidade baixa, poderão receber uma porcentagem de subsídio para a taxa da vacina. Entre em contato com o departamento de saúde (Kenko-ka).

がくどうき よぼうせっしゅ こべつせっしゅ 学童期の予防接種（個別接種）

よぼうせっしゅ たいしょうねんれい き たいしょう ひと つうち とど しない いりょうき
予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機
かん せっしゅ
関で接種してください。

- にほんのうえん
日本脳炎
- しゅこんごう (じふてりあ はしょうふう)
2種混合（ジフテリア、破傷風）
- ひとパピローウイルス感染症（子宮頸がん予防）

けんこうきょういく 健康教育

けんこうきょういく 健康教育

さんか じぜん もう こ にちじ かいじょう こうほう
参加するときは、事前に申し込んでください。日時や会場は、広報たはらや
けんこう か れん だー み と あ
健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- りにゅうしょくきょうしつ
離乳食教室
- おやかりょうりきょうしつ
親子料理教室



いくじそうだん 育児相談

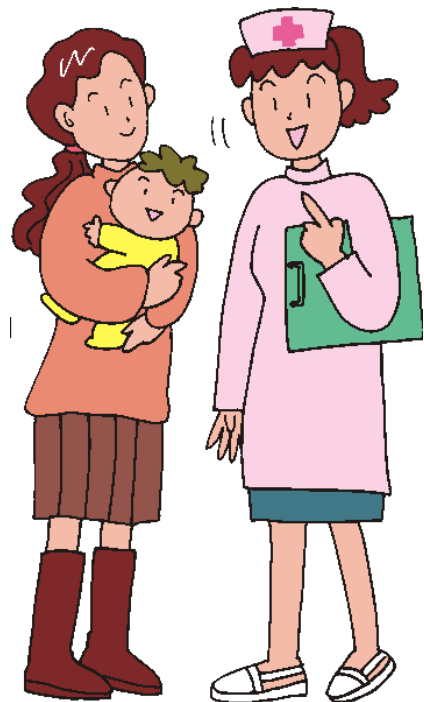
にちじ かいじょう こうほう けんこう か れん だー み と
日時や会場は、広報たはらや健幸カレンダーを見るか、お問
あ
い合わせください。

- いくじそうだん
育児相談
- こ ころ けんこうそうだん
子どもの心の健康相談

かていほうもん 家庭訪問

あか う たく せんもん す た っ ふ かてい
赤ちゃんが産まれたお宅には、専門スタッフが家庭
ほうもん
訪問します。

いがい いくじ かてい こま
それ以外にも、育児や家庭のことで困ったことがあれ
ば相談にのります。お気軽に電話ください。



Vacinação em idade escolar (vacinação individual)

Leve para vacinar nos postos médicos da cidade.

- Encefalite japonesa
- Combinação de 2 vacinas (Difteria e Tétano)
- Infecção pelo papilomavírus humano (Prevenção do câncer do colo do útero)

Orientações sobre saúde

As pessoas que querem participar devem fazer a inscrição antecipada. Informações sobre os locais e horários podem ser verificados no Informativo de Tahara (Koho Tahara), no Calendário de Saúde ou no setor responsável.

- Aulas sobre alimentação para bebês (Rinyushoku Kyoshitsu)
- Salão do bebê (Akachan Salom)
- Aula de culinária para pais e filhos (Oyako Ryori Kyoshitsu)

Aconselhamentos sobre criação dos filhos.

As pessoas que querem participar devem fazer a inscrição antecipada. Informações sobre os locais e horários podem ser verificados no Informativo de Tahara (Koho Tahara), no Calendário de Saúde ou no setor responsável.

- Aconselhamentos sobre a criação dos filhos.
- Aconselhamentos sobre a saúde emocional da criança.

Visita em casa.

Um especialista fará visitas em casa.



17 成人保健事業

(健康診査・予防接種・健康教育・健康相談) (健康課 TEL: 23-3515)

各種健康診査・がん検診

会社等で検診の機会のない人を対象とした健康診査やがん検診を行っています。受診料は無料です(一部、有料のものがありません)。対象となる人には、通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。受診したい人で通知が届かない場合も、お問い合わせください。対象となる人が調べて、お返事もしくは通知をします。なお、「通知がない」または「通知がいなくなった」場合もお知らせください。

- 健康応援健診
- 肝炎ウイルス検診
- 成人歯科検診
- 骨粗しょう症検診
- 結核・肺がん検診
- 大腸がん検診
- 胃がん検診
- 乳がん検診
- 子宮頸がん検診
- 前立腺がん検診



予防接種

高齢者インフルエンザ予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

高齢者肺炎球菌予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

成人男性風しん抗体検査・第5期予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

17. Serviços de saúde para adultos

(Exames de saúde/vacinas/orientações sobre saúde/consultas sobre saúde)

(Kenko-ka – Departamento de saúde – Tel: 23-3515)

Exame de saúde variado / Exame de Câncer

São realizados exames de saúde e de Câncer, voltados principalmente às pessoas que não têm a oportunidade de fazer esses exames pela empresa onde trabalham. Os exames são gratuitos (Há uma parte que é cobrada). As pessoas que se enquadram, recebem a notificação que permite fazer o exame. O local, a data e o horário dos exames, podem ser verificados na notificação ou entrando em contato para informações. As pessoas que não receberam a notificação, mas querem fazer o exame, também podem entrar em contato para solicitar. Será verificado se a pessoa se enquadra e posteriormente, será enviada a resposta ou a notificação, para poder fazer o exame. Caso não precise mais da notificação ou posteriormente não precise mais, solicitamos que entre em contato avisando.

- Exame de saúde de apoio
- Exame de vírus da Hepatite
- Exame Dentário para Adultos
- Exame de Osteoporose
- Exame de Tuberculose e Câncer de Pulmão
- Exame do Câncer do Colo-Retal
- Exame de Câncer do Estômago
- Exame de Câncer de Mama
- Exame de Câncer Cervical (Colo do Útero)
- Exame de Câncer de Próstata



Vacinas

Vacina de Influenza para idosos (vacinação individual)

São enviadas as notificações para as pessoas que se enquadram. O local, a data, o horário e a taxa das vacinas, podem ser verificados na notificação ou entrando em contato para informações.

Vacina Pneumocócica para idosos (vacinação individual)

O aviso de vacinação será enviado para as pessoas que se enquadrarem. Para saber sobre a data, horário, local e valor a ser pago, é possível verificar no aviso de vacinação.

Teste de anticorpos para rubéola masculina adulta - 5ª Vacina (vacinação específica)

Será enviada a notificação para as pessoas que se enquadram. Quanto ao horário, local e taxa de vacinação, deve verificar na notificação ou se informar no setor.

新型^{しんがた}コロナウイルスワクチン^{よほうせっしゅ}予防接種

対象^{たいしょう}となる人^{ひと}には、通知^{つうち}が届^{とど}きます。日時^{にちじ}、会場^{かいじょう}、接種^{せっしゅ}の際^{さい}の料金^{りょうきん}は、通知^{つうち}を見るか、お問^とい合^あわせください。

健康^{けんこう}教育^{きょういく}

健康^{けんこう}に関する話^{はなし}を聞^ききたいグループは、事前^{じぜん}に申^{もう}し込^こんでください。なお、栄養^{えいよう}や運動^{うんどう}についての教室^{きょうしつ}に参加^{さんか}したい人は、開催日時^{ひと}や会場^{かいじょう}について、広報^{こうほう}たはらや健康^{けんこう}カレンダー^{かれんだー}を見^みるか、お問^とい合^あわせください。

健康^{けんこう}相談^{そうだん}

心^{こころ}の悩み^{なや}、からだの調子^{ちょうし}、生活習慣^{せいかつしゅうかん}、禁煙方法^{きんえんほうほう}など相談^{そうだん}したいときは、お問^とい合^あわせください。

月^{げつ}～金曜日^{きんようび}（祝祭日^{しゅくさいじつ}・休日^{きゅうじつ}・年末年始^{ねんまつねんし}を除^{のぞ}く）8:30～17:00

家庭^{かてい}訪問^{ほうもん}

専門^{せんもん}スタッフが各^{かく}ご家庭^{かてい}を訪問^{ほうもん}します。

結核^{けっかく}に注意^{ちゅうい}しましょう！

結核^{けっかく}はどんな病^{びょう}気^き？

- ・せきやくしゃみでうつります
- ・感染^{かんせん}しても、発^{はつ}病^{びょう}するの^のは10人^{にん}に1～2人^{にん}です
- ・入^{にゅう}院^{いん}しないで治^{ちりょう}療^{りょう}できます
- ・結核^{けっかく}の初^{しよ}期^きの症^{しょう}状^{じょう}は風邪^{かぜ}とよく似^にています

こんなときは病^{びょう}院^{いん}へ

- ・せきが2週^{しゅうかん}間^{いじょう}以上^{じょう}続^{つづ}く・タンが^で出^{はつ}る・発^{はつ}熱^{ねつ}がある
- ・体^{からだ}が^でだるい・タンが^で出^{たい}る・体^{きゆう}重^うが急^へに減^へる

結核^{けっかく}の予^よ防^{ぼう}のために

- ・1年^{ねん}に1回^{かい}、定期^{ていき}健康^{けんこう}診^{しん}断^{だん}で胸^{きょう}部^ぶレントゲン^{けんさう}検^{けん}査^さを受け^うけましょ
- ・せきが長^{なが}く続^{つづ}くときは、病^{びょう}院^{いん}に行^いきましょ
- ・睡眠^{すいみん}を十分^{じゅうぶん}にとり、バラン^よスの良^よい食^{しょく}事^じをしましょ
- ・赤^{あか}ちゃん^ごは、生^{げつ}後^{あいだ}5～7か^{せっしゅ}月^うの間にBCG^う接^{せつ}種^{しゅ}を受け^うけましょ



Vacinação contra coronavírus

Uma notificação será enviada à pessoa que será vacinada. Verifique na notificação a data, horário, local e valores ou entre em contato de acordo com as informações.

Orientação sobre saúde

Os grupos que quiserem ouvir as orientações sobre saúde, devem fazer a inscrição. Porém, as pessoas que quiserem participar das aulas de nutrição e de exercícios físicos devem se informar ou verificar sobre os locais, datas e horários, que aparecem no Informativo de Tahara (Koho Tahara) e no Calendário de Saúde.

Consultas sobre saúde

Se quiser fazer consultas sobre problemas emocionais, funcionamento do organismo, hábitos diários, como parar de fumar, pode solicitar informações:

Segunda a Sexta-feira (exceto nos feriados e final do ano) das 8:30~17:00h

Visita à domicílio

Funcionários especializados fazem a visita à domicílio.

Vamos tomar cuidado com a Tuberculose !

■ Que tipo de doença é a Tuberculose ? :

- Pode ser transmitido através da tosse ou espirro
- Mesmo sendo contaminados, dentro de 10 pessoas, a doença se transmite
- É possível fazer o tratamento sem a necessidade de internação
- Os sintomas do início da Tuberculose, se parecem muito com os do resfriado



■ Nesses casos deve ir ao hospital:

- A tosse se prolonga por mais de 2 semanas / Tem catarro / Tem febre
- Sente moleza no corpo / Tem catarro / Perda de peso repentina

■ Para se prevenir da Tuberculose

- Fazer exame de Raio-X do tórax 1 vez por ano durante o check up médico anual.
- Ir ao médico, caso a tosse se prolongue.
- Dormir o suficiente e se alimentar de forma balanceada.
- Os bebês devem tomar a vacina BCG na fase dos 5 aos 7 meses de idade

18 認定こども園・保育園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

認定こども園・保育園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

認定こども園・保育園は、両親が働いていたり、病気などにより、家庭で保育できない小学校入学前の子どもを預かる施設です。

保育料は、児童の父母の所得によって異なります。

4月から新しく保育園に入園したい人は、その前の年の10月に、入園手続きをしてください。年度途中の入園もできますが、認定こども園・保育園によっては、すぐに入園できない場合があります。

入園の手続きなどは、お問い合わせください。

| 施設の種類 | 施設の名前 | 問い合わせ |
|--------|----------|--------------|
| 認定こども園 | 第一保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 野田保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 六連保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 東部保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 中部保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 神戸保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 大草保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 稲場保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 泉保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 清田保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 福江保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 中山保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 小中山保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 伊良湖岬保育園 | TEL: 23-3513 |
| 認定こども園 | 蔵王こども園 | TEL: 23-0678 |
| 認定こども園 | 田原赤石こども園 | TEL: 23-2736 |
| 認定こども園 | 童浦こども園 | TEL: 27-8001 |
| 認定こども園 | あかばねこども園 | TEL: 45-2416 |
| 保育園 | 漆田保育園 | TEL: 22-0545 |

しょうがっこう ちゅうがっこう がっこうきょういくか
小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

にほん では、7歳から15歳までの9年間が義務教育です。しょうがっこう は7歳から12歳の
こども、ちゅうがっこう は13歳から15歳の子どもが通います。にほん の学校は、4月1日に始ま
り、よくとし がつ にち お
翌年3月31日に終わります。

がいこくせき こ にほん ほうりつ にほん がっこう しゅうがく ぎ む にほん
外国籍の子どもは、日本の法律では、日本の学校に就学する義務はありませんが、日本
のがっこう はい ぼあい にゅうがく しょうがっこう ちゅうがっこう はい
の学校に入りたい場合は、入学することができます。小学校や中学校に入りたいときは、
がっこうきょういくか とど で
学校教育課に届け出てください。



18. Creche / Jardim da Infância (Nintei Kodomo-en)

(Setor de assistência à criação dos filhos (Kosodate Shienka) TEL:23-3513)

Escola Primária / Escola Ginásial

(Departamento de Educação Escolar (Gakko Kyoiku-Ka) TEL:23-3679)

Creche (Setor de suporte à criação dos filhos (Kosodate Shienka) TEL:23-3513)

A creche é um estabelecimento público, que cuida das crianças que ainda não ingressaram na escola primária, enquanto ambos os pais trabalham ou caso possuam algum problema de saúde que não permita cuidar da criança em casa durante o dia.

A mensalidade da creche é calculada conforme a renda dos pais.

As famílias que desejam ingressar seus filhos na creche a partir de Abril, devem fazer a inscrição em Outubro do ano anterior. Também há a possibilidade de ingressar no meio do período escolar, mas dependendo da creche, às vezes não é possível.

Para dúvidas referente ao ingresso na creche/jardim de infância entre em contato:

| Unidades | Nome da unidade | Contato |
|--------------------|-----------------------|--------------------|
| Creche | Creche dai ichi | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Cheche Noda | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Mutsure | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Toubu | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Chubu | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Kanbe | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Ookusa | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Inaba | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Izumi | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Kiyota | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Fukue | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Nakayama | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Konakayama | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Irago Misaki | TEL: 2 3 – 3 5 1 3 |
| Creche | Creche Zao | TEL: 2 3 – 0 6 7 8 |
| Creche | Creche Tahara Akaishi | TEL: 2 3 – 2 7 3 6 |
| Creche | Creche Douho | TEL: 2 7 – 8 0 0 1 |
| Creche | Creche Akabane | TEL: 4 5 – 2 4 1 6 |
| Jardim de infância | Creche Urushida | TEL: 2 2 – 0 5 4 5 |

Jardim da Infância (Nintei Kodomo-en)

O Jardim da Infância (Nintei Kodomo-en), atende principalmente, as crianças com menos de 3 anos, cujos pais trabalham e não podem cuidar delas em casa, as crianças à partir de 3 anos, até antes de ingressar na escola primária.

Para fazer matrícula ou mais informações, deve se informar diretamente no Jardim da infância.

Zao Kodomo-en TEL: 23-0678

Tahara Akaishi Kodomo-en TEL: 23-2736

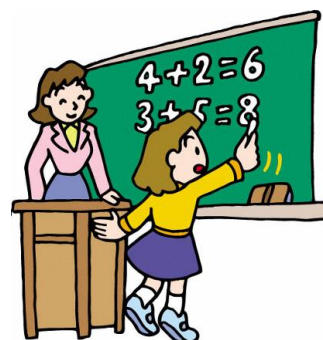
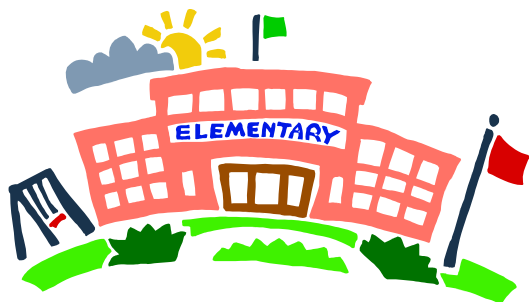
Doho Kodomo-en TEL: 23-1111

Escola Primária / Escola Ginásial

(Depto de Educação Escolar (Gakko Kyoiku-Ka) Tel:23-3679)

No Japão, o ensino fundamental obrigatório é de 9 anos, abrangendo crianças de 7 à 15 anos de idade, sendo que na Escola Primária, frequentam crianças de 7 à 12 anos e na Escola Ginásial, crianças de 13 à 15 anos. O ano letivo do Japão, começa no dia 1 de Abril e termina no dia 31 de Março do ano posterior.

Conforme as Leis do Japão, as crianças estrangeiras não são obrigadas a frequentarem as escolas japonesas, mas caso queiram, é possível ingressar nessas escolas. Quando quiser se matricular na escola japonesa, deve fazer a solicitação no Depto de Educação Escolar – Gakko Kyoiku-ka.



19 児童クラブ・放課後子ども教室・児童センター・子育て支援センター・親子交流館
(すくっと)

・児童クラブ・放課後子ども教室 (生涯学習課 TEL: 23-3635)

児童クラブと放課後子ども教室は、小学校1年から6年までの子どもを預かります。

児童クラブは、学校から家に帰っても、保護者が仕事などでいない場合に子どもを預かります。

放課後子ども教室は、保護者が仕事などをしていなくても、子どもを預かります。

申し込み人数が少ない場合は開設しない場合があります。

費用や申し込み方法は、お問い合わせください。

開設日時

- ・月曜日～金曜日…13:30～18:00
- ・8月を除く第2、第4土曜日、夏休み・冬休み・春休み期間中…8:00～18:00

休み

- ・上記以外の土曜日、日曜日、祝日
- ・8月13日～8月16日
- ・12月29日～1月5日



| 児童クラブ | 場所 |
|----------|-----------|
| 衣笠児童クラブ | 衣笠市民館 |
| 東部児童クラブ | 田原東部市民館分館 |
| 中部児童クラブ | 田原中部小学校 |
| 童浦児童クラブ | 童浦市民館 |
| 赤羽根児童クラブ | 赤羽根小学校 |
| 神戸児童クラブ | 神戸市民館 |
| 野田児童クラブ | 野田小学校 |
| 福江児童クラブ | 福江市民館 |
| 泉児童クラブ | 泉市民館 |
| 中山児童クラブ | 中山市民館 |

19. Clube da Criança / Classe da Criança Pós-aula / Casa da Criança / Centro de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO) / Centro de Suporte à Criação dos Filhos

Clube da Criança / Classe da Criança Pós-aula (Depto de Aprendizagem e Cultura TEL: 23-3635)

O Clube da Criança e a Classe da Criança Pós-aula, recebem crianças da primeira à sexta série do primário.

O Clube da Criança recebe as crianças, cujos pais trabalham e não estão em casa quando elas retornam depois das aulas.

A Classe da Criança Pós-aula, recebe também as crianças cujos pais não estão trabalhando.

Caso a quantidade de inscrições seja muito pequena, pode não ser realizada.

Para mais informações sobre tarifas e outros itens, solicitamos que procurem o setor responsável.

Data e horário de funcionamento:

- Segunda ~ Sexta-feira – 13:30 ~ 18:00h
- Com excessão de Agosto, todos os segundos e quartos sábados do mês, Férias de Verão, Inverno e Primavera – 8:00 ~ 18:00h

Dias de folga:

- Alguns Sábados e todos os Domingos e feriados:
- 13 de Agosto ~ 16 de Agosto
- 29 de Dezembro ~ 5 de Janeiro



| Clube da Criança | Local |
|--------------------|------------------------------|
| Kinugasa Jido Club | Kinugasa Shiminkan |
| Tobu Jido Club | Tahara Tobu Shiminkan Bunkan |
| Chubu Jido Club | Tahara Chubu Shogakko |
| Doho Jido Club | Doho Shiminkan |
| Akabane Jido Club | Akabane Shogakko |
| Kanbe Jido Club | Kanbe Shiminkan |
| Noda Jido Club | Noda Shiminkan |
| Fukue Jido Club | Fukue Shiminkan |
| Izumi Jido Club | Izumi Shiminkan |
| Nakayama Jido Club | Nakayama Shiminkan |

| ほうかごこ きょうしつ 放課後子ども教室 | ばしょ 場所 |
|--|----------------------------|
| むつれこうくほうかごこ きょうしつ 六連校区放課後子ども教室 | むつれしみんかん 六連市民館 |
| たかまつこうくほうかごこ きょうしつ 高松校区放課後子ども教室 | たかまつしみんかん 高松市民館 |
| きよたこうくほうかごこ きょうしつ 清田校区放課後子ども教室 | きよたしみんかん 清田市民館 |
| たはらなんぶこうくほうかごこ きょうしつ 田原南部校区放課後子ども教室 | たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館 |
| いらごみさきこうくほうかごこ きょうしつ 伊良湖 岬 校区放課後子ども教室 | こしおづしゅうらくせんたー 小塩津集落センター |
| おおくさこうくほうかごこ きょうしつ 大草校区放課後子ども教室 | おおくさしみんかん 大草市民館 |
| わかとこうくほうかごこ きょうしつ 若戸校区放課後子ども教室 | わかとしみんかん 若戸市民館 |
| かめやまこうくほうかごこ きょうしつ 亀山校区放課後子ども教室 | かめやましみんかん 亀山市民館 |

じどうせんたー こそだ しえんか
児童センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

じどうせんたーは、子どもたちのあそびばとして、また、ちいさなおこさんとほごしゃどうしの
こうりゅうば 交流の場として、りよう 利用できます。

ぎょうじ いべんと おこな 行事やイベントも行っていますので、ぜひ遊びに来てください。

りよう 利用できる人

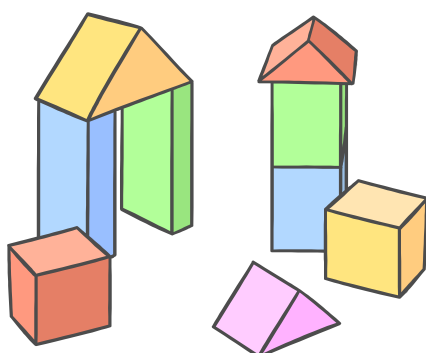
さい 0歳から18歳未満の人なら、だれ 誰でも自由に利用できます。しょうがっこうにゆうがくまえ こ
には、かなら 必ず保護者が付き添ってください。

りよう 利用するとき

りようりょう むりょう 利用料は無料で、りようもうこ ひつよう 申し込みは必要ありません。いべんと さんか イベントに参加したいときは、もう
しこ 申し込みやさんかりょう ひつよう 参加料が必要な場合があります。

たはらじどうせんたー
田原児童センター（TEL: 23-4761）

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| かいかんじかん 開館時間 | 10:00～12:00・13:00～17:00 |
| やすみ 休み | げつようび 月曜日・ねんまつねんし 火曜日・ねんまつねんし 年末年始・お盆 |
| ばしょ 場所 | たはらちょうつきだし 田原町築出25-1 |



| Classe da Criança Pós-aula | Local |
|---|-------------------------|
| Mutsure Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Mutsure Shiminkan |
| Takamatsu Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Takamatsu Shiminkan |
| Kiyota Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Kiyota Shiminkan |
| Tahara Nanbu Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Tahara Nanbu Shiminkan |
| Irago Misaki Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Koshio Jushuraku Center |
| Ookusa Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Ookusa Shiminkan |
| Wakato Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Wakato Shiminkan |
| Kameyama Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu | Kameyama Shiminkan |

Casa da Criança – Jidokan

(Depto de Suporte à Criação dos Filhos – Kosodate Shien-ka ☎: 23-3513)

A Casa da Criança é um local onde as crianças podem brincar e as mães com seus bebês podem fazer novas amizades.

Também há diversas atividades e eventos, portanto venham conhecer.

Quem pode usufruir:

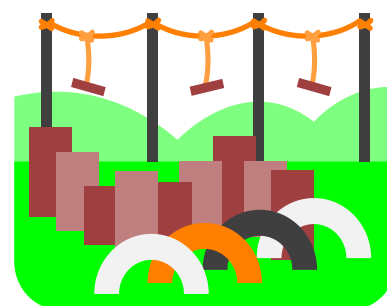
Crianças e jovens de 0 à 18 anos podem usufruir do local à vontade. Crianças que ainda não ingressaram na escola primária, devem vir acompanhadas dos pais ou responsáveis.

Quando for utilizar:

A entrada é gratuita e nem é necessário fazer inscrição. Para participar dos eventos, pode ser que seja necessário fazer a inscrição e pagar uma taxa.

Centro Infantil de Tahara – Tahara Jido Center (☎: 23-4761)

| | |
|--------------------------|---|
| Horário de funcionamento | 10:00 ~ 12:00h / 13:00 ~ 17:00h |
| Dia de folga | Segundas e Quartas (Quando Segunda-feira for feriado, folgará no dia seguinte) Feriado do Final de Ano Finados |
| Local | Tahara-cho Tsukidashi 25-1 |



こそだ しえんせんたー こそだ しえんか
 子育て支援センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

こそだ しえんせんたーは、おこさんとほごしや いっしょ あそ ぼしよ
 子育て支援センターは、お子さんと保護者が一緒に遊ぶ場所です。子どもを預ける
 ぼしよ
 場所ではありません。

こそだ しえんせんたー ほいくし こそだ そうだん おう
 子育て支援センターには、保育士がいますので、子育て相談に応じることができます。

りよう ひと
 利用できる人

おおむ さいみまん こ ほごしや だれ じゆう りよう
 概ね3歳未満のお子さんと保護者なら、誰でも自由に利用できます。

りよう
 利用するとき

りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう
 利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。

る む ない
 さくらルーム（すくっと内 TEL: 23-1510）

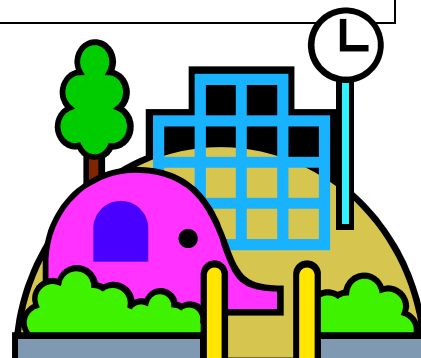
| | |
|----------------|---|
| りようじかん 利用時間 | へいじつ 平日 9:00～12:00・13:00～16:30 どようび にちようび しゆくじつ 土曜日、日曜日、祝日 9:00～16:30 |
| やす 休み | すいようび すいようび しゆくじつ ばあい よくへいじつ ねんまつねんし 水曜日（水曜日が祝日の場合は、その翌平日）・年末年始（12月 28日～1月4日） |

る む いら ごみさきほいくえんない
 なのはなルーム（伊良湖岬保育園内 TEL: 38-0760）

| | |
|----------------|---|
| りようじかん 利用時間 | 9:30～12:00・13:00～15:30 |
| やす 休み | どようび にちようび しゆくじつ ねんまつねんし ほいくえん やす 土曜日・日曜日・祝日・年末年始・お盆・保育園が休みのとき |

る む えんない
 こがめルーム（あかばねこども園内 TEL: 45-2416）

| | |
|----------------|---|
| りようじかん 利用時間 | 9:30～12:00・13:00～15:30 |
| やす 休み | どようび にちようび しゆくじつ ねんまつねんし えん やす 土曜日・日曜日・祝日・年末年始・お盆・こども園が休みのとき |



Centro de Suporte à Criação dos Filhos

(Depto de Suporte à Criação dos Filhos – Kosodate Shienka TEL: 23-3513)

O Centro de Suporte à Criação dos Filhos é um local onde os pais e os filhos podem brincar juntos. Não é um local só para cuidar das crianças. No Centro de Suporte à Criação dos Filhos, há profissionais que poderão dar orientações e tirar dúvidas sobre como cuidar e orientar os filhos.

Quem pode usufruir:

Qualquer criança com menos de 3 anos de idade, acompanhada de seus pais, podem usufruir livremente.

Quando for utilizar:

A entrada é gratuita e nem é necessário fazer inscrição.

Sakura Room (Dentro do SUKUTTO TEL: 23-1510)

| | |
|--------------------------|--|
| Horário de funcionamento | Dias úteis: 9:00 ~ 12:00h / 13:00 ~ 16:30h Sábados, domingos e feriados: 9:00 ~ 16:30h |
| Dias de folga | Quartas-feiras (quando a quarta-feira cair num feriado, será no dia seguinte) e feriado de final do ano (28/12 a 4/1). |

Nanohana Room (Dentro do Irago Misaki Hoikuen TEL: 38-0760)

| | |
|--------------------------|--|
| Horário de funcionamento | 9:30 ~ 12:00h / 13:00 ~ 15:30h |
| Dias de folga | Sábado / Domingo / Feriados / Final do Ano / Finados / Quando a creche estiver fechada |

Kogame Room (Akabane Parque Infantil Tel: 45-2416)

| | |
|--------------------------|--|
| Horário de funcionamento | 9:30 ~ 12:00h / 13:00 ~ 15:30h |
| Dias de folga | Sábado / Domingo / Feriados / Final do Ano / Finados / Quando a creche estiver fechada |



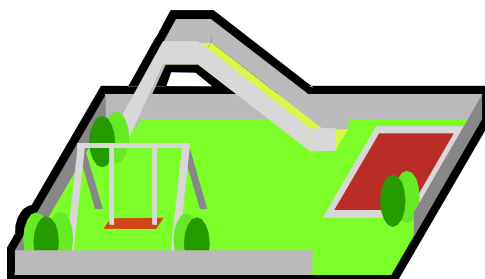
親子交流館 (すくっと TEL : 23-1510)

すくっとは、雨の日でも親子で遊べ、多様な世代が交流・活動し、切れ目ない子育て支援サービスを提供する施設です。

妊娠期から子育て中の保護者等の相談を受ける妊娠・出産・子育て総合相談窓口や、子育て支援センター、一時預かり室、キッズスペースなどがあり、子どもと保護者が楽しく過ごせます。

また、マルチスタジオやカルチャールーム、ホルダリング、ラウンジ、など、親子以外にも楽しめる施設があり、多くの方が楽しめる場所になっています。

| | |
|------|---|
| 開館時間 | 8:30~21:00 |
| やすみ | 水曜日 (水曜日が祝日の場合は、その翌平日)・12月28日~ 1月4日 |
| 場所 | 田原町西大浜13-1 |
| 利用料金 | マルチスタジオ、カルチャールーム及び一時預かりの利用は 有料となります。 |



Salão de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO TEL: 23—1510)

O SUKUTTO é uma instalação onde os pais e as crianças podem brincar mesmo em dias chuvosos, pessoas de gerações variadas podem interagir, além de prestar serviços de suporte ininterruptos para cuidados infantis.

Na instalação há o setor geral de consultas para gestantes e pais, para orientar desde o momento da gestação até a criação dos filhos. Há também o centro de apoio a cuidados infantis (Kosodate Shien Center), local onde deixar a criança provisoriamente e espaço para a criança brincar (kids space), para que pais e filhos possam se divertir.

Há também multi-studios, salas de cultura, bouldering, salão de descanso e outras instalações que podem ser apreciadas pelos pais e filhos, mas é um local que outras pessoas da comunidade também podem desfrutar.

| | |
|--------------------------|--|
| Horário de funcionamento | 8:30~21:00 |
| Dias de folga | Quartas-feiras (quando a quarta-feira cair num feriado, será no próximo dia útil) e de 28/Dez à 4/Jan. |
| Local | Tahara-cho Nishi Ohama 13-1 |
| Taxa cobrada | multi-studios, salas de cultura e local onde deixar a criança provisoriamente são cobrados. |



20 市営住宅・県営住宅・県公社住宅

市営住宅（建築課 TEL: 23-3527）

田原市には、市でアパートなどを貸す市営住宅があります。市営住宅に住むには、収入や家族構成など一定の条件があります。市営住宅には、いろいろな種類があり、収入や家族構成によって、申し込める住宅が異なります。-

申し込みには、必要な書類を提出します。必要な書類は、申し込みをする人の状況によって異なります。申し込みをしても、空き家がなければ、すぐに住むことはできません。空き家がでるまで、長い期間がかかる場合があります。

県営住宅・県公社住宅

（三河住宅管理事務所 東三河支所 TEL 0532-53-5616）

田原市には、県営住宅と県公社住宅があります。申し込みは、三河住宅管理事務所 東三河支所で受け付けています。



20. Conjunto Habitacional do Município / Conjunto Habitacional da Província / Conjunto Habitacional de Empresas Públicas.

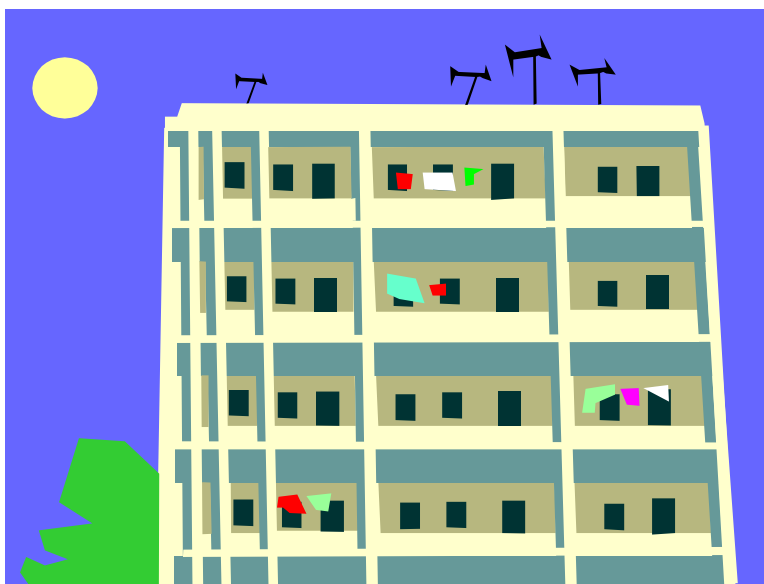
Conjunto Habitacional do Município (Setor de Construções TEL: 23-3527)

Tahara dispõe de apartamentos do Conjunto Habitacional do Município, que podem ser alugados. Para poder morar no Conjunto Habitacional do Município é necessário se enquadrar em certas condições como renda e estrutura familiar. Para se inscrever, são necessários diversos documentos e conforme a renda e estrutura familiar, pode ou não conseguir entrar.

Na inscrição é necessário já apresentar os documentos solicitados. Os documentos variam conforme a pessoa que esta se inscrevendo. Mesmo que se inscreva, se não houver apartamentos vagos, não poderá entrar de imediato e até que vague algum, pode ser que tenha que aguardar bastante tempo.

Conjunto Habitacional da Província / Conjunto Habitacional de Empresas Públicas (Mikawa Jutaku Kanri Jimusho - Higashi Mikawa Shisho TEL: 0532-53-5616)

Em Tahara, há tanto o Conjunto Habitacional da Província como o Conjunto Habitacional de Empresas Públicas. As inscrições devem ser feitas no Mikawa Jutaku Kanri Jimusho – Higashi Mikawa Shisho.



21 仕事

外国人が日本で働くには、就労が許可されている在留資格を取得するか入国管理局で資格外活動許可を得ることが必要です。まず、自分の在留資格で働けるかどうかを確認してください。

仕事を見つけたい

「ハローワーク」(公共職業安定所)では、職業相談・職業紹介を行っています。

豊橋外国人職業相談センター(豊橋) TEL: 0532-57-1356

| | |
|--------|--------------------------------|
| ポルトガル語 | 月曜日～金曜日 9:30～12:00・13:00～16:00 |
|--------|--------------------------------|

名古屋外国人雇用サービスセンター(名古屋) TEL: 052-855-3770

| | |
|--------------|--------------------------------|
| ポルトガル語・スペイン語 | 月曜日～金曜日 9:15～12:00・13:00～17:15 |
| 英語・中国語 | |
| タガログ語 | 水曜日～金曜日 9:15～12:00・13:00～17:15 |

田原市地域職業相談室(田原)(田原福祉センター1階)

TEL: 0531-24-0050

| | |
|-----|--------------------|
| 日本語 | 月曜日～金曜日 9:30～17:00 |
|-----|--------------------|

※求職登録・職業相談はできません。※通訳はいません。

在留資格を問い合わせたい

在留資格についてわからないことや、働くために必要な手続きのことなどの相談を受け付けています。

外国人在留総合インフォメーションセンター TEL: 0570-013-904

| | |
|---|--------------------|
| 英語・ポルトガル語 スペイン語・中国語 タガログ語・韓国語 ベトナム語・ネパール語 インドネシア語・タイ語 | 月曜日～金曜日 8:30～17:15 |
|---|--------------------|

あいち多文化共生センター 外国人向け専門相談(名古屋)

TEL: 052-961-7902

| | |
|---|--|
| 英語・ポルトガル語 スペイン語・中国語 タガログ語・韓国語 ベトナム語・インドネシア語 ネパール語・タイ語 ミャンマー語 | 在留関係: 毎月第3水曜日 13:00～17:00 ※前日までに電話で予約してください 労働関係: 毎月第2月曜日 13:00～17:00 ※1週間前までに電話で予約してください |
|---|--|

※予約の受付は、月曜日～土曜日 10:00～18:00

21. Trabalho

Para o estrangeiro poder trabalhar no Japão, é necessário que possua o status apropriado, ou que solicite junto a imigração, a mudança para o status que lhe permita trabalhar. Portanto, primeiramente é necessário verificar se o visto que possui, lhe permite trabalhar ou não.

Quer encontrar um emprego?.

Na Hello Work ou Agência Pública de Empregos, é possível fazer consultas sobre empregos e ser apresentado às empresas.

Centro de Aconselhamento de Empregos para Estrangeiros de Toyohashi

Tel: 0532-57-1356

| | |
|-----------|--|
| Português | Segunda~Sexta-feira das 9:30~12:00h / 13:00~16:00h |
|-----------|--|

Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Nagoya (Nagoya) Tel:052-264-1901

| | |
|--|--|
| Português / Espanhol/ Inglês / Chinês | Segunda~Sexta-feira das 9:15~12:00h / 13:00~17:15h |
| Tagalo | Quarta~Sexta-feira das 9:15~12:00 · 13:00~17:15 |
| | |

Sala de Aconselhamento Profissional da Região de Tahara (Tahara)

(Tahara Fukushi Center - 1ºand.) Tel: 0531-24-0050

| | |
|---------|--------------------------------------|
| Japonês | Segunda~Sexta-feira, das 9:30~17:00h |
|---------|--------------------------------------|

※Não é possível se cadastrar para empregos ou para consultas.※Não há intérpretes.

Para informações sobre vistos de permanência.

Atendemos consultas sobre dúvidas ligadas a vistos de permanência ou o que é necessário fazer para poder trabalhar, entre outros.

Centro de Informações da Imigração (Departamento de Imigração de Nagoya)

Tel: 0570-013-904

| | |
|--|-------------------------------------|
| Inglês / Português Espanhol / Chinês Tagalo / Coreano/ Vietnamita / Indonésio/ Nepalês / Tailandês | Segunda~Sexta-feira das 8:30~17:15h |
|--|-------------------------------------|

Centro Multicultural de Aichi- Consulta para estrangeiros (Nagoya)

Tel: 052-961-7902

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• Inglês / Português• Espanhol / Chinês• Tagalo / Coreano• Vietnamita / Indonésia• Nepalês / Tailandês• Birmanês | <p>Sobre residência :</p> <p>Toda 3ª quarta-feira do mes das 13:00~17:00</p> <p>※Reservar consulta até o dia anterior</p> <p>Sobre trabalho :</p> <p>Toda 2ª segunda-feira do mes das 13:00~17:00</p> <p>※Reservar consulta até 1 semana antes.</p> |
|---|---|

※Atendimento das reservas: segunda a sábado das 10:00~18:00

22 そうだんまどぐち
相談窓口



いっぱん せいかつそうだんまどぐち
一般・生活相談窓口

ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい たはらぶんかかい
NPO法人たはら国際交流協会 (田原文化会館) TEL: 0531-22-2622

| | | |
|--|--|--|
| <p><small>がいこくじんそうだんまどぐち</small> 外国人相談窓口</p> | <p><small>きほんにほんご</small> 基本日本語</p> <ul style="list-style-type: none"> • <small>ちゅうごくご</small> 中国語 • <small>たがろぐご</small> タガログ語 • <small>べとなむご</small> ベトナム語 • <small>えいご</small> 英語 • <small>いんどねしあご</small> インドネシア語 | <p><small>まいしゅうすい きん にちようび</small> 毎週水、金、日曜日 10:00~17:00</p> <p><small>つうやく ひつよう ばあい そうだん び にちまえ</small> 通訳が必要な場合は、相談日の3日前までに <small>れんらく せいの へい についで ちようせい</small> 連絡をしてください。通訳の人と日程の調整 をします。</p> |
|--|--|--|

こうざい あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい
(公財) 愛知県国際交流協会 TEL: 052-961-7902 (名古屋)

| | | |
|---|--|--|
| <p><small>そうだん じょうほう</small> 相談・情報 <small>かうんたー</small> カウンター</p> | <ul style="list-style-type: none"> • <small>ぼるとがるご</small> ポルトガル語 • <small>すべいんご</small> スペイン語 • <small>えいご</small> 英語 • <small>ちゅうごくご</small> 中国語 | <p><small>げつようび どようび</small> 月曜日~土曜日 10:00~18:00</p> <p><small>げつようび きんようび</small> 月曜日~金曜日 13:00~18:00</p> <p><small>げつようび きんようび</small> 月曜日~金曜日 13:00~18:00</p> <p><small>げつようび</small> 月曜日 13:00~18:00</p> |
|---|--|--|

※たぶんかそーしゃるわーかー多文化ソーシャルワーカーによる個別相談。しんこく もんだい たい深刻な問題に対して、けいぞく しえん じ継続した支援が受けられます。

| | | |
|--|--|---|
| <p><small>がいこくじん</small> 外国人のための <small>むりようべんごし</small>無料弁護士相談 予約制</p> | <ul style="list-style-type: none"> • <small>えいご</small> 英語 • <small>ちゅうごくご</small> 中国語 • <small>ぼるとがるご</small> ポルトガル語 • <small>すべいんご</small> スペイン語 • <small>たがろぐご</small> タガログ語 • <small>べとなむご</small> ベトナム語 | <p><small>まいつきだい きんようび</small> 毎月第2、4金曜日 13:00~16:00</p> <p><small>せんちやくじゅん うけつけすう めい</small> 先着順：受付数4名になったら終了。 <small>つうやく ひつよう ばあい そうだん び にちまえ かようび</small> 通訳が必要な場合は、相談日の3日前の火曜日 <small>しょうご よやく ひつよう</small> 正午までに予約が必要です。</p> <p><small>ほか げんご ばあい にほんご ひと</small> ※他の言語の場合は、日本語のわかる人を連れて 来ててください。</p> |
|--|--|---|

※ほうりつてき もんだい法律的な問題で、せんもんか あどほいす ひつよう専門家のアドバイスが必要などきは利用してください。

よやく じょうきそうだん予約は上記相談・情報カウンターで受け付けています。



22. Setor de Consultas

Consultas gerais ou do cotidiano.

N P O Associação Internacional de Tahara (Tahara Bunka Kaikan) TEL: 0 5 3 1 – 2
2 – 2 6 2 2

| | | |
|--|---|--|
| Balcão de atendimento aos estrangeiros | <p>Japonês</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chinês • Tagalo • Vietnan • Inglês • Indonês | <p>Todas as quartas, sextas e domingos 10:00~17:00</p> <p>Quando for necessário interprete, solicitar até 3 dias antes da consulta. Combinaremos o horário com o interprete.</p> |
|--|---|--|

Associação Internacional de Aichi Tel:052-961-7902 (Nagoya)

| | | |
|-----------------------------------|-----------|--|
| Balcão de Consultas e Informações | Português | Segunda~Sábado das 10:00~18:00h |
| | Espanhol | Segunda, Quarta e Sexta das 13:00 ~ 18:00h |
| | Inglês | Segunda~Sábado das 13:00~18:00h |
| | Chinês | Segunda-feira das 13:00~18:00h |
| | Tagalo | Quarta-feira das 13:00~18:00h |

※Consulta individual com assistente social multicultural. Em caso de problemas graves, poderá prolongar a consulta.

| | | |
|--|--|---|
| <p>Consulta gratuita com advogados, para estrangeiros.</p> <p><input type="text" value="Fazer reserva"/></p> | <ul style="list-style-type: none"> •Inglês •Chinês •Português •Espanhol •Tagalo Viatnamita | <p>Na 4a Quarta-feira de cada mês das 13:00~14:00h</p> <p>Atendimento por ordem de chegada: Serão atendidas somente as 4 primeiras pessoas.</p> <p>Se for necessário interprete, deve reservar até meio-dia de terça-feira, 3 dias antes da consulta.</p> <p>Em caso de consultas em outros idiomas, é necessário trazer uma pessoa que compreenda o japonês.</p> |
|--|--|---|

※Orientações de profissionais especializados, para resolver problemas legais.

As reservas para as consultas acima, podem ser feitas no balcão de informações.

こうざい なごやこくさいせんたー (公財) 名古屋国際センター TEL: 052-581-0100 (名古屋)

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

| | |
|------------------------------------|--|
| にほんご えいご ・日本語・英語 | かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～19:00 |
| ぼるとがるご すぺいんご ・ポルトガル語・スペイン語 | かようび にちようび 火曜日～日曜日 10:00～12:00・13:00～17:00 |
| ちゅうごくご ・中国語 | かようび きんようび 火曜日～金曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 10:00～12:00・13:00～17:00 |
| かんこくご ・韓国語 ふいりびのご ・フィリピン語 | もくようび 木曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 13:00～17:00 |
| べとなむご ・ベトナム語 | すいようび 水曜日 13:00～17:00 にちようび 日曜日 13:00～17:00 |
| ねばーるご ・ネパール語 | すいようび 水曜日 13:00～17:00 |

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

※水曜日と日曜日は、行政書士が相談に応じます。

しゃかいふくしほうじんしゃかいしゃかいふくしきょうぎかい しんぱい そうだんじよ
社会福祉法人田原市社会福祉協議会 心配ごと相談所 TEL: 23-0610 (田原)

| | |
|--------------|---|
| にほんご ・日本語 | めんせつそうだん つき かい ・面接相談 (月5～6回) 予約制 べんごし みんせいいいん じんけんようごいいんなど そうだん おう 弁護士や民生委員、人権擁護委員等が相談に応じます。 |
|--------------|---|

* 会場：田原福祉センター、渥美福祉センター (ライフランド)、赤羽根福祉センター

ほうてらすたげんごじょうほうていきょうさーびす どくりつぎょうせいほうじんにほんしほうしえんせんたー
「法テラス多言語情報提供サービス」(独立行政法人日本司法支援センター)

しゃっきん りこん ろうどう じこ ほうてき とらぶる ばあい そうだんまどぐち
借金や離婚、労働、事故など法的なトラブルがおきた場合の相談窓口です。

TEL: 0570-078377 ※通話料がかかります。

| | |
|---|-----------------------------------|
| えいご ちゅうごくご ぼるとがるご かんこくご ・英語・中国語・ポルトガル語・韓国語 すぺいんご べとなむご たがるご ・スペイン語・ベトナム語・タガログ語 ねばーるご タイご ・ネパール語・タイ語 いんどねしあご ・インドネシア語 | げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～17:00 |
|---|-----------------------------------|

「よりそいホットライン」(外国人のための専門相談)

でんわ をかけ、ガイダンスが流れた後に2番を押してください。

TEL: 0120-279-338 (通話料無料)

| | |
|--|--|
| えいご ちゅうごくご かんこく ちようせんご ・英語・中国語・韓国・朝鮮語 たがるご タイご すぺいんご ・タガログ語・タイ語・スペイン語 ぼるとがるご べとなむご ねばーるご ・ポルトガル語・ベトナム語・ネパール語 いんどねしあご ・インドネシア語 | まいにち 毎日 10:00～22:00 ※対応言語は時間によって変わります。 |
|--|--|



Centro Internacional de Nagoya Tel:052-581-0100(Nagoya)

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

| | |
|----------------------|--|
| Japonês / Inglês | Terça~Domingo 9:00~12:00h / 13:00~19:00h |
| Português / Espanhol | Terça~Domingo 10:00~12:00h / 13:00~17:00h |
| Chinês | Terça~Sexta -feira das 13:00~17:00h Sábado e Domingo das 9:00~12:00h / 13:00~17:00h |
| Coreano Tagalo | Quinta-feira das 13:00~17:00h Sábado das 13:00~17:00h |
| Vietnan | Quarta-feira das 13:00~17:00h Domingo das 13:00~17:00h |
| Nepales | Quarta-feira das 13:00~17:00h |

※Quando houver dúvidas ou dificuldades no dia-a-dia, é possível fazer a consulta também por telefone.

※Quarta-feira e domingo, o Escrivão da Justiça aceita consultas.

Conselho de Previdência Social da Cidade de Tahara Setor de consultas Tel:23-0610(Tahara)

| | |
|----------|---|
| •Japonês | •Consulta pessoalmente (5 - 6 vezes por mês) <input type="button" value="Fazer reserva"/> Advogados, assistentes sociais e representantes do conselho de direitos humanos, estarão disponíveis para consultas. |
|----------|---|

* Local: Centro de Bem-estar de Tahara(Tahara Fukushi Center), Centro de Bem-estar de Atsumi - Life Land (Atsumi Fukushi Center) e Centro de Bem-estar de Akabane (Akabane Fukushi Center)

「HOTERASU Serviço de Informação Multilingue」 (Centro de Apoio Jurídico do Japão)

É um setor de atendimento às consultas sobre dívidas, divórcio, problemas trabalhistas, acidentes e outros problemas jurídicos.

Tel: 0570-078377 ※Ligação cobrada

| | |
|--|-------------------------------------|
| Inglês / Chinês / Português/ Coreano /Espanhol / Vietnan/Tagalo/Tailandes/Indonesiano | Segunda~Sexta-feira das 9:00~17:00h |
|--|-------------------------------------|

「Yoriso Hot Line」Consultas com especialistas para estrangeiros

Ligue para o número indicado e depois da mensagem gravada, aperte o botão nº2.

Tel: 0120-279-338 (Ligação gratuita)

| | |
|---|--|
| •Inglês •Chinês •Coreano sul / norte •Tagalo •Tailandês •Espanhol •Português •Vietnamita •Nepales •Indonesia | Todos os dias 10:00 ~ 22:00 ※O atendimento de cada lingua varia conforme o horário. |
|---|--|

| | |
|-------------------------------|--|
| ・ベトナム語 Tel: 0120-250-168 | げつようび きんようび 月曜日・金曜日 11:00~19:00 どようび 土曜日 9:00~17:00 |
| ・中国語 Tel: 0120-250-169 | げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00 どようび 土曜日 9:00~17:00 |
| ・インドネシア語 Tel: 0120-250-192 | かようび もくようび 火曜日・木曜日 11:00~19:00 |
| ・タガログ語 Tel: 0120-250-197 | かようび 火曜日 11:00~19:00 どようび 土曜日 9:00~17:00 |
| ・英語 Tel: 0120-250-147 | かようび 火曜日 11:00~19:00 どようび 土曜日 9:00~17:00 |
| ・タイ語 Tel: 0120-250-198 | もくようび 木曜日 11:00~19:00 にちようび 日曜日 9:00~17:00 |
| ・カンボジア語 Tel: 0120-250-366 | もくようび 木曜日 11:00~19:00 |
| ・ミャンマー語 Tel: 0120-250-302 | かようび 火曜日 11:00~19:00 |

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

ろうどうそうだんまどぐち
労働相談窓口

ろうどうじょうけん しごと かん とらぶる こま ひと そうだんまどぐち
労働条件など、仕事に関するトラブルで困っている人のための相談窓口です。

あいちろうどうきょく がいこくじんろうどうしゃそうだんこーなー
愛知労働局（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 052-972-0253（名古屋）

| | |
|---------|--|
| ・英語 | かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00 |
| ・ポルトガル語 | かようび きんようび 火曜日~金曜日 9:30~12:00・13:00~16:00 |

とよはしろうどうきじゅんかんたくしよ がいこくじんろうどうしゃそうだんこーなー
豊橋労働基準監督署（外国人労働者相談コーナー）

TEL: 0532-54-1192（豊橋）

| | |
|---------|---|
| ・ポルトガル語 | げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 9:30~12:00・13:00~15:30 |
|---------|---|

Organização de treinamento de habilidades dos estrangeiros

URL: <https://www.otit.go.jp/notebook/>

| | |
|--|--|
| • Vietnã Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 1 6 8 | Segunda e Sexta-feira 11:00~19:00 Sabado 9:00~17:00 |
| • Chines Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 1 6 9 | Segunda, Quarta e Sexta-feira 11:00~19:00 Sabado 9:00~17:00 |
| • Indonesia Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 1 9 2 | Terça e Quinta-feira 11:00~19:00 |
| • Tagalo Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 1 9 7 | Terça-feira 11:00~19:00 Sabado 9:00~17:00 |
| • Inglês Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 1 4 7 | Terça-feira 11:00~19:00 Sabado 9:00~17:00 |
| • Tailandês Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 1 9 8 | Quinta-feira 11:00~19:00 Domingo 9:00~17:00 |
| • Camboja Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 3 6 6 | Quinta-feira 11:00~19:00 |
| • Mianmar Tel : 0 1 2 0 – 2 5 0 – 3 0 2 | Terça -feira 11:00~19:00 |

※Se tiver dúvidas ou problemas em sua vida, pode fazer a consulta por telefone.

Consultas Trabalhistas

Setor de consultas para pessoas com problemas ou dúvidas ligadas às Leis Trabalhistas.

Secretaria do Trabalho de Aichi

(Setor de consultas para trabalhadores estrangeiros)

Tel: 052-972-0253 (Nagoya)



| | |
|-----------|---|
| Inglês | Terça e Quinta 9:30~12:00h / 13:00~16:00h |
| Português | Terça~Sexta 9:30~12:00h / 13:00~16:00h |

Inspetoria de Normas Trabalhistas de Toyohashi

(Setor de consultas para trabalhadores estrangeiros) Tel: 0532-54-1192 (Toyohashi)

| | |
|-----------|--|
| Português | Segunda, Quarta e Sexta 9:00~12:00h / 13:00~15:30h |
|-----------|--|

23 しせつりすと 施設リスト



| | しせつめい 施設名 | しよざいち 所在地 | でんわばんごう 電話番号 |
|------------------------------|--|-----------------------------|-----------------|
| 市役所 しやくしよ | たはらしやくしよ 田原市役所 | たはらちようみなみばんば 田原町南番場30-1 | 22-1111 |
| | たはらしやくしよあかばねしみんせんたー 田原市役所赤羽根市民センター | あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1 | 45-3111 |
| | たはらしやくしよあつみししよ 田原市役所渥美支所 | こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4 | 33-1111 |
| 文化会館・図書館 ぶんかかいかん としよかん | たはらしたはらぶんかいかん 田原市田原文化会館 | たはらちようしおみ 田原町汐見5 | 22-6061 |
| | たはらしあかばねぶんかいかん 田原市赤羽根文化会館 | あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1 | 45-3939 |
| | たはらしあつみぶんかいかん 田原市渥美文化会館 | こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4 | 33-1000 |
| | たはらしちゆうおうとしよかん 田原市中央図書館 | たはらちようしおみ 田原町汐見5 | 23-4946 |
| | たはらしあつみとしよかん 田原市渥美図書館 | こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4 | 33-1114 |
| | たはらしあかばねとしよかん 田原市赤羽根図書館 | あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1 | 45-3426 |
| 広場・公園 ひろば こうえん | たはらしたはらぶんかひろば 田原市田原文化広場 | たはらちようしおみ 田原町汐見5 | 22-6061 |
| | たはらしあかばねぶんかひろば 田原市赤羽根文化広場 | たかまつちようおむらぎ 高松町尾村崎443 | 45-2823 |
| | たはらしあつみうんどうこうえん 田原市渥美運動公園 | こしおづちよううしろやま 小塩津町後山1 | 38-0111 |
| | たはらしみどり はまこうえんせんたーほうす 田原市緑が浜公園センターハウス | みどり はまよんごう 緑が浜四号1-1 | 23-2663 |
| | たはらしたきがしらこうえんせんたーほうす 田原市滝頭公園センターハウス | たはらちようにしたきがしら 田原町西滝頭6 | 22-3936 |
| | たはらししろやかいひんこうえんせんたーほうす 田原市白谷海浜公園センターハウス | しろいそ 白磯5 | 22-7300 |
| | たはらしちゆうおうこうえんせんたーほうす 田原市中央公園センターハウス | としまちようにししんでん 豊島町西新田1 | 22-0003 |
| | えひまやがいかつどうせんたー 江比間野外活動センター (青年の家) | えひまちようながお 江比間町長尾1-1 | 37-1025 |
| | たはらしあしがいけのうぎようこうえん 田原市芦ヶ池農業公園 (サンテパーク) | のだちようあしがいけ 野田町芦ヶ池8 | 25-1234 |
| | ざおうさんてんぼうだい 蔵王山展望台 | うらちようざおう 浦町蔵王1-46 | 22-0426 |
| 福祉・児童 ふくし じどらう | たはらしたはらふくしせんたー 田原市田原福祉センター | あかいしにちようめ 赤石二丁目2 | 23-3811 |
| | たはらしあかばねふくしせんたー 田原市赤羽根福祉センター | あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1 | 45-3499 |
| | たはらしあつみふくしせんたー 田原市渥美福祉センター (あつみライフランド) | ほびちようてらにし 保美町寺西21-10 | 33-0386 |
| | たはらしたはらじどらうせんたー 田原市田原児童センター | たはらちようつきだし 田原町築出25-1 | 23-4761 |
| | たはらしおやここうりゆうかん 田原市親子交流館 すくっと | たはらちようにしおおほま 田原町西大浜13-1 | 23-1510 |
| | たはらし 田原市ふるさと教育センター | のだちようかごた 野田町籠田3 | 36-6614 |
| 博物館 はくぶつかん | たはらしはくぶつかん 田原市博物館 | たはらちようはこう 田原町巴江11-1 | 22-1720 |
| | たはらしあつみきさうどじりょうかん 田原市渥美郷土資料館 | こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4 | 33-1127 |
| | たはらしよしごかいづかしせきこうえん 田原市吉胡貝塚史跡公園 (シエルマ吉胡) | よしごちようやざき 吉胡町矢崎42-4 | 22-8060 |
| 道の駅 みちのえき | たはら 田原めっくんはうす | ひがしあかいしごちようめ 東赤石五丁目74 | 23-2525 |
| | あかばねろこすてーしょん あかばねロコステーション | あかばねちようおおにし 赤羽根町大西32-4 | 45-5088 |
| | いらごくりすたるぼると 伊良湖クリスタルポルト | いらごちようみやした 伊良湖町宮下3000-65 | 35-6631 |

※田原市の市外局番：0531



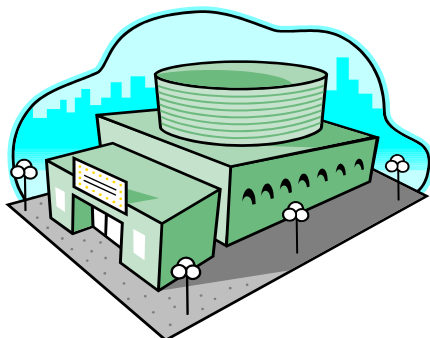
23. Lista dos estabelecimentos públicos

| Nome | | Endereço | Telefone |
|---------------------------------|--|-------------------------------|----------|
| Prefeitura | Prefeitura de Tahara | Tahara-cho Minami Banba 30-1 | 22-1111 |
| | Centro Comunitário Akabane | Akabane-cho Akado 1 | 45-3111 |
| | Sub-Prefeitura de Atsumi | Koda-cho Okanokoshi 6-4 | 33-1111 |
| Centros Culturais / Bibliotecas | Salão Cultural de Tahara | Tahara-cho Shiomi 5 | 22-6061 |
| | Salão Cultural de Akabane | Akabane-cho Akado 1 | 45-3939 |
| | Salão Cultural de Atsumi | Koda-cho Okanokoshi 6-4 | 33-1000 |
| | Biblioteca Central de Tahara | Tahara-cho Shiomi 5 | 23-4946 |
| | Biblioteca Pública de Atsumi | Koda-cho Okanokoshi 6-4 | 33-1114 |
| | Biblioteca Pública de Akabane | Akabane-cho Akado 1 | 45-3426 |
| Parques / Centros de Lazer | Parque Cultural de Tahara | Tahara-cho Shiomi 5 | 22-6061 |
| | Parque Cultural de Akabane | Takamatsu-cho Omurazaki443 | 45-2823 |
| | Parque Esportivo de Atsumi | Koshiodu-cho Ushiroyama 1 | 38-0111 |
| | Centro de Lazer do Parque Midorigahama | Midorigahama 4gou1-1 | 23-2663 |
| | Centro de Lazer do Parque Takigashira | Tahara-cho Nishitakigashira 6 | 22-3936 |
| | Centro de Lazer do Parque Shiroya Kaihin | Shiraiso 5 | 22-7300 |
| | Centro de Lazer do Parque Central (Chuo) | Toshima-cho Nishi Shinden 1 | 22-0003 |
| | Ehima Centro de Atividades ao Ar Livre (Seinei no Ie) | Ehima-cho Nagao 1-1 | 37-1025 |
| | Parque Agrícola de Ashigaike (Sante Park) | Noda-cho Ashigaike 8 | 25-1234 |
| | Observatório do Monte Zao | Ura-cho Zao 1-46 | 22-0426 |
| Infantil / Bem-estar social | Centro de Bem-estar de Tahara | Akaishi 2 chome 2 | 23-3811 |
| | Centro de Bem-estar de Akabane | Akabane-cho Akado 1 | 45-3499 |
| | Centro de Bem-estar de Atsumi (Life Land) | Hobi-cho Teranishi 21-10 | 33-0386 |
| | Centro Infantil de Tahara | Tahara-cho Tsukidashi 25-1 | 23-4761 |
| | Salão de Confraternização de Pais e Filhos de Tahara (SUKUTTO) | Tahara-cho Nishi Ohama 13-1 | 23-1510 |
| | Centro de educação Furusato de Tahara | Noda-cho, Kagota3 | 36-6614 |
| Museus | Museu de Tahara | Tahara-cho Hako 11-1 | 22-1720 |
| | Museu de História de Atsumi | Koda-cho Okanokoshi 6-4 | 33-1127 |
| | Parque Histórico e de Ostras de Yoshigo (Shellma Yoshigo) | Yoshigo-cho Yazaki 42-4 | 22-8060 |
| Paradas Rodoviárias | Tahara Mekkun House – Parada de descanso na via expressa | Higashi Akaishi 5 chome 74 | 23-2525 |
| | Akabane Loco Station – Parada de descanso na via expressa | Akabane-cho Oonishi 32-4 | 45-5088 |
| | Irigo Cristal Port – Parada de descanso na via expressa | Irigo-cho Miyashita 3000-65 | 35-6631 |

※Código telefônico de Tahara : 0531

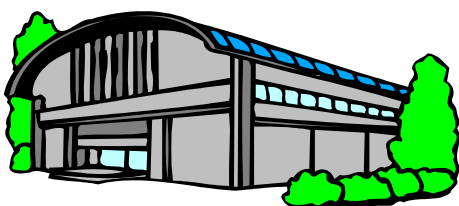
| | しせつめい 施設名 | しよざいち 所在地 | でんわばんごう 電話番号 |
|------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------|
| 市民館 しみんかん | むつれしみんかん 六連市民館 | むつれちやうにしのかわ 六連 町 西ノ川51 | 27-0019 |
| | かんべしみんかん 神戸市民館 | かんべちやうまえはた 神戸町前畑19 | 22-0980 |
| | おおくさしみんかん 大草市民館 | おおくさちやうほくじん 大草 町 北神35-1 | 22-6276 |
| | たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館 | やぐまちやうかじやまえ 谷熊 町 鍛冶屋前1-1 | 22-5027 |
| | たはらとうぶしみんかん ぶんかん 田原東部市民館 (分館) | としまちやうおくや 豊島町奥谷18 | 23-1467 |
| | たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館 | おおくぼちやうきたあさば 大久保町北浅場13-2 | 22-2659 |
| | どうほしみんかん 童浦市民館 | うちやうほらやしき 浦 町 原屋敷78-2 | 23-0660 |
| | たはらちやうぶしみんかん 田原中部市民館 | たはらちやうくらた 田原町倉田13-3 | 23-0030 |
| | きぬがさしみんかん 衣笠市民館 | たはらちやうえいがん 田原町栄巖51 | 23-2326 |
| | のだしみんかん 野田市民館 | のだちやうかごた 野田町籠田66 | 25-0004 |
| | たかまつしみんかん 高松市民館 | たかまつちやうなかむら 高松 町 中村69-1 | 45-3650 |
| | あかぼねしみんかん 赤羽根市民館 | あかぼねちやうてんじん 赤羽根町天神60 | 45-5210 |
| | わかとししみんかん 若戸市民館 | わかみちやうあらい 若見 町 新居6 | 45-4300 |
| | わじしみんかん 和地市民館 | わじちやうじぞうだ 和地 町 地藏田30 | 34-4050 |
| | ほりきりしみんかん 堀切市民館 | ほりきりちやうにしねこいけ 堀切 町 西猫池97-1 | 34-2012 |
| | いらごしみんかん 伊良湖市民館 | いらごちやうわたりがわ 伊良湖 町 渡川321 | 34-2755 |
| | かめやまししみんかん 亀山市民館 | かめやまちやうこなかはら 亀山 町 小中原82 | 34-2833 |
| | なかやまししみんかん 中山市民館 | なかやまちやうしんめいまえ 中山 町 神明前146-1 | 34-1271 |
| | ふくえしみんかん 福江市民館 | ふくえちやうなかこんやせこ 福江 町 中紺屋瀬古8 | 34-3881 |
| | きよたしみんかん 清田市民館 | こだちやうみやのまえ 古田 町 宮ノ前32-1 | 33-0783 |
| いずみしみんかん 泉市民館 | えひまちやうにあぎごうちゆう 江比間 町 二字郷中58-2 | 34-0175 | |
| ごみ・リサイクル | とうぶしげんかせんたー 東部資源化センター | あいかわちやうしぎのもり 相川 町 鳴森87-5 | 27-0100 |
| | あかぼねかんきやうせんたー 赤羽根環境センター | あかぼねちやうにしやま 赤羽根 町 西山1-68 | 45-3497 |
| | あつみしげんかせんたー 渥美資源化センター | ふくえちやうせいあらこ 福江 町 清荒子1-1 | 32-3322 |
| | たはらりさいくるせんたーたんせいかん 田原リサイクルセンター炭生館 | みどり はまにごう 緑が浜 二号2-91 | 24-0151 |

たはらし しがいきよくばん
※田原市の市外局番：0531



| | Nome | Endereco | Telefone |
|------------------------------|---|----------------------------------|----------|
| Centros Comunitários | Centro Comunitário de Mutsure | Mutsure-cho Nishinokawa 51 | 27-0019 |
| | Centro Comunitário de Kanbe | Kanbe-cho Maehata 19 | 22-0980 |
| | Centro Comunitário de Ookusa | Ookusa-cho Hokujin 35-1 | 22-6276 |
| | Centro Comunitário de Tobu | Yaguma-cho Kajiyamae 1-1 | 22-5027 |
| | Centro Comunitário de Tobu (Posto) | Toshima-cho Okuya 18 | 23-1467 |
| | Centro Comunitário de Nanbu | Ookubo-cho Kita Asaba 13-2 | 22-2659 |
| | Centro Comunitário de Doho | Ura-cho Harayashiki 78-2 | 23-0660 |
| | Centro Comunitário de Chubu | Tahara-cho Kurata 13-3 | 23-0030 |
| | Centro Comunitário de Kinugasa | Tahara-cho Eigan 51 | 23-2326 |
| | Centro Comunitário de Noda | Noda-cho Kagota 66 | 25-0004 |
| | Centro Comunitário de Takamatsu | Takamatsu-cho Nakamura 69-1 | 45-3650 |
| | Centro Comunitário de Akabane | Akabane-cho Tenjin 60 | 45-5210 |
| | Centro Comunitário de Wakato | Wakami-cho Arai 6 | 45-4300 |
| | Centro Comunitário de Waji | Waji-cho Jizoda 30 | 34-4050 |
| | Centro Comunitário de Horikiri | Horikiri-cho Nishi Nekoike 97-1 | 34-2012 |
| | Centro Comunitário de Irago | Irago-cho Watarigawa 321 | 34-2755 |
| | Centro Comunitário de Kameyama | Kameyama-cho Konakahara 82 | 34-2833 |
| | Centro Comunitário de Nakayama | Nakayama-cho Shinmeimae 146-1 | 34-1271 |
| | Centro Comunitário de Fukue | Fukue-cho Nakakonya Zeko 8 | 34-3881 |
| Centro Comunitário de Kiyota | Koda-cho Miyanomae 32-1 | 33-0783 | |
| Centro Comunitário de Izumi | Ehima-cho Niaza Gochu 58-2 | 34-0175 | |
| Lixo / Reciclagem | Centro de Reciclagem Tobu | Aikawa-cho Shiginomori 87-5 | 27-0100 |
| | Centro Ambiental de Akabane | Akabane-cho Nishiyama 1-68 | 45-3497 |
| | Centro de Reciclagem de Atsumi | Fukue-cho Seiarako 1-1 | 32-3322 |
| | Centro de Reciclagem de Tahara Museu de Carvão Bruto | Midorigahama 2 go 2-91 | 24-0151 |

※Código telefônico de Tahara:0531



24 公共交通機関

たはらしこみゆにていばす まち すいしんか
田原市コミュニティバス（街づくり推進課Tel27-8603）

しゅうらくぶ しがいち むす たはらしこみゆにていばす うんこう うんちん じょうしゃ
集落部と市街地を結ぶ「田原市コミュニティバス」が運行しています。運賃は、1乗車
につき市街地線は一人100円、それ以外の路線は一人200円で、小学生以下は無料で
す。運賃は、バスに乗るときに支払ってください。お得な回数券・定期券も販売していま
す。

てつどう とよはしてつどう かぶ みかわたはらえき
鉄道（豊橋鉄道(株)三河田原駅 TEL:22-0157）

たはら とよはし むす とよはしてつどうあつみせん うんこう しな い えき みかわたはら かんべ
田原と豊橋を結ぶ豊橋鉄道渥美線が運行しています。市内にある駅は、三河田原、神戸、
としま やぐま台の4駅です。運賃は出発駅と到着駅で異なります。中学生以上は大人運
賃、12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。お得な回数券・定期券も販売し
ています。

るせん ばす とよてつ ばす かぶ あつみえいぎょうじょ
路線バス（豊鉄バス(株)渥美営業所 TEL:33-0211）

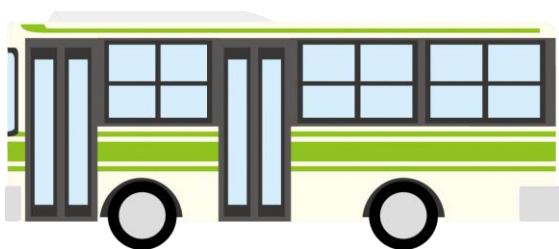
いら ごみさき たはらえきまえ とよはしえきまえ むす いら ごほんせん ほび あかばね あつみびょういん むす
伊良湖岬と田原駅前、豊橋駅前を結ぶ伊良湖本線と、保美と赤羽根、渥美病院を結ぶ
いら ごしせん うんこう うんちん じょうしゃきより こと ちゅうがくせいじょう おとなうんちん
伊良湖支線が運行しています。運賃は、乗車距離で異なります。中学生以上は大人運賃、
12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。運賃は、バスから降りるときに支払
ってください。お得な回数券・定期券も販売しています。

たくしー あつみこうつう かぶ とよてつたくしー かぶ
タクシー（渥美交通(株)TEL:22-0050 / 豊鉄タクシー(株)TEL:22-1171）

しな い たくしーかいしゃ しゃ りょうきん じょうしゃきより こと うんてんせきよこ めーたー
市内にタクシー会社は2社あります。料金は乗車距離で異なり、運転席横のメーターに
ひょうじ りょうきん たくしー お しはら
表示されます。料金は、タクシーから降りるときに支払ってください。

せんぱく いせわんふえりー かぶ めいてつかいじょうかんこうせん かぶ
船舶（伊勢湾フェリー(株) TEL:35-6217 / 名鉄海上観光船(株) TEL:35-6
868）

いら ごみさき とぼ むす いせわんふえりー いら ごみさき こうわ むす めいてつこうそくせん
伊良湖岬と鳥羽を結ぶ伊勢湾フェリーと、伊良湖岬と河和を結ぶ名鉄高速船
を買ってください。



24. Transporte Público

Comunitária de Ônibus da Cidade de Tahara (Divisão de promoção do desenvolvimento urbano: TEL 27-8603)

Há diversas rotas da Linha Comunitária de Ônibus da Cidade de Tahara, que ligam os bairros com o centro da cidade de Tahara. A o valor da passagem nos ônibus da linha urbana é de ¥100 por usuário, das outras linhas é ¥200 por pessoa e gratuita para crianças até o primário.

A passagem deve ser paga assim que entrar no ônibus. Cupons de desconto e promoções também estão a venda.

Trem (Companhia Ferroviária de Toyohashi – Estação Mikawa Tahara : TEL 22-0157)

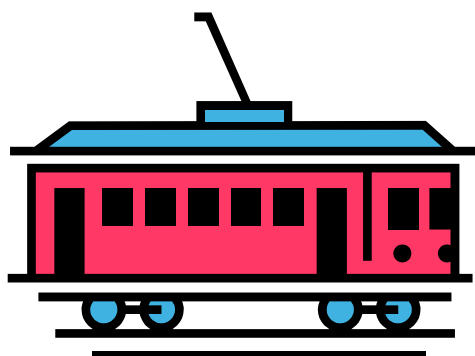
A Linha Atsumi da Companhia Ferroviária de Toyohashi, liga Tahara à Toyohashi. As estações dessa linha, que se localizam dentro da cidade são 4: Mikawa Tahara, Kanbe, Tushima e Yagumadai. A passagem é estipulada conforme a estação em que o passageiro embarcar e desembarcar do trem. Os estudantes do ginásio, pagam a mesma passagem que os adultos e as crianças até 12 anos, pagam a passagem infantil, que é a metade do valor da passagem dos adultos. Cupons de desconto e promoções também estão a venda.

Ônibus (Companhia de Ônibus Toyotetsu – Filial de Atsumi TEL: 33-0211)

As principais linhas de ônibus, ligam a Estação de Toyohashi à Estação de Tahara e o Cabo de Irago. Há também as rotas secundárias, que percorrem e ligam o Hobi, o Akabane e o Atsumi Byoin. A passagem é estipulada conforme a distância percorrida. Os estudantes do ginásio, pagam a mesma passagem que os adultos e as crianças até 12 anos, pagam a passagem infantil, que é a metade do valor da passagem dos adultos. A taxa deve ser paga na hora em que for descer do ônibus. Cupons de desconto e promoções também estão a venda.

Taxi (Companhia de Transportes Atsumi Tel:22-0050, Companhia de Taxi Toyotetsu TEL 22-1171)

Há 2 empresas de taxis na cidade. O valor a pagar, é estipulado conforme a distância percorrida, apresentado no taxímetro ao lado do motorista. O valor do trajeto deve ser pago na hora em que for descer do taxi.



25 外国語による情報

パンフレット・資料

多言語で印刷されたパンフレットや資料です。田原市役所でお渡ししています。

| 名称 | 内容 | 言語 |
|------------|---------------------|-----------|
| 田原市ミニ要覧 | 田原市の概要紹介、人口などのデータあり | 英・中 |
| たはらガイドマップ | 田原市の観光スポットなどを地図で紹介 | 英・中・韓 |
| ゴミの分け方・出し方 | ゴミの分け方と出し方を紹介 | 英・中・韓・ポ・ベ |
| 田原市防災マップ | 災害時の避難場所や避難ルートを紹介 | 英・中 |

※英：英語、中：中国語、韓：韓国語、ポ：ポルトガル語、ベ：ベトナム語

本（中国語・韓国語・ベトナム語・英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語・タガログ語）、雑誌（英語）、新聞（英語）

図書館で読んだり、借りたりできます。海外の映画や音楽のCD・DVDや、やさしい日本語で書かれた本、日本語学習のための本もあります。料金はかかりません。

施設リストの、田原市中央図書館、田原市渥美図書館、田原市赤羽根図書館へお問い合わせください。

田原市ホームページ（多言語版）

田原市についての情報を提供しています。

トップページの上部、For Foreigners をご覧ください。



25. Informações em diversos idiomas.

Panfletos e materiais

Panfletos e materiais da Prefeitura de Tahara, impressos em vários idiomas.

| Nome | Conteúdo | Idioma |
|---|--|--|
| Mini manual de Tahara (Tahara mini yoran) | Visão geral da cidade de Tahara, com os dados populacionais. | • Inglês • Chinês |
| Guia de Tahara | Mapa dos pontos turísticos da cidade de Tahara | • Inglês • Chinês • Coreano |
| Forma de separar e jogar o lixo | Orientação sobre a forma de separar e jogar o lixo. | • Inglês • Chinês • Coreano • Português • Vietnamita |
| Mapa dos locais de abrigo de Tahara | Orientação sobre os abrigos e rotas de fuga em casos de calamidades. | • Inglês • Chinês |

Livros (coreano, vietnam, inglês, alemão, francês, espanhol, português, Indonésia e Tagalo), revistas (inglês), jornais (inglês)

É possível ler na biblioteca ou pegar emprestado. Há CDs e DVDs de filmes e músicas estrangeiras, livros escritos em japonês bem fáceis de ler e também livros didáticos. Não é cobrada taxa.

Consultar as Bibliotecas Tahara Chuo Toshokan, Tahara Atsumi Toshokan ou Tahara Akabane Toshokan que constam na lista das instalações.

Site Oficial da Cidade de Tahara (Versão em diversas línguas)

Apresenta várias informações sobre a cidade de Tahara

Veja a palavra For Foreigners no topo da página principal.



がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう うえぶさいと
外国人のための生活情報を提供しているウェブサイト

・ (公財) 愛知県国際交流協会ホームページ

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご ぼるとがるご すぺいんご
(日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

・ (財) 自治体国際化協会ホームページ 多言語生活情報

にほんご えいご どいつご ちゅうごくご かんこくご ふうらんすご すぺいんご ぼるとがるご
(日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・
タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語・ミャンマー語)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

まいなんばんー かん と あ
マイナンバーに関するお問い合わせ

えいご ちゅうごくご かんこくご すぺいんご ぼるとがるご たいおうのふりーだいやる
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語に対応のフリーダイヤル

0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (通知カード、個人番号カードに関すること)

へいじつ
平日：9：20～20：00

どにちしゆく ねんまつねんし のぞ
土日祝：9：30～17：30 (年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27

まいなんばんー じょうほうさいと
・ マイナンバー情報サイト

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

Um site com várias informações do cotidiano, voltado para estrangeiros.

Site Oficial da Associação Internacional de Aichi

(Japonês, inglês, chinês, coreano, português e espanhol)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

Site do Conselho Local para Relações Internacionais.- Informações do cotidiano em diversos idiomas.

(Japonês, inglês, alemão, chinês, coreano, francês, espanhol, português, tagalo, vietnamita, indonês, tailandês, miyanmar e russo)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

INFORMAÇÕES SOBRE O MY NUMBER

Ligação gratuita para atendimento em inglês, chinês, coreano, espanhol e portuguêsAE

0 1 2 0 – 0 1 7 8 – 2 6 sobre o Sistema do My Number

0 1 2 0 – 0 1 7 8 – 2 7 sobre o cartão de notificação e cartão de número pessoal

Dias úteis 9:30~20:E00 Sábados, domingos e feriados 9:30~17:E00 (Exceto final e início do ano)

※Sobre a suspensão temporária de uso, em caso de roubo ou perda de cartão de número pessoal,

ligar para 0120-0178-27

◆ **Site informativo do My Number**

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

26 にほんごきょうしつ
日本語教室

たはらしには、しみんぼらんていあだんたいうんえい にほんごきょうしつ
田原市には、市民ボランティア団体が運営している日本語教室があります。

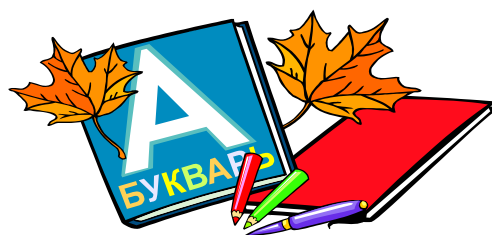
もうこほうほうくわかくだんたいとあ
申し込み方法など、詳しいことは、各団体に問い合わせてください。

えぬびーおーほうじん こくさいこうりゅうきょうかい
NPO法人たはら国際交流協会（TIA） TEL:22-2622

| かいさいび 開催日 | かいひ 会費 | かいさいばしょ 開催場所 | たいしょう ないよう 対象／内容 |
|--|------------|---|---|
| たはらきょうしつ 【田原教室】 まいしゅうきんようび 毎週金曜日 19:30～21:00 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 10:00～11:30 あつみきょうしつ 【渥美教室】 まいしゅうもくようび 毎週木曜日 19:30～21:00 | むりよう 無料 | たはらきょうしつ 【田原教室】 たはらぶんかかいかん 田原文化会館 101会議室 など。オンライ ン開催もありま す。 あつみきょうしつ 【渥美教室】 ふくえしみんかん 福江市民館 | ざいじゅうがいこくじんいっばん 在住外国人一般。 ぼらんていあすたっふ にほんご ボランティアスタッフと日本語 たのべんきょう を楽しく勉強しましょう。 |

あかばねひらがなの会 TEL:45-3499

| かいさいび 開催日 | かいひ 会費 | かいさいばしょ 開催場所 | たいしょう ないよう 対象／内容 |
|---|--|--|--|
| にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室・中国語教室 まいつきだい どようび 毎月第2・4土曜日 13:30～15:30 ぶんかきょうしつ 文化教室 まいつきだい にちようび 毎月第3日曜日 13:30～15:30 | むりよう 無料 ひつよう おう (必要に じて材料費 ざいりょうひ 100円～ えん 300円) えん | あかばね 赤羽根 ふくし せん たー 福祉センター または あかばねしみんかん 赤羽根市民館 | ちいき く がいこくじん 地域で暮らす外国人。 にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室、中国語教室、 ぶんかきょうしつ かいさい 文化教室を開催しています。 げっかん 月刊「あかばねひらがなしん ぶん」を発行しています。 はっこう |



26. Aulas de Japonês

Na cidade de Tahara, há aulas de japonês, ministradas por grupos de cidadãos voluntários.

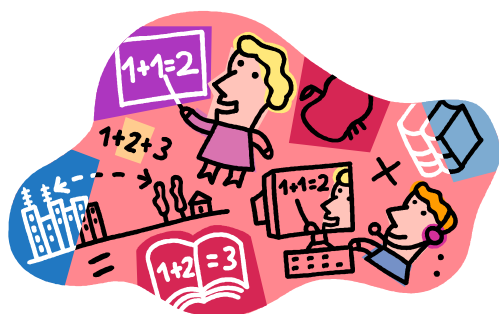
Para fazer a inscrição ou obter mais informações, solicitamos que entrem em contato diretamente com os grupos responsáveis.

TIA NPO Associação Internacional de Tahara ☎ 22-2622

| Data e horário | Taxa | Local | Destino/Conteúdo |
|---|----------|--|--|
| Classe de Tahara Sextas-feiras 19:30~21:00 Domingos 10:00~11:30 | Gratuito | Classe de Tahara Centro Cultural de Tahara (Tahara Bunka Kaikan) Sala de reuniões 101. Tambem disponivel on-line | P/ estrangeiros residentes na região. Aprender idioma japonês de forma divertida, com os grupos voluntários. |
| Classe de Atsumi Quintas-feiras 19:30~21:00 | | Classe de Atsumi Fukue Shiminkan | |

Akabane Hiragana no Kai ☎-45-3499

| Data e horário | Taxa | Local | Destino/Conteúdo |
|---|---|--|---|
| Aulas de japonês Aulas de chinês 2ºe 4º Sábado Das 13:30~15:30 Aulas de cultura 3º Domingo de cada mês Das 13:30~15:30 | Aulas gratuitas Somente taxa de material: ¥100~¥300 | Centro Comunitário Akabane (Akabane Shiminkan) ou Centro de Assistência Social Akabane (Akabane Fukushi Center) | Para os estrangeiros que vivem na região, foram criadas classes de aulas de japonês, chinês e de cultura . Mensalmente, é editado o jornal "Akabane Hiragana Shinbun". |



27 緊急通報

病気やけがをしたとき、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあったときは、落ち着いて決められた緊急通報用番号に電話してください。

緊急通報

緊急通報は、用件によって番号が決まっています。いつでも受け付けています。

救急車は料金0円で利用できます。軽い病気や、軽いけがのときは、自家用車やタクシーを使ってください。

緊急通報用電話番号

- ・ 病気やけがなど … 119番 (消防署)
- ・ 火事 … 119番 (消防署)
- ※ 119番は、電話通訳センターを介した三者間通訳で英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タガログ語、フランス語、ロシア語、ネパール語、タイ語に対応しています。
- ・ 交通事故 … 110番 (警察署)
- ・ 犯罪 … 110番 (警察署)
- ・ 海での事故や事件 … 118番 (海上保安庁)

* 相談や問い合わせのときは、ここに電話をしてください。

- ・ 田原市消防署 TEL: 23-0119
- ・ 田原警察署 TEL: 23-0110



※ 緊急通報は、どの電話からもかけられますが、公衆電話から緊急通報するときは、赤い「緊急通報ボタン」があるものは、ボタンを押してから、「119」、「110」、「118」をダイヤルしてください。



27. Contato em casos de emergência

Nos casos de doenças ou ferimento, ou se acontecer algum incêndio, acidente de trânsito ou crimes, ligue para o número da emergência, falando devagar e de forma bem clara.

Contato em caso de emergência

Os telefones de contato de emergência, tem o número apropriado para cada caso. Com atendimento em qualquer horário.

As ambulâncias atendem sem cobrar tarifas.

Quando se tratar de doença ou acidente leve, procurem utilizar o próprio carro ou taxi.

Telefones de contato em caso de emergência

- Doenças e ferimentos: 119 (Corpo de Bombeiros)
- Incêndio: 119 (Corpo de Bombeiros)

✂O telefone 119, possui um Sistema de atendimento em que podem se falar em 3 pessoas, com assistência do centro de interpretes com tradutor em inglês, chinês, coreano, português, espanhol, vietnamita, tagalo, francês, russo, nepalês e tailandês.

- Acidente de trânsito: 110 (Departamento de Polícia)
- Crime: 110 (Departamento de Polícia)
- Acidentes ou crimes no mar: 118 (Guarda Costeira do Japão)

* Quando se tratar de consulta ou informações, ligue para o seguinte telefone:

- Corpo de Bombeiros de Tahara ... 0531-23-0119
- Departamento de Polícia de Tahara ... 0531-23-0110

Em caso de emergência, é possível ligar de qualquer tipo de telefone, Mas quando ligar de telefone público, se no aparelho telefônico tiver o botão vermelho de emergência, apertando o botão, não será necessário pagar a ligação. Basta apertar o botão vermelho de emergência e em seguida, teclar 119, 110 ou 118.



28 さいがい 災害への備え

やといぬし 日本のおとうさん・おかあさん) としっかり話し合っておきましょう！

■水や食べ物を準備すること

- ・災害が起きた後、すぐに困るのが水と食べ物です。水は、1日1人3リットル。最低7日分を用意してください。保存水・ミネラルウォーターなどを用意してください。
- ・初期消火やトイレ用に風呂に水をためておくとういす。
- ・食べ物は、缶詰・カンパン・ビスケットなど長期保存できる物を用意してください。
- ・飲み物・食べ物は、保存期限をチェックして時々入れ替えてください。

■非常持出品を準備すること



★その他、各家庭で必要なものを用意してください

(例えば)

赤ちゃんがいる家庭は、粉ミルクやオムツ

薬が必要な人がいる家庭は、いつも飲んでいる薬

★避難するときに持ち出せるように、リュックサックに入れておくと良いです。

いざというときに両手が使える袋がよい



28. Preparativos para casos de desastres naturais

Vamos deixar conversado com seu empregador ou com os pais que morem no Japão!

■Deixar pronto o estoque de alimentos e água

- Após acontecer o desastre natural, as dificuldades mais imediatas são com relação a água e aos alimentos. Cada pessoa necessita de 3 litros de água por dia. Deve ser providenciada água mineral ou água armazenável e estocar a quantidade suficiente para pelo menos 7 dias.
- Devem deixar sempre água na banheira, para utilizar para combater algum início de incêndio.
- Quanto aos alimentos, devem providenciar os que têm longo prazo de validade de consumo, como: enlatados, biscoitos ou kanpan(pão próprio para estoque).
- O prazo de validade dos alimentos e bebidas devem ser checados periodicamente e repostos quando necessário.

■Deixar pronto o Kit de emergência



- ★ Além desses itens, cada família deve providenciar conforme as suas características e necessidades.

(Exemplo)

Onde há bebês, é necessário incluir também leite em pó e fraldas descartáveis.

Se há pessoas que necessitam tomar remédio, incluir esses remédios.

- ★ Para facilitar na hora em que precisar se abrigar, é aconselhável que coloquem tudo de uma mochila.

É bom ter mãos livres em caso de emergência.



ひなんじよ
■避難所

ちくべつ ひなんじよ
◎地区別の避難所

| ちく地区 | ふうすいがいひなんじよ かしよ 風水害避難所 (20箇所) | じしんひなんじよ かしよ 地震避難所 (33箇所) |
|-------------|----------------------------------|---|
| むつれ六連 | むつれしみんかん 六連市民館 | むつれしょうがっこう 六連小学校 |
| かんべ神戸 | かんべしみんかん 神戸市民館 | とうぶちゅうがっこう かんべしみんかん かんべしょうがっこう 東部中学校、神戸市民館、神戸小学校 |
| おおくさ大草 | おおくさしみんかん 大草市民館 | おおくさしょうがっこう 大草小学校 |
| たはらとうぶ田原東部 | たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館 | たはらとうぶしみんかん たはらとうぶしょうがっこう 田原東部市民館、田原東部小学校 |
| たはらなんぶ田原南部 | たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館 | たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館 |
| どうほ童浦 | どうほしみんかん 童浦市民館 | どうほしょうがっこう どうほしみんかん 童浦小学校、童浦市民館 |
| たはらちゅうぶ田原中部 | かざんかいかん 華山会館 | たはらちゅうぶがっこう たはらちゅうぶしょうがっこう せいしょうがっこう 田原中学校、田原中部小学校、成章高校 |
| きぬがさ衣笠 | きぬがさしみんかん 衣笠市民館 | きぬがさしょうがっこう 衣笠小学校 |
| のだ野田 | のだしみんかん 野田市民館 | さんてどーむ のだしょうがっこう サンテドーム、野田小学校 |
| たかまつ高松 | たかまつしみんかん 高松市民館 | たかまつしょうがっこう 高松小学校 |
| あかほね赤羽根 | あかほねしみんかん 赤羽根市民館 | あかほねちゅうがっこう 赤羽根中学校 |
| わかと若戸 | わかとしみんかん 若戸市民館 | わかとしみんかん 若戸市民館 |
| わじ和地 | わじしみんかん 和地市民館 | わじしみんかん いらごみさきしょうがっこう 和地市民館、伊良湖岬小学校 |
| ほりきり堀切 | ほりきりしみんかん 堀切市民館 | あつみうんどうこうえんたいいくかん いらごみさきしょうがっこう 渥美運動公園体育館、伊良湖岬小学校 |
| いらご伊良湖 | いらごしみんかん 伊良湖市民館 | いらごしみんかん きゅういらごしょうがっこう 伊良湖市民館、旧伊良湖小学校 |
| かめやま亀山 | かめやましみんかん 亀山市民館 | かめやましょうがっこう 亀山小学校 |
| なかやま中山 | なかやましみんかん 中山市民館 | なかやましょうがっこう ふくえちゅうがっこう 中山小学校、福江中学校、 (あつみぶんかいかい) (渥美文化会館) |
| ふくえ福江 | ふくえしみんかん 福江市民館 | ふくえちゅうがっこう ふくえしょうがっこう 福江中学校、福江小学校 |
| きよた清田 | きよたしみんかん 清田市民館 | きよたしょうがっこう 清田小学校 |
| いづみ泉 | いづみしみんかん 泉市民館 | いづみしょうがっこう いづみしみんかん 泉小学校、泉市民館 (あつみぶんかいかい) ふくえこうたいいくかん (渥美文化会館、福江高校体育館) |

※災害の大きさにより、風水害避難所に入れなくなった場合は、地震避難所を使います。地区によつては、集会所や公民館などを地域の風水害避難所として使う場合があります。

※カッコ内は、小中山地区、泉地区住民の第2次地震避難所です。



■Local de refúgio

◎Locais de refúgio dividido por distrito distrito regional

| Distrito regional r | Abrigos p/ desastres com ventos e inundações (20 locais) | Abrigos para terremotos (32locais) |
|-----------------------------------|--|--|
| Distrito regional de Mutsure | Mutsure Shiminkan | Mutsure Shogakko (escola primária) |
| Distrito regional de Kanbe | Kanbe Shiminkan | Tobu Chugakko, Kanbe Shiminkan e Kanbe Shogakko |
| Distrito regional de Okusa | Okusa Shiminkan | Okusa Shogakko |
| Distrito regional de Tahara Tobu | Tahara Tobu Shiminkan | Tahara Tobu Shiminkan e Tahara Tobu Shogakko |
| Distrito regional de Tahara Nanbu | Tahara Nanbu Shiminkan | Tahara Nanbu Shiminkan |
| Distrito regional de Douho | Douho Shiminkan | Douho Shogakko, Doho Shiminkan e Hokubo Hoikuen |
| Distrito regional de Tahara Chubu | Kazan Kaikan | Tahara Chugakko, Tahara Chubu Shogakko e Seisho Kouko |
| Distrito regional de Kinugasa | Kinugasa Shiminkan | Kinugasa Shogakko |
| Distrito regional de Noda | Noda Shiminkan | Sante Domu e Noda Shogakko |
| Distrito regional de Takamatsu | Takamatsu Shiminkan | Takamatsu Shogakko |
| Distrito regional de Akabane | Akabane Shiminkan | Akabane Chugakko |
| Distrito regional de Wakato | Wakato Shiminkan | Wakato Shiminkan |
| Distrito regional de Waji | Waji Shiminkan | Waji Shiminkan e Irago Misaki Shogakko |
| Distrito regional de Horikiri | Horikiri Shiminkan | Atsumi Undokoen Taikukan Irago Misaki Shogakko |
| Distrito regional de Irago | Irago Shiminkan | Irago Shiminkan Antiga Irago Shogakko |
| Distrito regional de Kameyama | Kameyama Shiminkan | Kameyama Shogakko |
| Distrito regional de Nakayama | Nakayama Shiminkan | Nakayama Shogakko e Fukue Chugakko (Atsumi Bunka Kaikan) |
| Distrito regional de Fukue | Fukue Shiminkan | Fukue Chugakko e Fukue Shogakko |
| Distrito regional de Kiyota | Kiyota Shiminkan | Kiyota Shogakko |
| Distrito regional de Izumi | Izumi Shiminkan | Izumi Shogakko, Izumi Shiminkan (Atsumi Bunka Kaikan e Fukue Kouko Taikukan) |

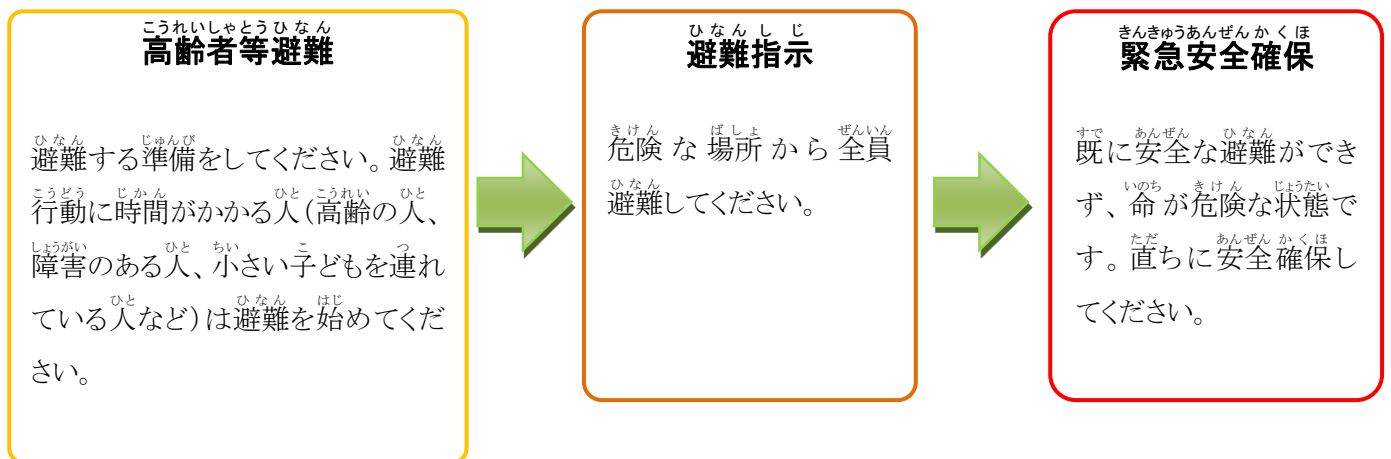


※Conforme a gravidade do desastre, caso não seja possível utilizar os locais de refúgio para desastres, devido aos ventos e inundações, será possível utilizar os abrigos para terremoto.

Dependendo da região, poderão ser utilizados também os Kominkans (centro comunitário) e Shukaijos.

※Os abrigos relacionados, inclusive os do distrito regionais de Izumi, que estão descritos dentro do parênteses (), são considerados 2ª opção de refúgio em casos de terremotos.

ひなんじょうほう なが
◎避難情報の流れ



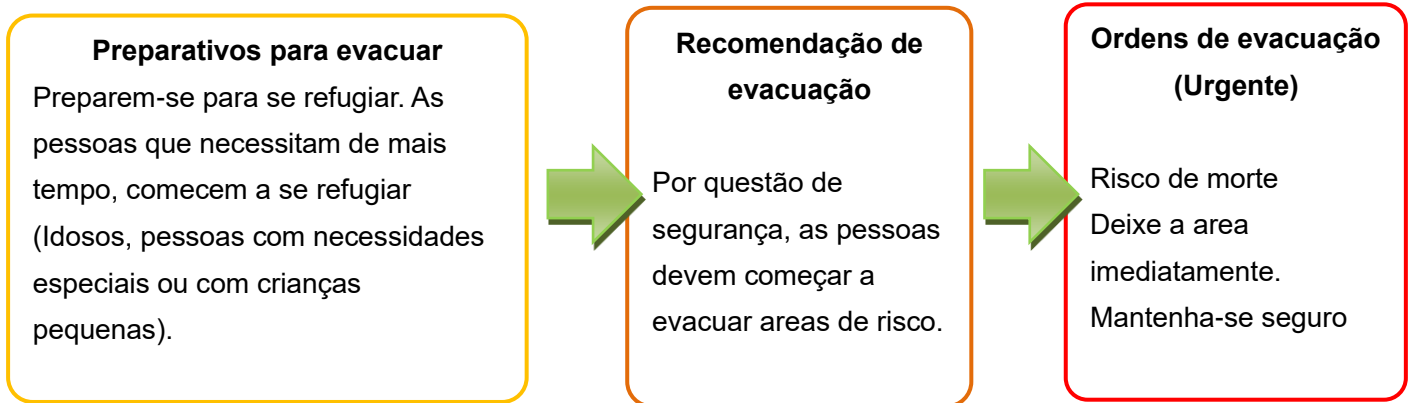
けいかいれべる
◎警戒レベル

- ・「自分の命は自分で守る」を合言葉に、避難を呼びかける時に5段階の警戒レベルというものを使います。警戒レベル4が出されたときは、安全な場所へ避難しましょう。

おおあめ こうずいけいかいれべる
大雨・洪水警戒レベル

| けいかいれべる 警戒レベル | と 取るべき行動 | ひなんじょうほう 避難情報 |
|------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| 5 | いのち きけん ただ あんぜんかくほ 命の危険、直ちに安全確保 | きんきゅうあんぜんかくほ 緊急安全確保 |
| 4 | きけん ばしょ ぜんいんひなん 危険な場所から全員避難 | ひなんしじ 避難指示 |
| 3 | きけん ばしょ こうれいしゃ ひなん 危険な場所から高齢者などは避難 | ひなんこうれいしゃとうひなん 避難高齢者等避難 |
| 2 | ひなんこうどう かくにん 避難行動の確認 | おおあめ こうずい たかしおちゅういほう 大雨・洪水・高潮注意報 |
| 1 | さいがい ころがま たか 災害への心構えを高める | そうきちゅういじょうほう 早期注意情報 |

◎Etapas dos avisos de evacuação



◎Nível de alerta para evacuação

- 「Cada um deve proteger a sua própria vida 」 Devem ter essas palavras em mente quando tiverem que se refugiar durante o nível de alerta 5. Quando o nível de aviso 4 for emitido, devem se refugiar em um local seguro.

Nível de aviso de chuva forte / inundação

| Nível de alerta | Como agir | Informação de evacuação |
|-----------------|--|--|
| 5 | Risco de morte. Ação para salvar a vida | Informação de ocorrência de desastre |
| 4 | Evacuação de todos em área de risco | Aviso de evacuação Instruções de evacuação (emergência) |
| 3 | Pessoas idosas devem evacuar áreas de risco Outros devem se preparar para a evacuação | Preparação para evacuação / evacuação dos idosos |
| 2 | Conferir a ação e preparativos de evacuação | Aviso de atenção referente a inundações, tempestades ou chuvas fortes. |
| 1 | Ficar alerta e se preparar para desastres | Informações de aviso prévio |

■防災アプリ (Safety tips)

「Safety tips」は、日本の災害情報を知るのに便利なアプリです。

日本国内における、緊急地震速報、津波警報、気象特別警報等がプッシュ型で通知されます。避難行動を示した対応フローチャートや周りの人から情報を取るためのコミュニケーションカード、災害時に必要な情報を収集できるリンク集等を提供します。



safty tips (観光庁)

◎避難のポイント

- ・台風や大雨などの場合は、家に居る方が安全な場合もあります。状況を見て避難しましょう。
- ・地震が起きたら、「姿勢を低く」「頭と体を守る」「揺れが収まるまでじっとする」の3つの行動をしてください。



- 津波の心配がある場合は、高台や集会所など、地区の一時避難場所に避難してください。
- 揺れがおさまるまで（津波警報・注意報が解除されるまで）は、油断してはいけません。
- 運動場などの広い場所に集合し、地震避難所では、建物の安全が確認されてから中に入ってください。
- 住んでいる場所が傾いて危険なときは、地震避難所に避難してください。
- 避難する風水害避難所、地震避難所までの道順を確認してください。

■安否確認

安否確認の方法として、電話を使う「災害用伝言ダイヤル171」、インターネットを使う「災害用伝言版Web171」などが利用できます。外国語版もあります。

自分の住んでいる地域の避難場所を確認してください。

地域で開催される防災訓練に参加しましょう！

問い合わせ先 田原市役所 防災対策課 ☎23-3548

■ App Preventivo de desastres (Safety tips)

O aplicativo 「Safety tips」 envia informações referente a possíveis desastres proporcionando praticidade quando se mora no Japão.

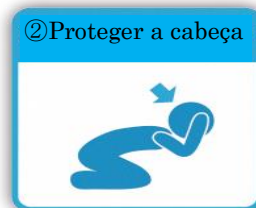
Avisos referentes a terremotos, tsunamis e outros desastres naturais são enviados via app. Ações de evacuação, informações de pessoas próximas e outras verificações necessárias em caso de desastre podem ser consultadas no aplicativo.



safety tips (Depto de Turismo)

◎ Principais pontos para a evacuação

- Nos casos de tufões ou tempestades, as vezes é mais seguro ficar em casa do que ir para um abrigo. Verifique primeiro as condições para se refugiar.
- Quando ocorrer um terremoto, tomem as 3 seguintes atitudes: abaixar / proteger a cabeça e o corpo / não se mover até que o tremor pare.



- Quando houver o risco de ondas gigantes (tsunami), devem procurar refúgio em locais altos ou nos salões comunitários cadastrados como locais de refúgio da região.
- Até que os tremores parem e os avisos e alertas de ondas gigantes (tsunami keiho) sejam cancelados, não devem se descuidar.
- Se reunir primeiro nos locais abertos ou campos de esportes, verificar primeiro a segurança e só então entrar nos edifícios.
- Nos casos em que o local onde reside estiver destruída, procurem os abrigos.
- Verifiquem os locais de refúgio para terremotos e inundações e a forma de chegar lá.

■ Para verificar a segurança

É possível verificar a segurança por telefone, (171 Disque Mensagens em caso de Desastres) ou por internet e (Serviço de Mensagens do Celular para Desastres Web 171). Disponível em língua estrangeira

■ Hotmail de tranquilidade e segurança (Anshin Anzen Hotmail)

É possível receber os avisos da prefeitura.

Hotmail de tranquilidade e segurança safety tips (Depto de Turismo)

**VERIFIQUE OS LOCAIS DE REFÚGIO DA SUA REGIÃO.
VAMOS PARTICIPAR DOS TREINOS DE PREVENÇÃO DE DESASTRES DA REGIÃO!**

田原市の花



菜の花

田原市の木



クスノキ